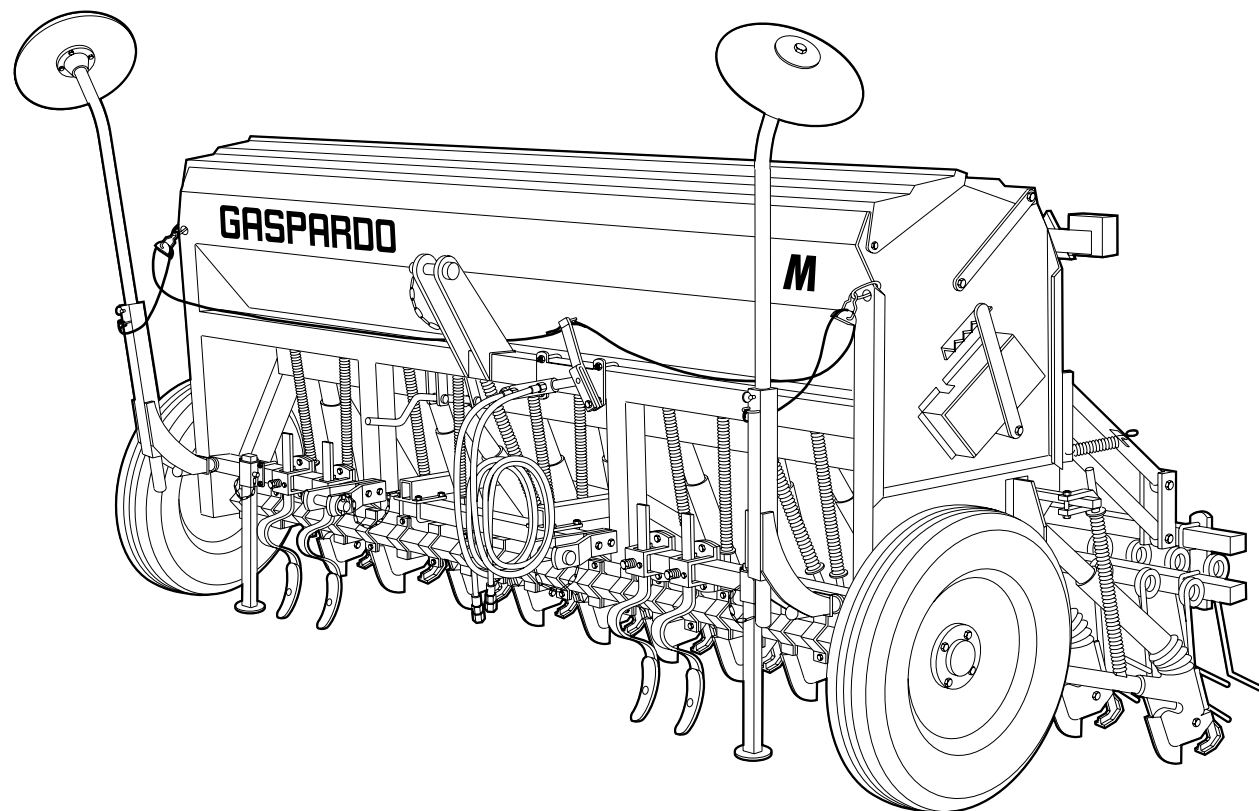


# GASPARDO



# M

Cod. 19500641 / 05-96

# GASPARDO

- IT** USO E MANUTENZIONE - PARTI DI RICAMBIO
- GB** USE AND MAINTENANCE - SPARE PARTS
- DE** GEBRAUCH UND WARTUNG - ERSATZTEILE
- FR** EMPLOI ET ENTRETIEN - PIECES DETACHEES
- ES** EMPLEO Y MANTENIMIENTO - PIEZAS DE REPUESTOS

## INDICE

<b>1.0</b>	<b>Premessa</b> .....	3
1.1	Descrizione seminatrice .....	3
1.2	Garanzia .....	4
1.2.1	Scadenza della garanzia .....	5
1.3	Movimentazione .....	5
1.4	Identificazione .....	6
1.5	Dati tecnici .....	6
1.6	Disegno complessivo .....	7
1.7	Segnali di sicurezza .....	8
1.8	Segnali di indicazione .....	8
1.9	Posizione dei segnali .....	9
<b>2.0</b>	<b>Norme di sicurezza</b> .....	10
2.1	Manutenzione in sicurezza .....	14
2.2	Completamento macchina .....	15
2.3	Montaggio comando marcafile .....	15
2.3.1	Comando idraulico opzionale .....	16
<b>3.0</b>	<b>Norme d'uso</b> .....	17
3.1	Applicazione al trattore .....	17
3.2	Preparativi per la semina .....	19
3.3	Cambio di velocità .....	20
3.4	Regolazione tastatori .....	20
3.5	Regolazione rulli posteriori .....	20
3.6	Regolazione lamine .....	21
3.7	Regolazione profondità di semina .....	22
3.8	Regolazione distanza tra le file .....	23
3.9	Erpice posteriore a molle .....	24
3.10	Regolazione dischi marcafile .....	24
3.11	Regolazione braccio marcafile .....	26
3.12	Livello semi nella tramoggia .....	27
3.13	Regolazione ancore rompitraccia .....	27
3.14	Scarico semi dalla tramoggia .....	28
3.15	Prima di iniziare il lavoro .....	29
3.16	Durante il lavoro .....	29
3.17	Tabelle indice di semina .....	29
3.18	Tabella giri cambio prova semina .....	33
3.19	Prova di semina .....	34
3.20	Contaettari .....	35
3.21	Allestimenti .....	36
<b>4.0</b>	<b>Manutenzione</b> .....	37
4.1	A macchina nuova .....	38
4.2	Ogni 20/30 ore di lavoro .....	38
4.3	Ogni 50 ore di lavoro .....	40
4.4	Ogni 400 ore di lavoro .....	40
4.5	Lubrificanti consigliati .....	41
4.6	Messa a riposo .....	41
<b>5.0</b>	<b>Parti di ricambio</b> .....	42
5.1	Indice delle tavole .....	43

## CONTENTS

<b>1.0</b>	<b>Introduction</b> .....	3
1.1	Description of the Seeder .....	3
1.2	Guarantee .....	4
1.2.1	Expiry of the Guarantee .....	5
1.3	Handling .....	5
1.4	Identification .....	6
1.5	Technical data .....	6
1.6	Assembly drawing .....	7
1.7	Danger signs .....	8
1.8	Indicator signals .....	8
1.9	Position of the warning signs .....	9
<b>2.0</b>	<b>Safety Regulations</b> .....	10
2.1	Safety Maintenance .....	14
2.2	Completion of the machine .....	15
2.3	Row-marker control assembly .....	15
2.3.1	Optional hydraulic control .....	16
<b>3.0</b>	<b>Rules of use</b> .....	17
3.1	Attachment to the tractor .....	17
3.2	Preparations for sowing .....	19
3.3	Speed change gear .....	20
3.4	Feeler pin adjustment .....	20
3.5	Rear roller adjustment .....	20
3.6	Blade adjustment .....	21
3.7	Sowing depth adjustment .....	22
3.8	Adjustment of the distance rows .....	23
3.9	Rear spring harrow .....	24
3.10	Row marker disk adjustment .....	24
3.11	Row marker arm adjustment .....	26
3.12	Seed level in the hopper .....	27
3.13	Hoe adjustment .....	27
3.14	Seed discharge from the hopper .....	28
3.15	Before starting work .....	29
3.16	During work .....	29
3.17	Seed distribution tables .....	29
3.18	Trial sowing speed change table .....	33
3.19	Trial sowing .....	34
3.20	Hectare counter .....	35
3.21	Optional accessories .....	36
<b>4.0</b>	<b>Maintenance</b> .....	37
4.1	When the machine is new .....	38
4.2	Every 20/30 working hours .....	38
4.3	Every 50 working hours .....	40
4.4	Every 400 working hours .....	40
4.5	Recommended lubricators .....	41
4.6	Setting aside .....	41
<b>5.0</b>	<b>Spare parts</b> .....	42
5.1	Table index .....	43

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>1.0</b>	<b>Vorwort</b> .....	3
1.1	Beschreibung der Sämaschine .....	3
1.2	Garantie .....	4
1.2.1	Verfall des Garantieanspruchs .....	5
1.3	Fortbewegung .....	5
1.4	Identifizierung .....	6
1.5	Technische Daten .....	6
1.6	Zusammenfassend .....	7
1.7	Warnsignale .....	8
1.8	Anzeigensignale .....	8
1.9	Position der warnsignale .....	9
<b>2.0</b>	<b>Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen</b> .....	10
2.1	Sichere Wartung .....	14
2.2	Ergänzender ausbau maschine .....	15
2.3	Montage der steuerung .....	15
2.3.1	Hydraulische steuerung - Optional .....	16
<b>3.0</b>	<b>Betriebsanleitungen</b> .....	17
3.1	Einbau am Schlepper .....	17
3.2	Vorbereitungen vor dem Säem .....	19
3.3	Wechselgetriebe .....	20
3.4	Einstellung der taster .....	20
3.5	Einstellung der Druckrollen .....	20
3.6	Einstellung der Blätter .....	21
3.7	Einstellung der Aussaatiefe .....	22
3.8	Einstellung des abstandes zwischen den Reihen .....	23
3.9	Rückwärtige egge mit Federung .....	24
3.10	Einstellung der Spurreissersch. .....	24
3.11	Einstellung des Spurreissersarms .....	26
3.12	Samestand im Trichter .....	27
3.13	Einstellung der Spürhackenanker .....	27
3.14	Entladen der Samen aus dem Trich .....	28
3.15	Vor Arbeitsbeginn .....	29
3.16	Während des Betriebs .....	29
3.17	Saatguttabellen .....	29
3.18	Getriebedrehzahl Tabelle .....	33
3.19	Aussaatprobe .....	34
3.20	Hektarzähler .....	35
3.21	Ausstattungen .....	36
<b>4.0</b>	<b>Wartung</b> .....	37
4.1	Bei neuer Maschine .....	38
4.2	Alle 20/30 Arbeitsstunden .....	38
4.3	Alle 50 Arbeitsstunden .....	40
4.4	Alle 400 Arbeitsstunden .....	40
4.5	Empfohlene Schmiermittel .....	41
4.6	Ruheperioden .....	41
<b>5.0</b>	<b>Ersatzteile</b> .....	42
5.1	Verzeichnis der Tafeln .....	43

## TABLE DES MATIERES

<b>1.0</b>	<b>Introduction</b> .....	3
1.1	Description de la machine .....	3
1.2	Garantie .....	4
1.2.1	Expiration de la garantie .....	5
1.3	Movementation .....	5
1.4	Identification .....	6
1.5	Données techniques .....	6
1.6	Dessin global .....	7
1.7	Signaux de sécurité .....	8
1.8	Signaux d'indication .....	8
1.9	Position des signaux .....	9
<b>2.0</b>	<b>Normes de sécurité</b> .....	10
2.1	Entretien en sécurité .....	14
2.2	Montage de la machine .....	15
2.3	Montage de commande dispositif qui delimites les rangees .....	15
2.3.1	Commande hydraulique en opt. .....	16
<b>3.0</b>	<b>Normes d'emploi</b> .....	17
3.1	Attelage au tracteur .....	17
3.2	Préparation pour l'ensemencement .....	19
3.3	Boîte de vitesse .....	20
3.4	Reglage des tateurs .....	20
3.5	Reglage rouleaux posterieurs .....	20
3.6	Reglage des lames .....	21
3.7	Reglage de la profondeur .....	22
3.8	Reglage de la distance .....	23
3.9	Herse arriere a ressorts .....	24
3.10	Reglage des disques a tracer .....	24
3.11	Reglage bras a tracer .....	26
3.12	Niveau des graines dans la tremie .....	27
3.13	Reglage des binettes casse-ligne .....	27
3.14	Sortie des graines de la tremie .....	28
3.15	Avant de commencer le travail .....	29
3.16	Durant le travail .....	29
3.17	Tableau d'ensemencement .....	29
3.18	Tableau tours boîte de vitesse .....	33
3.19	Ensemencement d'essai .....	34
3.20	Dispositif compte-hectares .....	35
3.21	Accessoires .....	36
<b>4.0</b>	<b>Entretien</b> .....	37
4.1	Quand la machine est neuve .....	38
4.2	Toutes les 20/30 heures de travail .....	38
4.3	Toutes les 50 heures de travail .....	40
4.4	Toutes les 400 heures de travail .....	40
4.5	Lubrifiants conseillés .....	41
4.6	Remissage .....	41
<b>5.0</b>	<b>Pièces détachées</b> .....	42
5.1	Index des plans .....	43

## ÍNDICE

<b>1.0</b>	<b>Premisa</b> .....	3
1.1	Descripción de la sembradora .....	3
1.2	Garantía .....	4
1.2.1	Vencimiento de la garantía .....	5
1.3	Manipulación .....	5
1.4	Identificación .....	6
1.5	Datos técnicos .....	6
1.6	Diseño general .....	7
1.7	Señales de seguridad .....	8
1.8	Señales de indicacion .....	8
1.9	Posición de las señales .....	9
<b>2.0</b>	<b>Normas de seguridad</b> .....	10
2.1	Mantenimiento en seguridad .....	14
2.2	Ensamblaje de la máquina .....	15
2.3	Montaje mando marcador de filas .....	15
2.3.1	Mando hidraulico opcional .....	16
<b>3.0</b>	<b>Normas de manejo</b> .....	17
3.1	Aplicación al tractor .....	17
3.2	Preparativos para la siembra .....	19
3.3	Cambio de velocidad .....	20
3.4	Regulación de los palpadores .....	20
3.5	Regulación de los rodillos traseros .....	20
3.6	Regulación de las planchas .....	21
3.7	Regulación de la profundidad .....	22
3.8	Regulación distancia entre las hileras .....	23
3.9	Grada posterior de muelle .....	24
3.10	Regulación discos marcadores de hileras .....	24
3.11	Regulación del brazo marcador .....	26
3.12	Nivel de las semillas en la tolva .....	27
3.13	Regulación de las sujeciones .....	27
3.14	Descarga de las semillas de la tolva .....	28
3.15	Antes de iniciar el trabajo .....	29
3.16	Durante el trabajo .....	29
3.17	Tabla índice de siembra .....	29
3.18	Revoluciones del cambio para prueba de siembra .....	33
3.19	Prueba de siembra .....	34
3.20	Contador de hectareas .....	35
3.21	Equipamientos .....	36
<b>4.0</b>	<b>Mantenimiento</b> .....	37
4.1	Cuando máquina está nueva .....	38
4.2	Cada 20/30 horas de trabajo .....	38
4.3	Cada 50 horas de trabajo .....	40
4.4	Cada 400 horas de trabajo .....	40
4.5	Lubricantes aconsejados .....	41
4.6	Puesta en reposo .....	41
<b>5.0</b>	<b>Repuestos</b> .....	42
5.1	Índice ilustraciones .....	43

**1.0 PREMESSA**

Questo opuscolo descrive le norme d'uso, di manutenzione e le parti che vengono fornite di ricambio per la seminatrice mod. «M».

Il presente opuscolo è parte integrante del prodotto, e deve essere custodito in luogo sicuro per essere consultato durante tutto l'arco di vita della macchina.

**1.1 DESCRIZIONE DELLA SEMINATRICE**

Questa attrezzatura agricola, denominata «**Seminatrice a righe**», può operare solo tramite un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale a tre punti.

La seminatrice è adatta per impieghi a sè stanti su terreni lavorati, o in combinazione con attrezzatura per la lavorazione del terreno (erpice, fresa, ecc.)  
**È idonea per la semina di cereali:** frumento, orzo, segala, avena, riso.

**Per sementi fine e foraggiere:** colza, trifoglio, erba medica, loglio.

**Per sementi grosse:** soia, piselli.

Le sementi vengono depositate nel terreno a mezzo organi assolcatori, falcione, disco singolo o disco doppio, e sono distribuite in modo continuo, quindi non per seme singolo, da un rullo a denti per ogni fila.

Le quantità da distribuire vengono regolate attraverso un variatore a camme (cambio), il cui moto è derivato dalle ruote entrambe motrici per aderenza. I bracci degli organi assolcatori indipendenti tra loro, dispongono di un ampio margine di oscillazione per adeguarsi alla superficie del terreno.

**1.0 INTRODUCTION**

*This booklet describes the regulations for use, maintenance and the parts that are supplied as spares for the mod. «M» seeder.*

*This booklet is an integrating part of the product, and must be kept in a safe place for consultation during the whole life span of the machine.*

**1.1 DESCRIPTION OF THE SEEDER**

*This farming implement, known as «seed drill» can only be operated by a farming tractor equipped with lift unit and universal three-point hitch.*

*The seeder is suitable for stand-alone use on tilled land, or combined with equipment for working the land (harrow, tiller, etc.).*

***It is suitable for sowing cereal:*** wheat, barley, rye, oats, rice.

***For minute and forage seeds:*** rape, clover, sedge, rye-grass.

***For coarse seeds:*** soya, peas.

*The seeds are deposited in the soil by means of furrower tools, cutter, single or double disk, and are distributed continuously, not by single seed, by a toothed roller for each row. The quantities to be distributed is regulated by means of a cam variator (gear), whose motion derives from the wheels both being adherence driving wheels. The arms of the furrowing tools, independent of each other, dispose of a wide margin of oscillation to adapt to the surface of the ground.*

**1.0 VORWORT**

Dieses Heft beschreibt die Betriebs- und Wartungsanleitungen und die für die Sämaschine Mod. «M» gelieferten Ersatzteile. Das vorliegende Heft ist integrierender Teil des Produkts und muß während der Gesamtlebensdauer der Maschine zwecks Ratnahme sicher aufbewahrt werden.

**1.1 BESCHREIBUNG DER SÄMASCHINE**

Dieses landwirtschaftliche Gerät, «**Drillmaschine**» genannt wird, kann nur dann arbeiten, wenn es zusammen mit einem Schlepper mit Kraftheber und universeller Dreipunktaufhängung verwendet wird. Die Sämaschine eignet sich sowohl zur Einzelbodenbearbeitung, als auch als Kombination mit anderen Geräten zur Bodenbearbeitung (Eggen, Fräsen usw.)

**Sie eignet sich zum Aussäen von Getreide wie:** Weizen, Gerste, Korn, Hafer, Reis.

**Für Futterpflanzen und feines Saatgut:** Raps, Klee, Saatluzerne, Loch.

**Für grobes Saatgut:** Soja, Erbsen. Das Saatgut wird mittels Organen zur Furchenziehung, Häckselschneide, einfache Scheibe oder doppelte Scheibe in das Erdreich abgelagert. Die Verteilung ist gleichmäßig bei jeder Reihe und erfolgt über eine gezahnte Walze. Die zu verteilende Menge wird mittels eines Nockenreglers (Getriebe), der durch die beiden über Haftung bewegten Räder angetrieben wird, geregelt. Die Ausleger der Organe zur Furchenziehung sind voneinander unabhängig und verfügen über einen breiten Schwingungsradius, was ein perfektes Anpassen an die gegebenen Bodenverhältnisse möglich macht.

**1.0 INTRODUCTION**

*Cette brochure décrit les normes d'utilisation, d'entretien et les pièces détachées livrées pour le semoir modèle «M». Cette brochure, qui fait partie du produit, doit être conservé dans un endroit sûr et consulté pendant toute la durée de la machine.*

**1.1 DESCRIPTION DE LA MACHINE**

*Cet équipement agricole, dénommé «Semoir en lignes», peut travailler uniquement au moyen d'un tracteur muni de groupe de relevage, avec n'importe quel type de semis sur sols labourés. Le semoir est indiqué pour des emplois à part sur des terrains cultivés ou en combinaison avec des machines pour la préparation du terrain (herse, fraise, etc.).*

***Il est indiqué pour l'ensemencement de céréales:*** blé, orge, seigle, avoine, riz.

***Pour des graines fines et fourragères:*** colza, trèfle, luzerne, ivraie.

***Pour des grosses graines:*** soja, pois.

*Les graines sont déposées dans le terrain à l'aide d'organes traceurs, d'une grosse faux, d'un disque simple ou d'un disque double et sont distribuées de façon continue, donc pas seulement une graine à la fois, par un rouleau à dents pour chaque rangée. Les quantités à distribuer sont réglées à l'aide d'un variateur à cammes (changement de vitesse), dont le mouvement est produit par les roues toutes deux motrices par adhérence. Les bras des organes traceurs, qui sont indépendants les uns des autres, disposent d'une vaste marge d'oscillation pour se conformer à la superficie du terrain.*

**1.0 PREMISA**

Este opúsculo describe las normas de manejo, mantenimiento y las piezas de repuesto que se suministran para la sembradora mod. «M». El presente opúsculo constituye parte integrante del producto y tiene que guardarse en un lugar seguro para que pueda consultarse durante la duración de la máquina.

**1.1 DESCRIPCIÓN DE LA SEMBRADORA**

Este apero agrícola, denominado «**Seminadora en líneas**», puede operar sólo mediante un tractor agrícola con grupo elevador, con enganche universal de tres puntos.

La sembradora puede emplearse sola, sobre terrenos labrados, o combinada con equipos para el labrado de la tierra (grada, binadora, etc.).

**Es adecuada para sembrar cereales:** trigo, cebada, centeno, avena, arroz.

**Para semillas finas y forrajeras:** colza, trébol, alfalfa, cizaña.

**Para semillas grandes:** soja, guisantes.

Las semillas son depositadas en el terreno mediante órganos surcadores, guadañadores, disco simple o disco doble y son distribuidas por un rodillo de dientes por cada fila, de manera continua, es decir no por cada semilla. Las cantidades por distribuir se regulan a través de un variador de excéntrica (cambio), cuyo movimiento deriva de ambas ruedas motrices.

Los brazos de los órganos surcadores, independientes entre sí, disponen de un margen de oscilación amplio para adecuarse a la superficie del terreno.

**ATTENZIONE**

La seminatrice «M», è idonea esclusivamente per l'impiego indicato. Ogni altro uso diverso da quello descritto in queste istruzioni può recare danno alla macchina e costituire serio pericolo per l'utilizzatore.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura. È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.

È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente opuscolo in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**

La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

**1.2 GARANZIA**

- Verificare all'atto della consegna che l'attrezzatura non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.
- **Eventuali reclami dovranno essere presentati per iscritto entro 8 giorni dal ricevimento.**
- L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.
- La garanzia ha validità di un anno, contro ogni difetto dei materiali, dalla data di consegna dell'attrezzatura.

**ATTENTION**

*The «M» seeder is suitable only for the uses indicated. Any other use different from that described in these instructions could cause damage to the machine and represent a serious hazard for the user.*

*Regular operation depends on the correct use and adequate maintenance of the equipment. It is advisable therefore to observe scrupulously what is described in order to prevent any inconveniences that could prejudice proper operation and duration.*

*It is just as important to keep to what is described in this booklet since the **Manufacturer declines all responsibility due to negligence and non-observance of these rules.***

*At any rate the Manufacturer is available to assure immediate and accurate technical assistance and all that may be necessary for the improved operation and better performance of the equipment.*

**1.2 GUARANTEE**

- *On delivery, check that the equipment has not been damaged during transport and that the accessories are integral and complete.*
- ***Possible claims must be presented in writing within eight days of receipt.***
- *The purchaser will enforce his rights on the guarantee only when he has respected the conditions concerning the benefit of the guarantee, set out in the supply contract.*
- *The guarantee is valid for a year, against all defects of material, from the date of delivery of the equip-*

**ACHTUNG**

Die Sämaschine «M» ist ausschließlich für den angeführten Betrieb zu verwenden. Jeder andere Gebrauch, der von den hier beschriebenen Anleitungen abweicht, kann die Maschine beschädigen und stellt für den Verbraucher grosse Gefahr dar.

Die richtige Betriebsweise des Geräts hängt vom korrekten Gebrauch und der regelmässigen Wartung ab.

Das hier beschriebenen Anleitungen müssen daher zur Verhütung jeder Art von Störung, die den richtigen Betrieb und die Lebensdauer der Maschine beeinschränken könnte, absolut beachtet werden. **Bei Nicht-Beachtung dieser Bestimmungen und im Fall von Nachlässigkeit lehnt der Hersteller jegliche Haftung ab.** Der Hersteller steht auf jeden Fall für sofortige und sorgfältige technische Beihilfe und für alles, was zum Erreichen der besten Betriebsweise und Höchstleistung des Geräts beitragen kann kann, zur vollen Verfügung.

**1.2 GARANTIE**

- Bei Auslieferung sicherstellen, daß das Gerät keine Transportschäden aufweist und das Zubehör unbeschädigt und vollständig ist.
- Etwaige Reklamationen müssen innerhalb von 8 Tagen ab Erhalt schriftlich eingereicht werden.
- Der Käufer kann seine Garantieansprüche nur geltend machen, wenn er die im Liefervertrag aufgeführten Garantiebedingungen eingehalten hat.
- Die Garantie erstreckt sich auf ein Jahr ab Lieferdatum des Geräts gegen jeglichen Materialfehler.

**ATTENTION**

*Le semoir «M» n'est prévu que pour l'usage indiqué. Un emploi autre que celui qui est décrit dans ces instructions peut endommager la machine et représenter un grave danger pour l'usager.*

*Le fonctionnement régulier de l'équipement dépend de son utilisation correcte et de son entretien adéquat. Nous conseillons donc de respecter scrupuleusement les instructions pour éviter tout inconvénient qui pourrait compromettre le bon fonctionnement et la durée de l'équipement. Il est aussi important de respecter les instructions de cette brochure parce que la **Maison Constructrice décline toute responsabilité due à négligence et au non respect de ces normes.***

*La Maison Constructrice demeure à Votre entière disposition pour garantir une assistance technique immédiate et soignée et tout ce qui peut être nécessaire pour le meilleur fonctionnement et le rendement maximim de l'équipement.*

**1.2 GARANTIE**

- *Au moment de la livraison de votre machine vérifiez si elle n'a pas été endommagée pendant le transport et si tous les accessoires sont en bon état.*
- ***Les réclamations éventuelles devront être présentées par écrit dans un délai de 8 jours à compter de la réception.***
- *L'acheteur ne pourra faire valoir ses droits de garantie que s'il a respecté les conditions correspondantes, indiquées dans le contrat de fourniture.*
- *La garantie est valable pour un an contre tout défaut du matériel, à partir*

**CUIDADO**

La sembradora «M» es idónea sólo para el empleo arriba indicado. Cualquier otro uso diferente del descrito en estas instrucciones puede causar daños a la máquina y constituir un serio peligro para el utilizador.

Del uso correcto y el mantenimiento adecuado depende el funcionamiento regular del equipo; por consiguiente, se aconseja respetar escrupulosamente lo descrito al objeto de prevenir cualquier inconveniente que podría perjudicar el buen funcionamiento y su duración. Asimismo, es importante ajustarse a lo explicado en el presente opúsculo, ya que la **Casa Fabricante se exime de cualquier responsabilidad debida al descuido y a la no vigilancia de las normas mencionadas.** De todas formas, la Casa Fabricante está a completa disposición para asegurar una inmediata y esmerada asistencia técnica, así como también todo lo que podrá precisarse para mejorar el funcionamiento y obtener el máximo rendimiento del equipo.

**1.2 GARANTÍA**

- Verificar durante la entrega que el equipo no haya sufrido daños en el transporte, que todos los accesorios estén íntegros y que no falte ninguno de ellos.
- **Eventuales reclamaciones tendrán que presentarse por escrito dentro de los 8 días tras la recepción.**
- El comprador podrá hacer valer sus derechos sobre la garantía sólo si habrá respetado las condiciones concernientes la prestación de la garantía mencionadas en el contrato de provisión.
- La garantía tiene validez por un año contra cualquier defecto de los

ra.

- La garanzia non include le spese di manodopera e di spedizione (il materiale viaggia a rischio e pericolo del destinatario).
- Sono ovviamente esclusi dalla garanzia i danni eventualmente causati a persone o cose.
- La garanzia è limitata alla riparazione o alla sostituzione gratuita del pezzo difettoso, secondo le istruzioni del Costruttore.

I rivenditori o utilizzatori non potranno pretendere nessun indennizzo da parte del Costruttore per eventuali danni che potranno subire (spese di manodopera, trasporto, lavoro difettoso, incidenti diretti o indiretti, mancati guadagni sul raccolto, ecc.).

### 1.2.1 SCADENZA DELLA GARANZIA

**Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:**

- Qualora si dovessero oltrepassare i limiti riportati nella tabella dei dati tecnici.
- Qualora non fossero state attentamente seguite le istruzioni descritte in questo opuscolo.
- In caso di uso errato, di manutenzione difettosa e in caso di altri errori effettuati dal cliente.
- Qualora siano fatte modifiche senza l'autorizzazione scritta del costruttore e qualora si siano utilizzati ricambi non originali.

### 1.3 MOVIMENTAZIONE

In caso di movimentazione della macchina, è necessario sollevare la stessa agganciandola agli attacchi appositi con paranco o gru idonei e di sufficiente portata. Questa operazione, per la sua pericolosità, è necessario venga eseguita da personale preparato e responsabile. La massa della macchina è

ment.

- *The guarantee does not include working and shipping costs (the material is shipped at the consignee's own risk).*
- *Obviously, all damage to persons or things are excluded from the guarantee.*
- *The guarantee is limited to the repair or replacement of the defective piece, according to the instructions of the Manufacturer.*

*Dealers or users may not claim any indemnity from the Manufacturer for any damage they may suffer (costs for labor, transport, defective workmanship, direct or indirect accidents, loss of earnings on the harvest, etc.).*

### 1.2.1 EXPIRY OF GUARANTEE

**Besides what has already been set out in the supply contract, the guarantee expires:**

- *If the limits set out in the technical data table are overshot.*
- *If the instructions set out in this booklet have not been carefully followed.*
- *If the equipment is used badly, defective maintenance or other errors by the client*
- *If modifications have been carried out without written authorization of the manufacturer and if non original spare parts have been used.*

### 1.3 HANDLING

*If the machine is handled, it must be lifted by hooking onto the appropriate holes with a suitable winch or crane of sufficient capacity. Because of the danger involved, this operation should be carried out by trained and responsible personnel. The mass of the machine is on the identification Plate (14*

- Die Garantie schliesst die Kosten für Arbeitskraft und Spedition nicht ein (das Material reist auf Gefahr des Empfängers)
- Von der Garantie sind Schäden an Personen oder Gegenständen ausgeschlossen.
- Die Garantie begrenzt sich auf die Reparatur oder den kostenlosen Ersatz des fehlerhaften Teils, laut Anweisungen des Herstellers.

Händler oder Verbraucher können vom Hersteller keinen Ersatz für ihre eventuellen Schäden (Kosten für Arbeitskraft, Transport, mangelhafte Arbeit, direkte oder indirekte Unfälle, kein Ernteertrag, usw.) verlangen.

### 1.2.1 VERFALL DES GARANTIEANSPRUCHS

**Über das im Liefervertrag beschriebene hinaus, verfällt die Garantie:**

- Wenn die in der Tabelle der technischen Daten angegebenen Grenzen überschritten werden.
- Wenn die in diesem Heft beschriebenen Anleitungen nicht genauestens befolgt werden.
- Bei falschem Gebrauch, mangelhafter Wartung und im Fall von anderen durch den Kunden verursachten Fehlern.
- Wenn ohne schriftliche Bevollmächtigung des Herstellers Veränderungen durchgeführt werden oder keine Originalersatzteile verwendet werden.

### 1.3 FORTBEWEGUNG

Falls die Maschine transportiert werden muss, muss sie an den dazu bestimmten Anschlusspunkten durch geeigneten Aufzug oder Kran mit ausreichender Tragkraft gehoben werden. Diese gefährliche Arbeit muss absolut durch geschultes und haftendes Personal ausgeführt werden. Das Maschinengewicht kann dem

*de la date de livraison de l'équipement.*

- *La garantie ne comprend pas les frais de main-d'oeuvre et d'expédition (le matériel est transporté aux risques et périls du destinataire)*
- *La garantie exclut naturellement tous les dommages subis par des personnes ou des choses.*
- *La garantie est limitée au dépannage ou au remplacement gratuit de la pièce défectueuse, selon les instructions du Constructeur.*

*Les revendeurs ou les usagers ne pourront prétendre aucune indemnisation par le Constructeur pour tout dommage qu'ils pourront subir (frais de main-d'oeuvre, transport, travail défectueux, accidents directs ou indirects, manque à gagner sur la récolte etc.).*

### 1.2.1 EXPIRATION DE LA GARANTIE

**Les conditions du contrat de garantie demeurant valables, la garantie est supprimée dans les cas suivants:**

- *En cas de dépassement des limites indiquées dans le tableau des données techniques.*
- *Si l'on n'a pas respecté soigneusement les instructions décrites dans cette brochure.*
- *En cas de mauvais emploi, d'entretien insuffisant et en cas d'autres erreurs effectuées par le client.*
- *En cas de modifications apportées sans l'autorisation écrite du constructeur et en cas d'utilisation de pièces détachées qui ne sont pas d'origine.*

### 1.3 MOVIMENTATION

*En cas de manutention de la machine, soulever celle-ci en la fixant aux crochets spéciaux par un palan ou une grue appropriés ayant une capacité suffisante. Cette opération, qui est dangereuse, sera effectuée par un*

materiales, contado a partir de la fecha de entrega del equipo.

- La garantía no incluye los gastos de mano de obra y envío (el material viaja por cuenta y riesgo del destinatario).
- Obviamente están excluidos de la garantía los daños que eventualmente se hayan ocasionado a personas o a cosas.
- La garantía está restringida a la reparación o a la sustitución gratuita de la pieza defectuosa, según las instrucciones del fabricante.

Los revendedores o utilizadores no podrán exigir indemnización alguna por parte del Fabricante, debido a eventuales daños que podrán padecer (gastos de mano de obra, transporte, trabajo defectuoso, accidentes directos o indirectos, falta de ganancias en la cosecha, etc.).

### 1.2.1 VENCIMIENTO DE LA GARANTÍA

**Aparte de lo mencionado en el contrato de provisión, la garantía decae:**

- Si se sobrepasaran los límites anotados en la tabla de los datos técnicos.
- Si no se hubieran respetado cuidadosamente las instrucciones descritas en este opúsculo.
- En caso de uso erróneo, mantenimiento defectuoso y en caso de otros errores cometidos por el cliente.
- Si se hicieran modificaciones sin la autorización escrita del fabricante y si se hubiesen utilizado repuestos no originales.

### 1.3 MANIPULACIÓN

En caso de manipulación de la máquina, se precisa elevar la misma enganchándola a los ganchos al efecto mediante aparejo o grúa idóneos con suficiente capacidad. Esta operación, debido a su peligrosidad, deberá ser realizada por personal capacitado y

evidenziata nella targhetta di identificazione (14 Fig. 1).  
Tendere la fune per livellare la macchina.

I punti di aggancio sono individuabili dalla presenza del simbolo grafico «gancio».

#### 1.4 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola attrezzatura, è dotata di una targhetta di identificazione (14 Fig. 1), i cui dati riportano:

- Marchio del Costruttore;
- Nome, ragione sociale ed indirizzo del Costruttore;
- Tipo della macchina;
- Matricola della macchina;
- Anno di costruzione;
- Massa, in chilogrammi.

Tali dati vanno sempre citati per ogni necessità di assistenza o ricambi.

#### 1.5 DATI TECNICI

fig. 1).  
*Stretch the rope to keep the machine level.*

*The hook points can be detected by finding the «hook» symbol.*

#### 1.4 IDENTIFICATION

*Each single piece of equipment, is equipped with an identification plate (14 fig. 1), which bears:*

- *Manufacturers mark*
- *Name, business name and address of the Manufacturer;*
- *Type of machine*
- *Registration of the machine*
- *Year of manufacture*
- *Mass, in Kilograms.*

*This information must always be quoted whenever assistance or spare parts are needed.*

#### 1.5 TECHNICAL DATA

Identifizierungsschild (14 Abb. 1) entnommen werden. Zum Ausrichten der Maschine das Seil spannen.

Die Anschlusspunkte sind durch das graphische «Haken»-Zeichen gekennzeichnet.

#### 1.4 IDENTIFIZIERUNG

Jedes einzelne Gerät ist mit einem Identifizierungsschild (14 Abb. 1) ausgestattet, mit folgenden Angaben:

- Firmenzeichen des Herstellers;
- Name, Bezeichnung und Adresse des Herstellers;
- Modell der Maschine;
- Serien-Nummer der Maschine;
- Baujahr;
- Gewicht, in Kilogramm.

Diese Daten immer angeben, wenn Kundendienst oder Ersatzteile erforderlich sind.

#### 1.5 TECHNISCHE DATEN

*personnel expert et responsable. La masse de la machine apparaît dans la plaque d'identification (14 Figure 1).*

*Tendre le câble pour niveler la machine. Les points d'attelage sont identifiés par la présence du symbole graphique «crochet».*

#### 1.4 IDENTIFICATION

*Chaque équipement est doté d'une plaque d'identification (14 Figure 1) dont les données indiquent:*

- *Marque du Constructeur;*
- *Nom, raison sociale et adresse du Constructeur;*
- *Type de machine;*
- *Matricule de la machine;*
- *Année de construction;*
- *Masse en kilogrammes.*

*Il faudra toujours citer ces données pour l'assistance ou les pièces détachées demandées.*

#### 1.5 DONNEES TECHNIQUES

responsable. El peso de la máquina está indicado en la plaqueta de identificación (14 Fig. 1).

Halar el cable para nivelar la máquina. Los puntos de enganche se identifican mediante el símbolo gráfico «gancho».

#### 1.4 IDENTIFICACIÓN

Cada equipo está provisto de una tarjeta de identificación (14 Fig. 1), en la que se encuentran:

- Marca del fabricante.
- Nombre, razón social y dirección del Fabricante.
- Tipo de la máquina.
- Matrícula de la máquina.
- Año de fabricación.
- Peso, en kilogramos.

Estos datos tendrán que mencionarse para cualquier necesidad de asistencia o repuestos.

#### 1.5 DATOS TECNICOS

					U.M.	M250	M300	M400
Larghezza di lavoro	<i>Working width</i>	Arbeitsbreite	<i>Largeur de travail</i>	Largo de trabajo	m feet	2,48 8	2,98 9	3,98 13
N° max di file con falcioni	<i>Max row number with shoes</i>	Reihenzahl mit Standardschar	<i>Nombre maximum de rangs avec socs</i>	Numero máx. de líneas con reja	nr.	21	25	33
N° max di file a disco semplice	<i>Max rows with single disc</i>	Max.Reihenzahl mit enfacher Scheibe	<i>Nombre maximum de rangs avec disque simple</i>	Numero máx. de líneas con disco simple	nr.	19	23	31
N° max di file a doppio disco	<i>Max row number with disc opener</i>	Reihenzahl mit Scheibenschar	<i>Nombre de rangs avec disque ouvreur</i>	Numero máx. de líneas abresurco de disco	nr.	17	21	27
Interfila min. standard con falcioni	<i>Minimum inter-row with shoes</i>	Min. Reihenabstand mit Standardschar	<i>Ecartament minimum avec socs</i>	Distancia mínima entre las líneas con reja	cm. inch.	12 4 23/32	12 4 23/32	12 4 23/32
Interfila min. standard a disco singolo	<i>Minimum inter-row with single disc</i>	Min. Reihenabstand mit enfacher Scheibe	<i>Ecartament minimum avec disque simple</i>	Distancia mínima entre las líneas con disco simple	cm. inch.	15 5 29/32	14 5 33/64	15 5 29/32
Interfila min. standard a disco doppio	<i>Minimum distance row with disc opener</i>	Min. Reihenabstand Scheibenschar	<i>Ecartament minimum avec disque ouvreur</i>	Distancia mínima entre las líneas abresurco de disco	cm. inch.	13 5 1/8	13 5 1/8	13 5 1/8
Capacità tramoggia semi	<i>Seed hopper capacity</i>	Inhalts des Saatkastens	<i>Capacité de la tramie de semence</i>	Capacidad del deposito de semilla	l Kg lb	405 495 1084	505 553 1219	705 750 1653
Peso (*)	<i>Weight (*)</i>	Gewicht (*)	<i>Poids (*)</i>	Peso (*)	Hp Kw	50 36	60 44	80 59
Potenza richiesta	<i>Power required</i>	Kraftbedarf	<i>Puissance demandée</i>	Potencia requerida				

(\*) versione con falcioni - *Version with shoes* - Version mit Drillschar - *Version à socs* - Version con reja

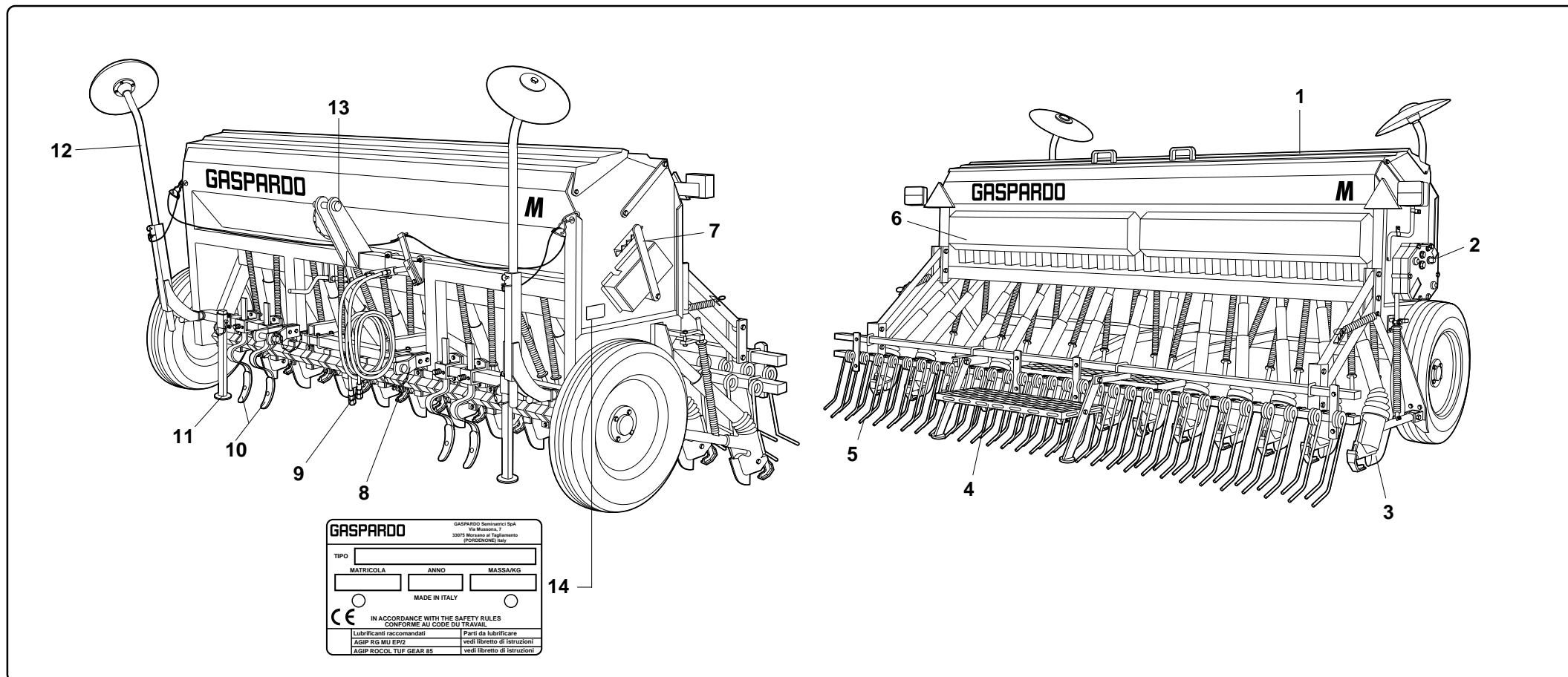


Fig. 1

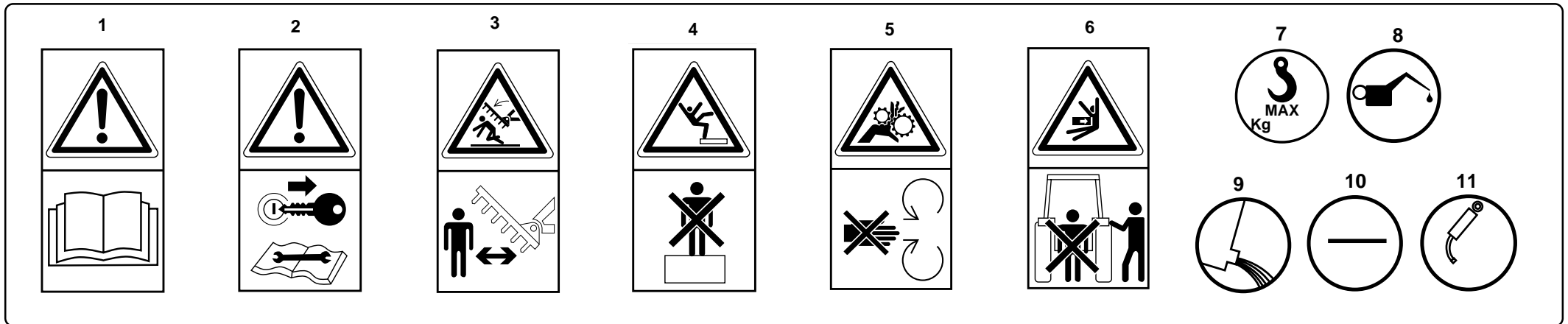
1 Tramoggia semi  
2 Cambio  
3 Falcione a scarpetta  
4 Pedana  
5 Erpice coprisemi  
6 Distribuzione semi  
7 Regolazione tastatori  
8 Punto di attacco inferiore  
9 Comando marcafili idraulico  
10 Romptraccia  
11 Piede di sostegno  
12 Marcafili  
13 Punto di attacco superiore  
14 Targhetta di identificazione

1 Seed hoper  
2 Gearbox  
3 Shoe coulter  
4 Footboard  
5 Drill coulter  
6 Seeding rollers  
7 Feeler adjustment  
8 Lower coupling point  
9 Row marker control lever  
10 Furrow opener  
11 Supporting foot  
12 Row marker  
13 Upper coupling point  
14 Identification plate

1 Saatkasten  
2 Schaltgetriebe  
3 Säbelschar  
4 Arbeitsbühne  
5 Saattriegel  
6 Schurbräder  
7 Schardruckeinstellung  
8 Dreipunktanschluß Unterlenker  
9 Stellhebel für Spurreißer  
10 Spurlockerer  
11 Stützfuß  
12 Spurreißer  
13 Dreipunktanschluß Oberlenker  
14 Typenschild

1 Trémie  
2 Boîte de vitesses  
3 Soc à sabot  
4 Plate-forme  
5 Rouleaux distribution semis  
6 Lame-hers de recouvrement  
7 Réglage des palpeurs  
8 Point d'attelage inférieur  
9 Levier de commande traceur  
10 Effaceur de traces  
11 Pied de soutien  
12 Traceur  
13 Point d'attelage supérieur  
14 Plaque d'identification

1 Tolva semillas  
2 Cambio  
3 Guadafiadora de zapatas  
4 Plataforma  
5 Grada cubre-semillas  
6 Cilindros distribución semillas  
7 Regulación palpadores  
8 Punto de enganche inferior  
9 Palanca mando marcadora de hileras  
10 Rompe-rastro  
11 Pie de apoyo  
12 Marcadora de hileras  
13 Punto de enganche superior  
14 Placa de identificación

**1.7 SEGNALI DI SICUREZZA**

I segnali descritti, sono riportati sulla macchina. Tenerli puliti e sostituirli se staccati o illeggibili. Leggere attentamente quanto descritto e memorizzare il loro significato.

- 1) Prima di iniziare ad operare, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) Prima di eseguire operazioni di manutenzione, arrestare la macchina e consultare il libretto di istruzioni.
- 3) Pericolo di schiacciamento in fase di apertura. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 4) Pericolo di caduta. Non salire sulla macchina.
- 5) Pericolo di intrappolamento. Stare lontani dagli organi in movimento.
- 6) Pericolo di schiacciamento in fase di chiusura. Tenersi a debita distanza dalla macchina.

**1.8 SEGNALI DI INDICAZIONE**

- 7) Punto di aggancio per il sollevamento (è indicata la portata max).
- 8) Tappo sfiato e carico dell'olio.
- 9) Tappo per lo scarico dell'olio.
- 10) Tappo controllo livello dell'olio.
- 11) Punto di ingrassaggio.

**1.7 DANGER SIGNS**

*The signs described are reproduced on the machine. Keep them clean and replace them if they should come off or become illegible. Carefully read each description and learn their meanings by heart.*

- 1) *Before operating, carefully read the instruction booklet.*
- 2) *Before carrying out maintenance, stop the machine and consult the instruction booklet.*
- 3) *Danger of getting squashed during opening. Keep at a safe distance from the machine.*
- 4) *Danger of falling. Do not get onto the machine.*
- 5) *Danger of getting trapped. Keep away from moving parts.*
- 6) *Danger of getting squashed during closure. Keep at a safe distance from the machine.*

**1.8 INDICATOR SIGNALS**

- 7) *Coupling point for lifting (indicating the maximum capacity).*
- 8) *Oil fill and bleed plug.*
- 9) *Oil drain plug.*
- 10) *Oil level and control plug.*
- 11) *Greasing point.*

**1.7 WARNSIGNALE**

Die beschriebenen Signale sind an der Maschine angebracht. Sauberhalten und wechseln, falls sie abfallen oder unleserlich werden. Die Beschreibung aufmerksam lesen und die Bedeutung der Signale gut dem Gedächtnis einprägen.

- 1) Vor Arbeitsanfang die Anleitungen aufmerksam lesen.
- 2) Vor Wartungsarbeiten die Maschine abstellen und die Anleitungen lesen.
- 3) Quetschgefahr bei Öffnung. Sicherheitsabstand von der Maschine halten.
- 4) Sturzgefahr. Nicht auf die Maschine steigen.
- 5) Einfanggefahr. Von laufenden Teilen Abstand halten.
- 6) Quetschgefahr bei Verschliessen. Den nötigen Abstand von der Maschine halten

**1.8 ANZEIGESIGNALE**

- 7) Kupplungspunkt zum Ausheben (max. Tragvermögen ist angegeben).
- 8) Einfüllstopfen Getriebeöl.
- 9) Ablassstopfen Getriebeöl.
- 10) Ölstandsstopfen Getriebeöl.
- 11) Schmierstellen.

**1.7 SIGNAUX DE SECURITE**

*Les signaux décrits sont indiqués sur la machine. Nettoyer et remplacer ces signaux s'ils sont détachés ou illisibles. Lire avec attention la description et mémoriser son sens.*

- 1) *Avant de commencer le travail, lire avec attention ce manuel d'instructions.*
- 2) *Avant toute opération d'entretien, arrêter la machine et consulter le manuel d'instructions.*
- 3) *Risque d'écrasement en phase d'ouverture. Maintenir une distance de sécurité de la machine.*
- 4) *Risque de chute. Ne pas monter sur la machine.*
- 5) *Ne vous approchez pas des organes en mouvement: vous risquez d'y être pris.*
- 6) *Risque d'écrasement en phase de fermeture. Maintenir une distance de sécurité de la machine.*

**1.8 SIGNAUX D'INDICATION**

- 7) *Point d'attelage pour le relevage (indication de la portée maxi).*
- 8) *Bouchon soupirail et charge huile.*
- 9) *Bouchon de vidange huile.*
- 10) *Bouchon niveau et contrôle huile.*
- 11) *Point de graissage.*

**1.7 SEÑALES DE SEGURIDAD**

Las señales descritas están colocadas en la máquina. Mantenerlas limpias y reemplazarlas si se desprenden o se vuelven ilegibles. Leer minuciosamente lo descrito y memorizar su significado.

- 1) Antes de comenzar a operar, leer cuidadosamente el manual de instrucciones.
- 2) Antes de ejecutar cualquier operación mantenimiento, parar la máquina y consultar el manual de instrucciones.
- 3) Peligro de aplastamiento en fase de apertura. Mantenerse a la distancia de seguridad de la máquina.
- 4) Peligro de caída. No subir en la máquina.
- 5) Peligro de captura, permanecer lejos de los órganos en movimiento.
- 6) Peligro de aplastamiento en fase de cierre. Permanecer a la distancia de seguridad de la máquina.

**1.8 SEÑALES DE INDICACION**

- 7) Punto de enganche para el alzamiento (la capacidad máxima).
- 8) Tapón de introducción aceite.
- 9) Tapón descarga aceite.
- 10) Tapón de nivel aceite.
- 11) Punto de engrase.



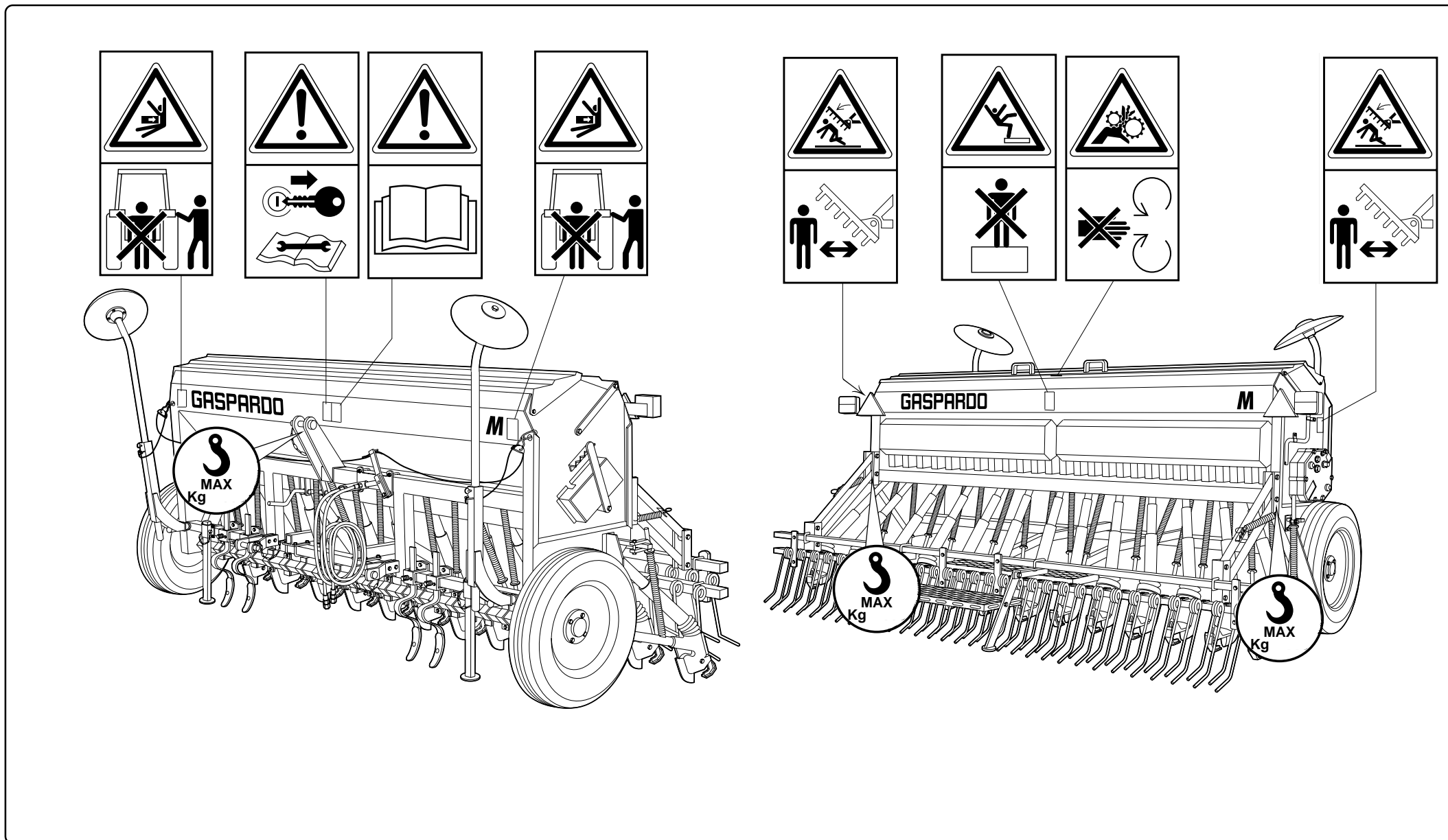
1.9 POSIZIONE DEI SEGNALI  
DI AVVERTIMENTO SULLA  
MACCHINA E DEI PUNTI  
DI AGGANCIAMENTO PER IL  
SOLLEVAMENTO

1.9 POSITION OF THE  
WARNING SIGNS ON THE  
MACHINE AND THE HOOKING  
POINTS FOR LIFTING

1.9 POSITION DER  
WARNSIGNE, SOWIE  
DER PUNKTE ZUR  
AUFHÄNGUNG DER  
MASCHINE

1.9 POSITION DES SIGNAUX  
D'AVERTISSEMENT SUR LA  
MACHINE ET DES POINTS  
D'ACCROCHAGE POUR LE  
SOULEVEMENT

1.9 POSICIÓN DE LAS  
SEÑALES DE ADVERTENCIA  
SOBRE LA MÁQUINA Y DE  
LOS PUNTOS DE ENGANCHE  
PARA EL LEVANTAMIENTO



## 2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo opuscolo.



I segnali di pericolo sono di tre livelli:

**PERICOLO.** Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **causano** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

**ATTENZIONE.** Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

**CAUTELA.** Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** danni alla macchina.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice. La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

- 1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo opuscolo e sulla seminatrice.
- 2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
- 3) Interventi e regolazioni sull'attrezzatura devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.

## 2.0 SAFETY REGULATIONS AND ACCIDENT PREVENTION

*Pay attention to danger signs, where shown, in this booklet.*



*There are three levels of danger signs:*

**DANGER.** *This sign warns that the operations described cause serious lesions, death or long term health risks, if they are not carried out correctly.*

**ATTENTION.** *This sign warns that the operations described could cause serious lesions, death or long term health risks, if they are not carried out correctly.*

**CAUTION.** *This sign warns that the operations described could cause serious damage to the machine, if they are not carried out correctly.*

*Carefully read all the instructions before using the machine; if in doubt, contact the technicians of the Manufacturer's dealer. The manufacturer declines all responsibility for the non-observance of the safety and accident prevention regulations described below.*

- 1) *Pay attention to the danger signs shown in this booklet and on the seeder.*
- 2) *Absolutely avoid touching in any way moving parts*
- 3) *Any work and adjustment on the machine must always be done with the engine switched off and the tractor blocked.*
- 4) *People or animals must in no way*

## 2.0 SICHERHEITS- UND UNFALLVERHÜTUNGSBESTIMMUNGEN

Das Gefahrensignale in diesem Heft besonders beachten.



Die Gefahrensignale haben drei Niveaus:

**GEFAHR:** Dieses Signal meldet, daß bei nicht richtiger Durchführung der beschriebenen Arbeiten schwere Verletzungs- und Todesgefahr oder Langzeitrisikos für die Gesundheit **entstehen**.

**ACHTUNG:** Dieses Signal meldet, daß bei nicht richtiger Durchführung der beschriebenen Arbeiten schwere Verletzungs- und Todesgefahr oder Langzeitrisikos für die Gesundheit **entstehen können**.

**VORSICHT:** Dieses Signal meldet, daß bei nicht richtiger Durchführung der beschriebenen Arbeiten Maschinenschäden **entstehen können**.

Vor dem ersten Gebrauch der Maschine alle Anweisungen aufmerksam lesen, im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an die Techniker des Vertragshändlers der Herstellerfirma. Die Herstellerfirma lehnt jegliche Haftung ab, falls die hier folgend beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet werden.

- 1) Auf die Gefahrensymbole achten, die in diesem Heft und auf der Sämaschine selbst vorhanden sind.
- 2) Niemals sich bewegende Teile auf irgendeine Weise anfassen.
- 3) Eingriffe und Einstellungen am Gerät

## 2.0 NORMES DE SECURITE ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS

*Faire attention au signal de danger quand il apparaît dans cette brochure.*



*Les signaux de danger sont de trois niveaux:*

**DANGER.** *Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites provoque des lésions graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé.*

**ATTENTION.** *Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites peut provoquer des lésions graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé.*

**IMPORTANT.** *Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites peut provoquer des dommages à la machine.*

*Lisez attentivement toutes les instructions avant d'utiliser la machine; en cas de doutes, contacter directement les techniciens des Concessionnaires de la Maison Constructrice, qui décline toute responsabilité en cas de non-respect des normes de sécurité et de prévention des accidents décrites ci-dessous.*

- 1) *Faire attention aux symboles de danger indiqués dans cette brochure et sur la machine.*
- 2) *Évitez absolument de toucher les parties en mouvement.*
- 3) *Les opérations et les réglages concernant l'équipement doivent*

## 2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCIÓN CONTRA LOS ACCIDENTES

Tener cuidado a las señales de peligro que se indican en este opúsculo.



Las señales de peligro son de tres niveles:

**PELIGRO.** Esta señal advierte que si las operaciones descritas no se ejecutan de manera correcta **causan** graves lesiones, muerte o riesgos a largo plazo para la salud.

**CUIDADO.** Esta señal advierte que si las operaciones descritas no se ejecutan de manera correcta **pueden causar** graves lesiones, muerte o riesgos a largo plazo para la salud.

**CAUTELA.** Esta señal advierte que si las operaciones descritas no se ejecutan de manera correcta **pueden causar** daños a la máquina.

Leer con sumo cuidado todas las instrucciones antes de utilizar la máquina, en caso de dudas dirigirse directamente a los técnicos de los Concessionarios de la Casa Fabricante. La Casa Fabricante se exime de cualquier responsabilidad debida a la no vigilancia de las normas de seguridad y prevención contra los accidentes que se describen a continuación:

- 1) Poner atención los símbolos de peligro que se indican en este opúsculo y en la sembradora.
- 2) Evitar en absoluto tocar las partes en movimiento.
- 3) Intervenciones y regulaciones sobre el equipo tendrán que efectuarse siempre con el motor apagado y el tractor bloqueado.

- 4) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali sull'attrezzatura.
- 5) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con l'attrezzatura applicata, da personale sprovvisto di patente di guida, inesperto e non in buone condizioni di salute.
- 6) Osservare scrupolosamente, con l'aiuto delle istruzioni, le prescrizioni di sicurezza e di prevenzione infortuni.
- 7) L'applicazione di un'attrezzatura supplementare al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da equilibrare i pesi sugli assi. Verificare la compatibilità delle prestazioni del trattore con il peso che la seminatrice trasferisce sull'attacco a tre punti. In caso di dubbio consultare il Costruttore del trattore.
- 8) Prima di mettere in funzione il trattore e l'attrezzatura stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.
- 9) Osservare scrupolosamente, con l'aiuto delle istruzioni, le prescrizioni di sicurezza e di prevenzione infortuni.
- 10) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.
- 11) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.
- 12) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.
- 13) Usare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.
- be transported on the equipment.*
- 5) *It is strongly prohibited to drive or let drive the tractor, with the equipment attached, by persons with no driver's license, inexpert and not in good conditions of health.*
- 6) *Scrupulously observe, with the help of the instructions, the prescriptions for safety and accident prevention.*
- 7) *The attachment of supplementary equipment onto the tractor means a different distribution of the weights on the axles. It is advisable therefore to add ballast to the front part of the tractor to balance the weights on the axles. Check the compatibility of the tractor performance with the weight that the seeder transfers onto the three-point linkage. If in doubt consult the tractor Manufacturer.*
- 8) *Before starting the tractor and the equipment, check the perfect integrity of all the safety devices for transport and use.*
- 9) *With the help of the instructions, scrupulously observe the prescriptions safety and accident prevention.*
- 10) *The labels with the instructions, stuck on the machine, give the appropriate advice in an essential form for avoiding accidents.*
- 11) *For road driving, the regulations of the highway code in force in the respective country must be kept in mind.*
- 12) *Before starting work, familiarize with the command devices and their functions.*
- 13) *Use suitable clothing. Absolutely avoid ample clothing or with strips of cloth that could in some way get caught in the rotating or moving*
- dürfen nur bei abgestelltem Motor und blockiertem Schlepper durchgeführt werden.
- 4) Es ist absolut verboten, Personen oder Tiere auf dem Gerät zu befördern.
- 5) Es ist absolut verboten, den Schlepper mit eingebautem Gerät von Personal ohne Führerschein, unerfahrenem Personal oder Personal, das sich nicht in perfektem Gesundheitszustand befindet, fahren zu lassen.
- 6) Mit Hilfe der Anleitungen die Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften genauestens beachten.
- 7) Der Anbau eines Zusatzgeräts am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gewicht auf den Achsen auszugleichen. Die Übereinstimmung der Schlepperleistungen mit dem Gewicht, das die Sämaschine auf die Dreipunkte-Kupplung überträgt, prüfen. Im Zweifelsfall den Schlepperhersteller zu Rat ziehen.
- 8) Vor Inbetriebnahme des Schleppers und des Geräts selbst alle Sicherheiten für Transport und Gebrauch auf ihre Unversehrtheit prüfen.
- 9) Mit Hilfe der Anleitungen die Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften genauestens befolgen.
- 10) Die an der Maschine angebrachten Etiketten mit den Hinweisen geben in knapper Form Anweisungen zur Vermeidung von Unfällen.
- 11) Bei der Teilnahme am Straßenverkehr sind die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die in dem jeweiligen Land gelten.
- 12) Vor Arbeitsbeginn muß man sich mit den Schaltvorrichtungen und ihren Funktionen vertraut machen.
- 13) Geeignete Arbeitskleidung
- être toujours effectués quand le moteur est arrêté et que le tracteur est bloqué.*
- 4) *Il est absolument interdit de transporter des personnes ou des animaux sur l'équipement.*
- 5) *Il est absolument interdit de conduire ou de faire conduire le tracteur, après l'attelage de l'équipement, par des personnes sans permis, inexpérimentées ou qui ont des problèmes de santé.*
- 6) *Respecter scrupuleusement les prescriptions de sécurité et de prévention des accidents selon les instructions.*
- 7) *L'attelage d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Nous conseillons donc d'ajouter du lest spécial dans la partie antérieure du tracteur pour équilibrer les poids sur les essieux. Contrôler la compatibilité des performances du tracteur avec le poids que le semoir transmet sur l'attelage en trois points. En cas de doute contacter le Constructeur du tracteur.*
- 8) *Avant la mise en marche du tracteur et de l'équipement, contrôler si tous les dispositifs de sécurité pour le transport et l'utilisation sont dans des conditions parfaites.*
- 9) *Respecter scrupuleusement les prescriptions de sécurité et de prévention des accidents suivant les instructions.*
- 10) *Les étiquettes avec les instructions, appliquées sur la machine, donnent les conseils utiles essentiels pour éviter les accidents.*
- 11) *Pour la circulation routière, il faut respecter les normes du code de la route en vigueur dans le pays en question.*
- 12) *Avant de commencer le travail, apprendre à utiliser les dispositifs de commande et leurs fonctions.*
- 4) Se prohíbe en absoluto el transporte de personas o animales en el equipo.
- 5) Está absolutamente prohibido conducir o hacer conducir el tractor, con el equipo aplicado, por personal sin licencia de conducir, inexperto o sin buenas condiciones de salud.
- 6) Respetar escrupulosamente, con la ayuda de las instrucciones, las disposiciones de seguridad y prevención contra los accidentes.
- 7) La aplicación al tractor de un equipo adicional, comporta una distribución diferente de los pesos sobre los ejes; por consiguiente, se aconseja añadir contrapesos al efecto en la parte delantera del tractor, de manera que se equilibren los pesos en los ejes. Verificar la compatibilidad de las prestaciones del tractor con el peso que la sembradora transfiere al gancho de tres puntos. En caso de dudas, consúltese el fabricante del tractor.
- 8) Antes de poner en marcha el tractor y el equipo mismo, controlar la perfecta integridad de todos los seguros para el transporte y el manejo.
- 9) Respetar escrupulosamente, con la ayuda de las instrucciones, las disposiciones de seguridad y prevención contra los accidentes.
- 10) Las etiquetas con las instrucciones, aplicadas a la máquina, proporcionan los consejos adecuados en forma concisa para evitar los accidentes.
- 11) Para la circulación en la carretera, habrá que ajustarse a las normas del código de circulación en vigor en el país correspondiente.
- 12) Antes de comenzar a trabajar, habrá que tomar familiaridad con los dispositivos de mando y sus funciones respectivas.
- 13) Ponerse indumentaria adecuada. Evitar en absoluto ponerse indumentarias holgadas o con partes que de alguna manera pudieran engancharse en partes

- 14) Verificare tutt'intorno alla macchina, prima di mettere in funzione l'attrezzatura, che non vi siano persone ed in particolare bambini, o animali domestici e di poter disporre comunque di un'ottima visibilità.
- 15) Agganciare l'attrezzatura, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.
- 16) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio dell'attrezzatura.
- 17) Rispettare il peso massimo previsto sull'asse, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.
- 18) Gli eventuali accessori per il trasporto devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.
- 19) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.
- 20) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza di un'attrezzatura portata o trainata.
- 21) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza l'attrezzatura portata.
- 22) Iniziare a lavorare con l'attrezzatura solo se tutti i dispositivi di protezione sono integri, installati e in posizione di sicurezza.
- 23) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.
- 24) È assolutamente vietato l'uso dell'attrezzatura sprovvista delle protezioni e dei coperchi dei contenitori.
- 25) Prima di abbandonare il trattore, abbassare l'attrezzatura agganciata al gruppo sollevatore, arrestare

*parts of the machine.*

- 14) *Check all around the machine, before starting the equipment, in case there are people or especially children or pets nearby, and at any rate to have an excellent visibility.*
- 15) *Hook the equipment, as foreseen, to a tractor of adequate power and configuration by means of the appropriate device (lifter), in conformity with the regulations.*
- 16) *Be very careful when hooking and unhooking the equipment.*
- 17) *Respect the maximum weight foreseen for the axle, the total mobile weight, transport regulations and the highway code.*
- 18) *Possible accessories for transport must be provided with adequate signs and protection.*
- 19) *The driver's seat must never be left when the tractor engine is running.*
- 20) *It is very important to remember that road holding and the direction and braking capacity may be influenced, and enormously too, by the presence carried or transported equipment.*
- 21) *When taking a curve, watch out for the centrifugal force applied in a different position, the centre of gravity, with or without equipment carried.*
- 22) *Only start working with the equipment if all the protection devices are integral, installed and in a safe position.*
- 23) *It is absolutely prohibited to stand near the area of action of the machine where there are moving parts.*
- 24) *It is absolutely forbidden to use the equipment without protection and container covers.*
- 25) *Before leaving the tractor, lower the equipment hooked to the lifting*

- verwenden. Flatternde Kleidungsstücke absolut vermeiden, weil sich diese in drehende und in Bewegung stehende Teile verfangen können.
- 14) Vor Inbetriebnahme des Geräts sicher sein, daß im Maschinenumkreis keine Personen, insbesondere Kinder oder Haustiere vorhanden sind und auf jeden Fall über ausgezeichnete Sicht verfügen.
- 15) Das Gerät wie vorgesehen an einen Schlepper mit geeigneter Zugkraft und Konfiguration mittels der dazu bestimmten, den Normen entsprechenden Vorrichtung (Kraftheber) ankuppeln.
- 16) Bei Ein- und Auskuppeln des Geräts ist größte Aufmerksamkeit geboten.
- 17) Das zugelassene Achshöchstgewicht, das bewegliche Gesamtgewicht, die Transport- und Straßenverkehrsordnung beachten.
- 18) Eventuelle Zubehörteile für den Transport müssen mit geeigneten Kennzeichnungen und Schutzvorrichtungen ausgestattet sein.
- 19) Nie den Fahrerplatz verlassen, wenn der Schlepper in Betrieb ist.
- 20) Es muss absolut beachtet werden, daß Straßenlage, Richtungs- und Bremswirkung eventuell auch stark durch die Gegenwart eines getragenen oder geschleppten Geräts beeinträchtigt werden können.
- 21) In Kurven auf die erhöhte Fliehkraft achten, die durch die weit vom Schwerpunkt entfernte Position des Anbaugeräts bedingt ist.
- 22) Erst die Arbeit mit dem Gerät beginnen, wenn alle Schutzvorrichtungen vollständig, eingebaut und in Sicherheitsposition sind.
- 23) Es ist absolut verboten, sich in Reichweite der Maschine aufzuhalten, wo sich bewegliche Teile befinden.
- 24) Der Gebrauch der Maschine ohne Schutzvorrichtungen und ohne

- 13) *Mettre toujours des vêtements appropriés. Éviter absolument des vêtements amples qui pourraient se prendre dans des parties rotatives ou en mouvement.*
- 14) *Avant la mise en marche de l'équipement, vérifier l'absence de personne, notamment d'enfants et d'animaux domestiques autour de la machine; la visibilité sera toujours optimale.*
- 15) *Atteler l'équipement, selon les instructions, à un tracteur ayant une puissance et une configuration adéquates par le dispositif «ad hoc» (élevateur) conforme aux normes.*
- 16) *Faire bien attention pendant les phases d'attelage et de dételage de l'équipement.*
- 17) *Respecter le poids maximum prévu sur l'essieu, le poids mobile total, les règlements sur le transport et le code de la route.*
- 18) *Tout accessoire pour le transport sera doté de signaux et de protections adéquats.*
- 19) *Ne pas quitter le poste de conduite quand le tracteur est en marche.*
- 20) *N'oubliez jamais que la tenue de route, la capacité de direction et de freinage peuvent être modifiées considérablement par des équipements trainés ou portés.*
- 21) *Dans les virages, faire attention à la force centrifuge exercée par la position différente du centre de gravité, avec et sans l'équipement porté.*
- 22) *Il ne faut commencer à travailler avec l'équipement que si tous les dispositifs de protection sont dans des conditions parfaites, installés et en position de sécurité.*
- 23) *Il est absolument interdit de rester dans la zone de travail de la machine et notamment près des organes de mouvement.*
- 24) *Il est absolument interdit d'utiliser l'équipement sans les protections*

- giratorias o en órganos en movimiento.
- 14) Antes de poner en marcha el equipo, verificar que alrededor de la máquina no se encuentren personas, sobre todo niños, ni animales domésticos. Cerciorarse también de tener una visibilidad óptima.
- 15) Enganchar el equipo, como previsto, en un tractor de potencia y configuración adecuadas utilizando el dispositivo al efecto (elevador) y ajustándose a las normas.
- 16) Poner el máximo cuidado en la fase de enganche y desenganche del equipo.
- 17) Respetar el peso máximo previsto en el eje, el peso total móvil, la reglamentación para el transporte y el código de circulación.
- 18) Los eventuales accesorios para el transporte tienen que estar provistos de señalizaciones y protecciones adecuadas.
- 19) Nunca abandonar el puesto de conducir cuando el tractor está en marcha.
- 20) Es muy importante tener en cuenta que la estabilidad de ruta y la capacidad de dirección y frenado pueden sufrir modificaciones, también notables, debido a la presencia de un equipo transportado o remolcado.
- 21) En curva, poner cuidado a la fuerza centrífuga del centro de gravedad, ejercida en posición diferente, con o sin equipo transportado.
- 22) Comenzar a trabajar con el equipo únicamente si todos los dispositivos de protección están intactos, instalados y en posición de seguridad.
- 23) Está absolutamente prohibido aparcarse en el área de acción de la máquina, en donde se encuentren partes en movimiento.
- 24) Está absolutamente prohibido el uso del equipo desprovisto de las protecciones y las tapas de los contenedores.
- 25) Antes de dejar el tractor, descender

il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi, assicurarsi che nessuno possa avvicinarsi alle sostanze chimiche.

26) Prima di agganciare o sganciare l'attrezzatura dall'attacco terzo punto, abbassare i piedini di appoggio e mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore.

27) La categoria dei perni di attacco dell'attrezzatura deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.

28) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.

29) È assolutamente vietato interporre fra il trattore e l'attacco per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 2).

30) Per la fase di trasporto, regolare e fissare le catene dei bracci laterali di sollevamento del trattore; con-

*unit, stop the engine, pull the hand brake and remove the key from the dashboard, make sure that no-one can reach the chemical substances.*

26) *Before linking or unlinking the equipment from the third point attachment, lower the supporting feet and lock the lifter control lever.*

27) *The category of the equipment attachment pins must correspond to that of the lifter attachment.*

28) *Take care when working in the area of the lifting arms, it is a very dangerous area.*

29) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and linkage for maneuvering the lifting controls from the outside (Fig. 2).*

30) *For transport, adjust and fasten the lateral lifting bar chains of the tractor; check that the seed and manure/fertilizer tank covers are closed*

Behälterabdeckungen ist absolut verboten.

25) Vor Verlassen des Schleppers das an den Kraftheber angekuppelte Gerät senken, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel aus der Schalttafel ziehen. Sicher sein, daß sich niemand den Chemikalien nähern kann.

26) Bevor das Gerät an der Dreipunkt-Kupplung ein- oder ausgekuppelt wird, die Stützfüsse senken und den Schalthebel des Krafthebers blockieren.

27) Die Kategorie der Anschlussbolzen des Geräts muss mit dem Anschluss des Krafthebers übereinstimmen.

28) Vorsicht beim Arbeiten im Bereich der Hebearme. Dieser Bereich ist eine Gefahrenzone.

29) Es ist absolut verboten, zwischen den Schlepper und den Anschluss zu treten, um die Aushebung von aussen zu betätigen (Abb. 2).

*et les couvercles des réservoirs.*

25) *Avant de quitter le tracteur, abaisser l'équipement attelé au groupe élévateur, arrêter le moteur, enclencher le frein de stationnement et enlever la clef d'allumage du tableau de commande. Personne ne doit s'approcher des substances chimiques.*

26) *Avant d'accrocher ou de décrocher l'équipement du troisième point d'attelage, baisser les pieds de support et bloquer le levier de commande élévateur.*

27) *La catégorie des pivots d'attelage de l'équipement doit correspondre à celle de l'attelage de l'élévateur.*

28) *Faire attention quand on travaille dans la zone des bras de levage: c'est une zone très dangereuse.*

29) *Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'attelage pour manoeuvrer la commande de levage de l'extérieur (Figure 2).*

el equipo enganchado al grupo elevador, parar el motor, insertar el freno de mano y sacar la llave de encendido del tablero de mandos, cerciorarse de que nadie pueda acercarse a las sustancias químicas.

26) Antes de enganchar o desenganchar el equipo del gancho punto tres, bajar las patas de soporte y poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador.

27) La categoría de los pernos de enganche del equipo tiene que corresponder a la del gancho del elevador.

28) Poner cuidado cuando se trabaja en la zona de los brazos de elevación, ya que es un área muy peligrosa.

29) Está absolutamente prohibido ponerse entre el tractor y el gancho para efectuar maniobras, desde afuera, con el mando para la elevación (Fig. 2).

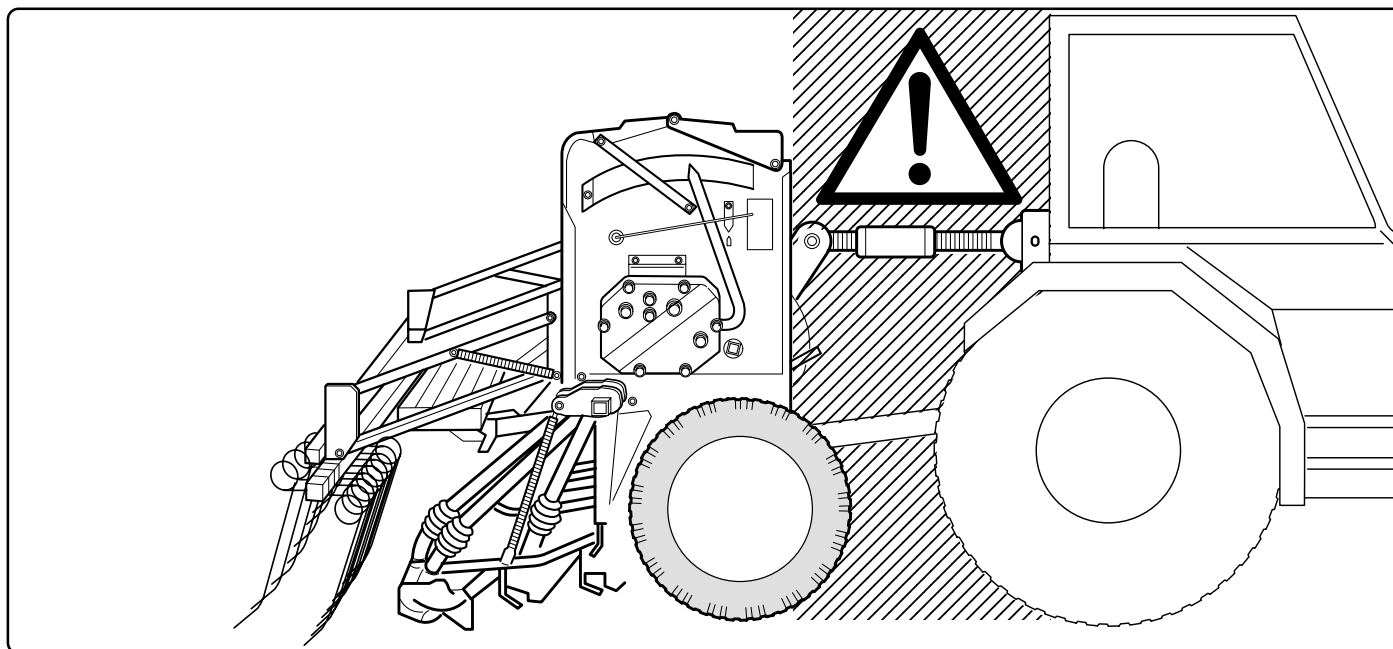


Fig. 2

trollare che siano ben chiusi i coperci dei serbatoi delle sementi e del concime; mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico.

- 31) Gli spostamenti fuori dalla zona di lavoro devono avvenire con l'attrezzatura in posizione di trasporto.
- 32) Prima di mettere in funzione l'attrezzatura controllare che i piedini di sostegno siano stati tolti da sotto la seminatrice; controllare che la seminatrice sia stata correttamente montata e regolata; controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano efficienti.

## 2.1 MANUTENZIONE IN SICUREZZA

- 33) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza, spento il motore, inserito il freno di stazionamento e bloccato il trattore con un ceppo o un sasso, di dimensioni adeguate, sotto le ruote.
- 34) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli. Per tale operazione è opportuno usare una chiave dinamometrica rispettando il valore di 52 Nm, per viti M10 classe resistenza 8.8, e 142 Nm per viti M14 classe resistenza 8.8, e 225 Nm per viti M16 classe resistenza 8.8.
- 35) Nei lavori di montaggio, di manutenzione, pulizia, assemblaggio, ecc., con la seminatrice sollevata, mettere per precauzione adeguati sostegni all'attrezzatura.

*properly; lock the hydraulic lifting control lever.*

- 31) *When moving out of the work area, the equipment must be placed in the transport position.*
- 32) *Before starting the equipment, check that the supporting feet have been taken away from under the seeder; Check that the seeder has been correctly assembled and regulated; check that the machine is in perfect order, and that all the parts subject to wear and deterioration are efficient.*

## 2.1 MAINTENANCE IN SAFETY

- 33) *Do not proceed with maintenance and cleaning if the power take-off has not been disconnected first, the engine power off the hand brake pulled and the tractor blocked with a wooden block or stone of the right size under the wheels.*
- 34) *Periodically check that the bolts and nuts are tight, and if necessary tighten them again. For this it would be advisable to use a torque wrench, respecting the values of 52 Nm for M10 bolts, resistance class 8.8, and 142 Nm for M14 bolts resistance class 8.8, and 225 Nm for M16 bolts resistance class 8.8.*
- 35) *In assembling, maintenance, cleaning, fitting, etc., with the seeding machine lifted, place adequate supports under the equipment as a precaution.*
- 36) *The spare parts must correspond to the definite needs of the manu-*

- 30) Beim Transport müssen die Ketten der seitlichen Schlepperhebearme eingestellt und befestigt werden; prüfen, daß die Behälterabdeckungen für Saatgut und Dünger gut verschlossen sind; den Schalthebel des Hydraulik-krafthebers in blockierte Stellung bringen.
- 31) Fortbewegungen ausserhalb des Arbeitsbereichs dürfen nur erfolgen, wenn das Gerät in Transportposition ist.
- 32) Vor Inbetriebnahme des Geräts prüfen, daß die Stützfüsse unter der Sämaschine entfernt wurden; die richtige Montage und Regelung der Sämaschine prüfen; den perfekten Zustand der Maschine und den richtigen Wirkungsgrad aller Verschleiss- und Abnutzungsteile prüfen.

## 2.1 SICHERE WARTUNG

- 33) Wartungs- und Reinigungsarbeiten nicht vor Ausschalten der Zapfwelle, Abstellen des Motors, Anziehen der Feststellbremse und Blockierung des Schleppers mit einem Keil oder geeignetem grossem Stein unter den Rädern durchführen.
- 34) Den Anzug und Halt von Schrauben und Muttern regelmässig prüfen, eventuell nachziehen. Für diese Arbeit einen Dynamometer-schlüssel verwenden, dabei für Schrauben Klasse M10 Widerstand 8.8 den Wert von 52 Nm, für Schrauben Klasse M14 Widerstand 8.8 den Wert von 142 Nm beachten, dabei für Schrauben Klasse M16 Widerstand 8.8 den Wert von 225 Nm.
- 35) Bei Montage-, Wartungs-, Reinigungs-, Zusammenbauarbeiten usw. als Vorsichtsmaßnahme geeignete Stützen unter dem Gerät anbringen.

30) *Pour la phase de transport, régler et fixer les chaînes des bras latéraux de levage du tracteur; contrôler que les couvercles des réservoirs des semences et de l'engrais soient bien fermés; bloquer le levier de commande de l'élévateur hydraulique.*

- 31) *Tout déplacement hors de la zone de travail sera effectué avec l'équipement en position de transport.*
- 32) *Avant la mise en marche de l'équipement, contrôler que les pieds de support ne se trouvent pas sous la machine et vérifier l'assemblage et le réglage correct de celle-ci. Contrôler que la machine soit en parfait état et que tous les organes soumis à usure et détérioration soient performants.*

## 2.1 ENTRETIEN EN SECURITE

- 33) *Ne pas effectuer des travaux d'entretien et de nettoyage sans avoir débrayé la prise de force, arrêté le moteur, enclenché le frein de stationnement et bloqué le tracteur avec une cale ou un caillou aux dimensions adéquates sous les roues.*
- 34) *Contrôler périodiquement le serrage et l'étanchéité des vis et des écrous; serrer le cas échéant. Pour cette opération il faut utiliser une clef dynamométrique et respecter la valeur de 52 Nm pour des vis M10 catégorie résistance 8.8, et 142 Nm pour des vis M14 catégorie résistance 8.8 et 225 Nm pour des vis M16 catégorie résistance 8.8.*
- 35) *Pendant les travaux d'installation, d'entretien, de nettoyage, d'assemblage etc., avec la machine soulevée, doter l'équipement de supports adéquats par précaution.*

- 30) Para la fase de transporte, regular y sujetar las cadenas de los brazos laterales de elevación del tractor; controlar que estén bien cerradas las tapas de los depósitos de las semillas y del abono; poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador hidráulico.
- 31) Los desplazamientos fuera de la zona de trabajo tienen que efectuarse con el equipo en posición de transporte.
- 32) Antes de poner en marcha el equipo, controlar que las patas de soporte, que se encuentran debajo de la sembradora, hayan sido sacadas; controlar que la sembradora haya sido montada y ajustada de manera correcta; controlar que la máquina esté perfectamente funcionando y que todos los órganos sujetos a desgaste o deterioro sean eficaces.

## 2.1 MANTENIMIENTO EN SEGURIDAD

- 33) No efectuar labores de mantenimiento y limpieza sin antes haber desinsertado la toma de fuerza, apagado el motor, insertado el freno de mano y bloqueado el tractor con un ceppo o una piedra con dimensiones adecuadas, debajo de las ruedas.
- 34) Verificar periódicamente el apriete y la estanqueidad de los tornillos y las tuercas, eventualmente apretarlos de nuevo. Para esta operación resulta adecuado utilizar una llave dinamométrica respetando el valor de 52 Nm para tornillos M10 clase resistencia 8.8, 142 Nm para tornillos M14 clase resistencia 8.8, y 225 Nm para tornillos M16 clase resistencia 8.8.
- 35) En los trabajos de montaje, mantenimiento, limpieza, ensamblaje, etc., con la sembradora elevada, como precaución colocar soportes adecuados al equipo.
- 36) Las partes de repuesto tienen que

36) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. **Usare solo ricambi originali.**

## 2.2 COMPLETAMENTO MACCHINA

Per ragioni connesse al trasporto, l'erpice copriseme, il gruppo segnalazione ottica posteriore, le pedane di carico ed i dischi marcafile non sono montati. Provvedere alla loro installazione (Fig. 3) prima di utilizzare la seminatrice.

## 2.3 MONTAGGIO COMANDO MARCAFILE

Il marcafile può essere comandato con tre diversi sistemi.

- Comando manuale, standard (Fig. 4);
  - Comando automatico, optional (Fig. 5);
- Il comando automatico, abilita il

*facturer.*  
**Use only original spares.**

## 2.2 COMPLETION OF THE MACHINE

*For transport reasons, the seed covering harrow, the rear indicator light units, the loading platforms and the row-marker disks are not fitted. See to their installation (Fig. 3) before using the seeder.*

## 2.3 ROW-MARKER CONTROL ASSEMBLY

*The row-marker can be controlled by three different systems.*

- *Manual control, standard (Fig. 4);*
  - *Automatic control (Fig. 5);*
- The automatic control enables the right*

36) Die Ersatzteile müssen den vom Hersteller definierten Ansprüchen entsprechen. **Nur Originalersatzteile verwenden.**

## 2.2 ERGÄNZENDER AUSBAU DER MASCHINE

Aus Gründen des Transports sind weder die Egge, noch die rückwärtigen optischen Warnsignale, Beladebretter, sowie die Scheiben zur Reihenkennzeichnung montiert. Vor Inbetriebnahme der Sämaschine ist daher die Montage dieser Maschinenteile vorzunehmen (Abb. 3)

## 2.3 MONTAGE DER STEUERUNG DER REIHENKENNZEICHNUNG

Die Reihenkennzeichnung kann über drei verschiedene Systeme gesteuert werden:

- Steuerung von Hand (Abb. 4)
- Steuerung in Automatik - Optional (Abb. 5)

36) *Les pièces détachées devront répondre aux exigences définies par le Constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange originales.*

## 2.2 MONTAGE DE LA MACHINE

*Pour le transport, la herse couvreur-graines, le groupe de signalisation optique arrière, les plans de chargement et les disques qui délimitent les rangées ne sont pas montés. Les installer (Fig. 3) avant d'utiliser le semoir.*

## 2.3 MONTAGE COMMANDE DISPOSITIF QUI DELIMITE LES RANGEES

*Le dispositif qui délimite les rangées peut être commandé avec trois systèmes différents:*

- *Commande manuelle, standard (Fig. 4);*
- *Commande automatique, en option (Fig. 5);*

corresponder a las exigencias establecidas por el fabricante. **Utilizar sólo repuestos originales.**

## 2.2 ENSAMBLAJE DE LA MÁQUINA

Por razones relacionadas con el transporte, no están montados la grada cubresemillas, el grupo de señalización posterior, las plataformas de carga y los discos marcadores de filas. Instálelos (Fig. 3) antes de utilizar la sembradora.

## 2.3 MONTAJE MANDO MARCADOR DE FILAS

El marcador de filas puede accionarse con tres sistemas diferentes:

- Accionamiento manual, estándar (Fig. 4);
- Accionamiento automático, opcional (Fig. 5);

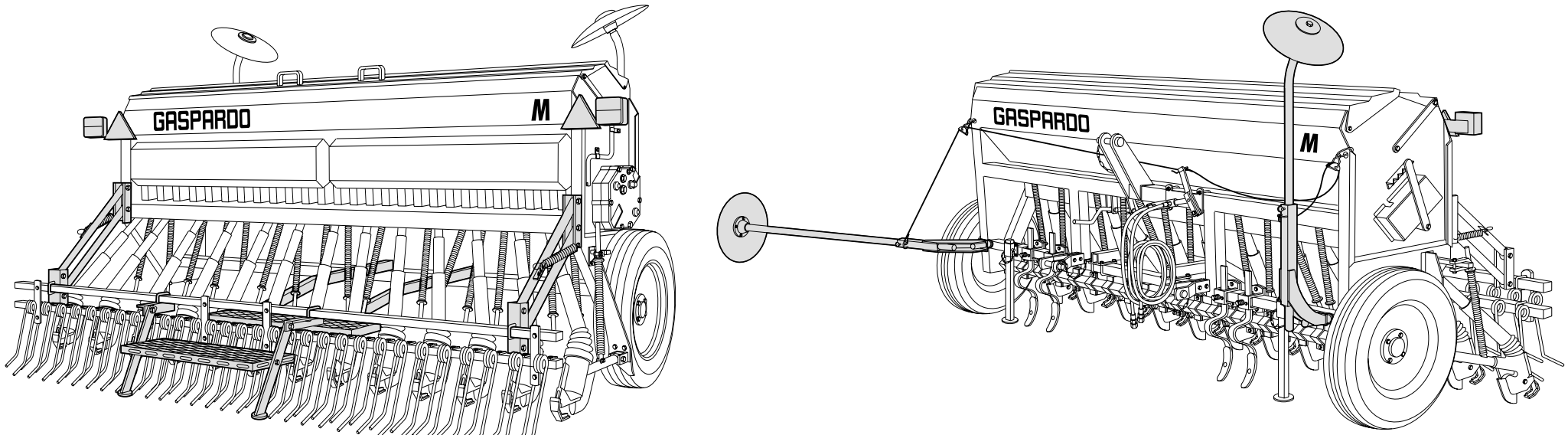


Fig. 3

segnafila a destra o sinistra azionando il sollevatore del trattore.

### Regolazione

Qualora il bilanciante (A) non si agganci alle leve (B) o viceversa non sganci dalle medesime, registrare i tiranti (C).

### 2.3.1 COMANDO IDRAULICO OPZIONALE (Fig. 6)



#### ATTENZIONE

Sicurezza relativa all'idraulica:

- 1) Al momento dell'allacciamento dei tubi idraulici all'impianto idraulico del trattore, fare attenzione che gli impianti idraulici della macchina operatrice e della trattrice non siano in pressione.
- 2) In caso di collegamenti funzionali di tipo idraulico tra trattrice e

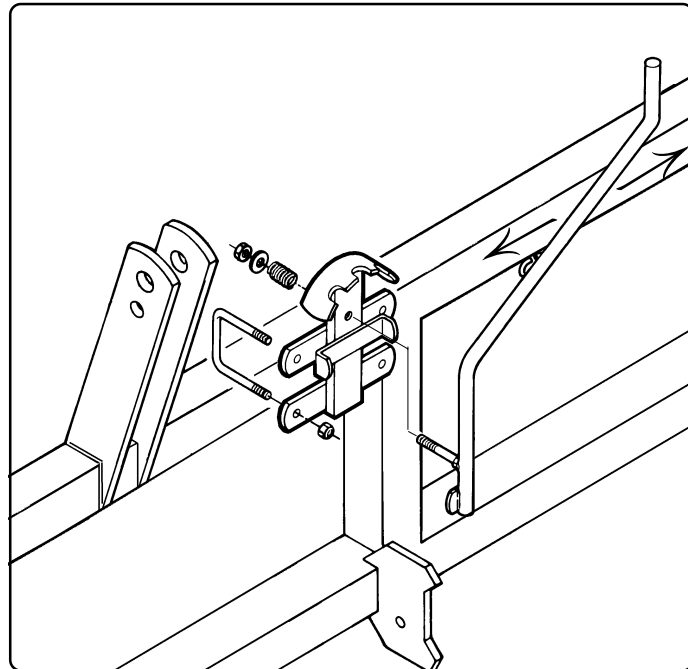


Fig. 4

or left row-markers by moving the tractor lift.

### Adjustment

If the compensator (A) does not hook onto the levers (B) or viceversa does not unhook from them, adjust the tie-rods (C).

### 2.3.1 OPTIONAL HYDRAULIC CONTROL (Fig. 6)



#### ATTENTION

Safety measures concerning the hydraulic control:

- 1) When the hydraulic pipes are connected to the hydraulic system of the tractor, make sure that the hydraulic systems of the operating machine and the tractor are not under pressure.
- 2) For hydraulic-type functional connections between the tractor

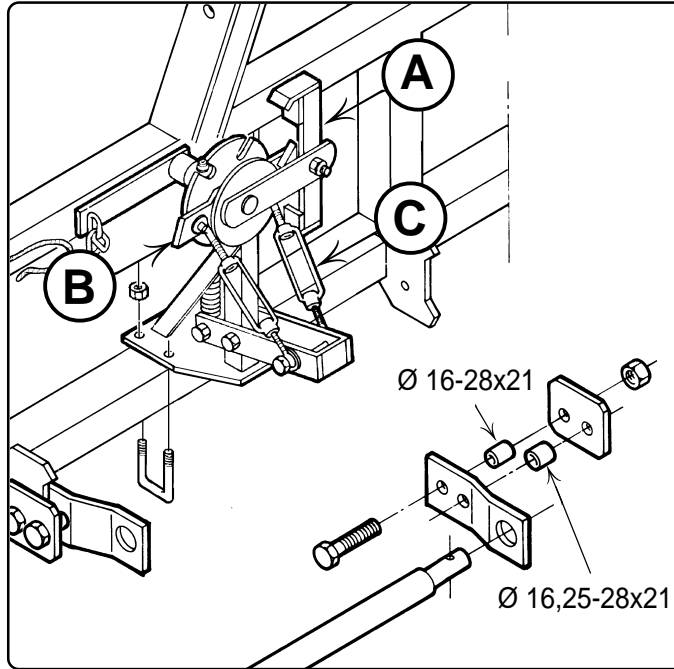


Fig. 5

Die automatische Steuerung löst bei Betätigung des Hubwerkes des Traktors die Reihenkennzeichnung nach links oder rechts aus.

### Einstellung

Sollte sich der Bügel (A) nicht mit den Hebeln (B) verhaken, bzw. sich nicht von diesen lösen, so müssen die Zugstangen (C) neu eingestellt werden.

### 2.3.1 HYDRAULISCHE STEUERUNG - OPTIONAL (Abb. 7)



#### ACHTUNG

Sicherheitsmaßnahmen hinsichtlich der Hydraulik:

- 1) Bei Anschluß der Rohrleitungen an die hydraulische Anlage des Traktors ist darauf zu achten, daß weder die Hydraulik der Maschine, noch jene der Zugmaschine unter Druck

La commande automatique active le dispositif qui délimite les rangées à droite ou à gauche en actionnant le dispositif de soulèvement du tracteur.

### Réglage

Si le balancier (A) ne s'accroche pas aux leviers (B) ou inversement ne se décroche pas de ceux-ci, régler les tirants (C).

### 2.3.1 COMMANDE HYDRAULIQUE EN OPTION (Fig. 6)



#### ATTENTION

Sécurité concernant la commande hydraulique:

1. Au moment du raccordement des tuyaux de la commande hydraulique au système hydraulique du tracteur, faire attention que les systèmes hydrauliques de la machine qui

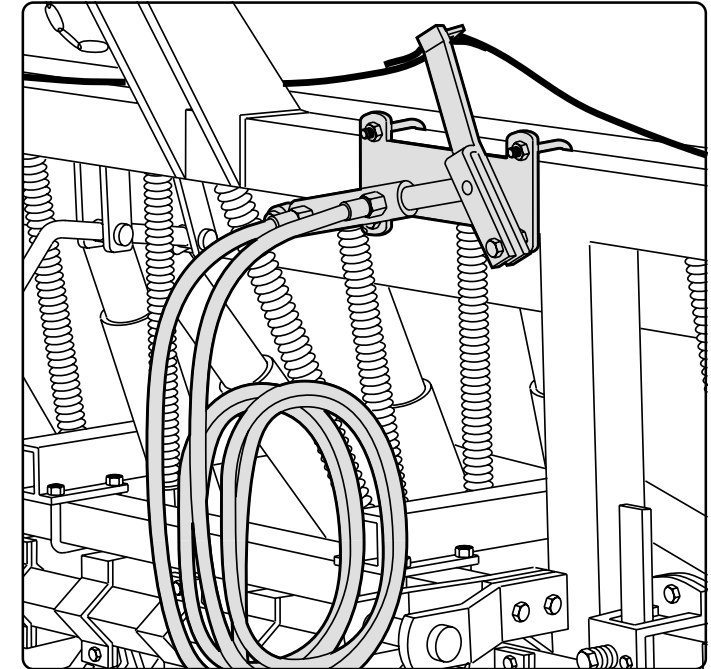


Fig. 6

El accionamiento automático activa el marcador de fila de la derecha o de la izquierda accionando el elevador del tractor.

### Regulación

Si el balancín (A) no se engancha en las palancas (B) o, por el contrario, no se desengancha de las mismas, regule los tirantes (C).

### 2.3.1 MANDO HIDRÁULICO OPCIONAL (Fig. 6)



#### CUIDADO

Seguridad relativa al sistema hidráulico:

- 1) Cuando conecte los tubos del sistema hidráulico a la instalación hidráulica del tractor, controle que las instalaciones hidráulicas de la máquina y del tractor no estén bajo presión.



macchina operatrice, prese e spine dovrebbero essere contrassegnate per mezzo di colori, in modo da escludere impieghi errati. Ove si verificasse uno scambio, sussisterebbe il pericolo di incidente.

- 3) L'impianto idraulico si trova sotto alta pressione; a causa del pericolo d'infortunio, in caso di ricerca di punti di perdita vanno utilizzati gli strumenti ausiliari idonei.

*and operating machine, sockets and plugs must be marked with colors, in order to prevent erroneous use. It could be dangerous if an exchange should occur.*

- 3) *The hydraulic system is under high pressure; because of accident hazards, when leaking points are looked for, suitable auxiliary instruments should be used.*

### 3.0 RULES OF USE

*To obtain the best performance from the equipment, carefully follow what is set out below.*



#### ATTENTION

*The following maintenance, adjustment, and work preparation operations must be performed with the tractor off and locked firmly in position with the key removed from the dashboard and the seeder positioned on the ground.*

### 3.1 ATTACHMENT TO THE TRACTOR

*The seeder may be attached to any tractor fitted out with a three-point universal joint.*



#### DANGER

*The attachment to the tractor is a very dangerous phase. Be very careful in following the instructions for the whole operation.*

stehen.

- 2) Bei Hydraulikverbindungen zwischen der Maschine und der Zugmaschine sollten die einzelnen Anschlüsse mit verschiedenen Farben gekennzeichnet werden, um einen fehlerhaften Betrieb zu vermeiden. Nicht korrekte Anschlüsse können Unfälle verursachen.

- 3) Die Hydraulik steht unter hohem Druck; um die Gefahr von Unfällen zu vermeiden, ist daher bei der Kontrolle eventueller undichter Stellen ausschließlich dafür geeignetes Werkzeug zu verwenden.

### 3.0 BETRIEBS-ANLEITUNGEN

Um die besten Leistungen des Geräts zu erhalten, immer die folgenden Anleitungen beachten.



#### ACHTUNG

Alle folgenden Wartungs-, Einstellungs- und Vorbereitungsarbeiten dürfen ausschließlich bei ausgeschaltetem und gut blockiertem Schlepper, herausgezogenem Schlüssel und auf dem Boden liegender Sämaschine durchgeführt werden.

### 3.1 EINBAU AM SCHLEPPER

Die Sämaschine kann an jeden Schlepper mit universeller Dreipunkt-Kupplung angekuppelt werden.



#### GEFAHR

Der Anbau am Schlepper ist sehr gefährlich. Bei der Ausführung dieser Arbeit sehr vorsichtig sein und die Anleitungen befolgen.

*opère et du tracteur ne soient pas sous pression.*

2. *En cas de raccordements fonctionnels du type hydraulique entre le tracteur et la machine qui opère, les prises et les fiches devraient être signalées par des couleurs, afin d'exclure des emplois erronés. Il y a risque d'accident en cas d'inversion.*
3. *Le système hydraulique est sous pression élevée; en cas de recherche des points de fuite, utiliser les instruments auxiliaires appropriés pour éviter les risques d'accident.*

### 3.0 NORMES D'EMPLOI

*Pour obtenir les meilleures performances de l'équipement, respecter soigneusement les instructions suivantes.*



#### ATTENTION

*Il faut absolument effectuer toutes les opérations suivantes d'entretien, de réglage et de préparation au travail quand le tracteur est arrêté et bloqué, après avoir enlevé la clef et avec la machine posée par terre.*

### 3.1 ATTELAGE AU TRACTEUR

*La machine peut être attelé à n'importe quel tracteur muni d'attelage universel en trois points.*



#### DANGER

*L'attelage au tracteur est une opération très dangereuse. Faire bien attention et respecter les instructions.*

- 2) En caso de conexiones funcionales de tipo hidráulico entre tractor y máquina, las tomas y enchufes deberían estar indicados con colores, de manera que no sean empleadas por equivocación. En el caso de que se verificara un cambio, se correría riesgo de accidente.

- 3) La instalación hidráulica se encuentra bajo alta presión; por lo tanto, en caso de búsqueda de puntos de pérdida, deben emplearse los instrumentos adecuados para evitar accidentes.

### 3.0 NORMAS DE MANEJO

Para obtener las mejores prestaciones del equipo, seguir minuciosamente lo que se indica a continuación:



#### CUIDADO

Todas las operaciones siguientes de mantenimiento, regulación y preparación para el trabajo, se tienen que efectuar absolutamente con el tractor apagado y bien parado, la lave desinsertada y la sembradora en el suelo.

### 3.1 APLICACIÓN AL TRACTOR

La sembradora se puede aplicar a cualquier tractor provisto de gancho universal de tres puntos.



#### PELIGRO

La aplicación al tractor es una fase muy peligrosa. Tener mucho cuidado de efectuar toda la operación siguiendo las instrucciones.

### 3.0 NORME D'USO

Per ottenere le migliori prestazioni dell'attrezzatura, seguire attentamente quanto di seguito riportato.



#### ATTENZIONE

Tutte le operazioni di manutenzione, regolazione e di preparazione al lavoro, devono essere eseguite tassativamente con trattore spento e ben fermo, chiave disinserita e seminatrice a terra.

### 3.1 APPLICAZIONE AL TRATTORE

La seminatrice è applicabile a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti.



#### PERICOLO

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

La corretta posizione trattore/sembratrice, viene determinata, ponendo l'attrezzatura su un piano orizzontale.

- 1 Agganciare le catene del sollevatore del trattore. Mediante gli appositi tiranti bloccare le barre parallelamente al trattore. Quest'ultimo accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento in senso orizzontale, della sembratrice.
- 2 Collegare la sembratrice all'attacco tre punti del trattore; i perni vanno collegati con le apposite spine; mediante il tirante di regolazione (1 Fig.7-8) fare in modo che la sembratrice sia perpendicolare al terreno (Fig. 8).
- 3 Controllare che l'indicatore di posizione sulla fiancata destra (2 Fig. 8-9) sia in posizione corretta (verticale), eventualmente agire sul terzo punto. Agire sui tenditori delle parallele del

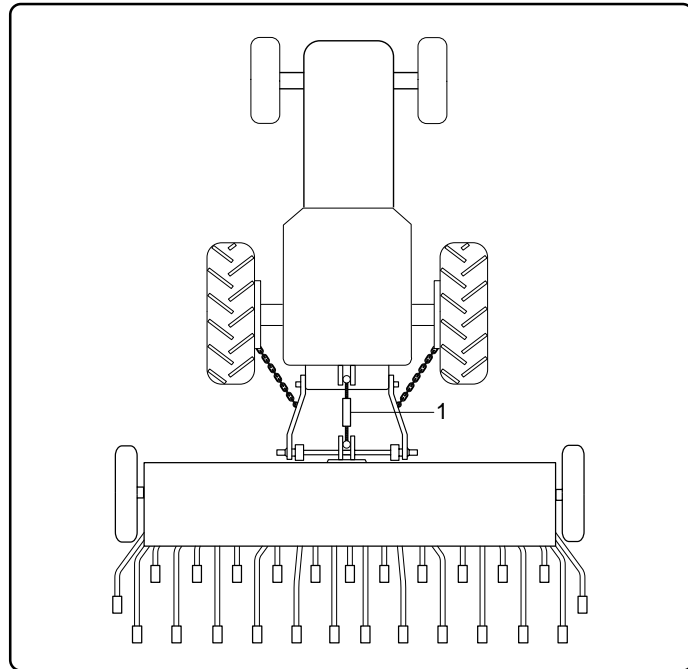


Fig. 7

The correct positioning of the tractor/seeder is determined by placing the unit on a horizontal surface.

- 1 Connect the tractor's lifting chains, and lock the bars in parallel position to the tractor with the use of the appropriate stay-bolts. This operation must be performed to prevent the seeder from shifting even minimally in the horizontal direction.
- 2 Connect the seeder to the tractor's three point attachment; the pins must be fastened with the appropriate pegs. Use the adjustment stay-bolts (1 Fig. 7-8) to ensure that the seeder is perpendicular to the ground (Fig. 8).
- 3 Check to make sure that the position indicator on the right side (2 Fig. 8-9) is in the correct (vertical) and act on the third point if required. Adjust the screw couplings on the parallel bars of the three point

Die korrekte Stellung Schlepper/Sämaschine wird bestimmt, indem das Gerät auf eine waagrechte Ebene gestellt wird.

- 1 Die Ketten des Schlepperhebers einhängen. Die Stangen durch die dazu bestimmten Zugstangen parallel zum Schlepper blockieren. Diese Vorsichtsmaßnahme muß durchgeführt werden, um jede waagrechte Bewegung der Sämaschine zu vermeiden.
- 2 Die Sämaschine an der Dreipunkt-Kupplung des Schleppers ankuppeln; die Zapfen müssen mit ihren Stiften verbunden werden; durch die Einstellstange (1 Abb. 7-8) die Sämaschine in rechtwinklige Lage zum Boden (Fig.8) bringen.
- 3 Auf dem Positionsanzeiger auf der rechten Seitenwand (2 Abb. 8-9) überprüfen, daß sie in der richtigen Lage (senkrecht) ist und eventuell den dritten Punkt betätigen.

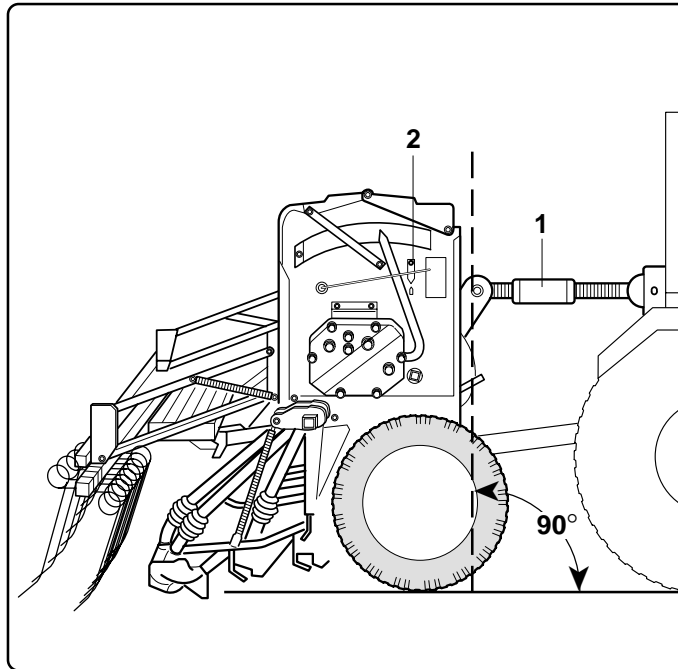


Fig. 8

La position correcte tracteur/semoire est déterminée par le positionnement de l'équipement sur une surface horizontale.

- 1 Accrocher les chaînes de l'élevateur du tracteur. Bloquer les barres parallèlement au tracteur par les entretoises spéciales. Il faut adopter cette mesure pour éviter tout déplacement horizontal de la machine.
- 2 Relier la machine à l'attelage en trois points du tracteur et les chevilles aux goupilles spéciales; positionner la machine perpendiculairement au sol par l'entretoise de réglage (1 Fig. 7-8) universal de tres puntos (Fig 8).
- 3 Contrôler la position correcte (verticale) de l'indicateur sur le côté droit (2 Fig. 8-9) et utiliser éventuellement un troisième point. Utiliser les tendeurs des barres de l'attelage en trois points pour

La correcta posición tractor/sembradora se establece poniendo e equipo sobre un plano horizontal.

- 1 Enganchar las cadenas del elevador del tractor. Mediante los tirantes puestos al efecto, bloquear las barras en paralelo al tractor. Hay que tener en cuenta esta última precaución, al objeto de evitar cualquier movimiento en sentido horizontal de la sembradora.
- 2 Conectar la sembradora al gancho de tres puntos del tractor; los pernos se tienen que conectar con las clavijas al efecto; mediante el tirador de regulación (1 Fig. 7-8), situar la sembradora perpendicularmente al terreno (Fig. 8).
- 3 Controlar que el indicador de posición del flanco derecho (2 Fig. 8-9) se encuentre en la posición correcta (vertical) y eventualmente obrar sobre el tercer punto. Actuar sobre

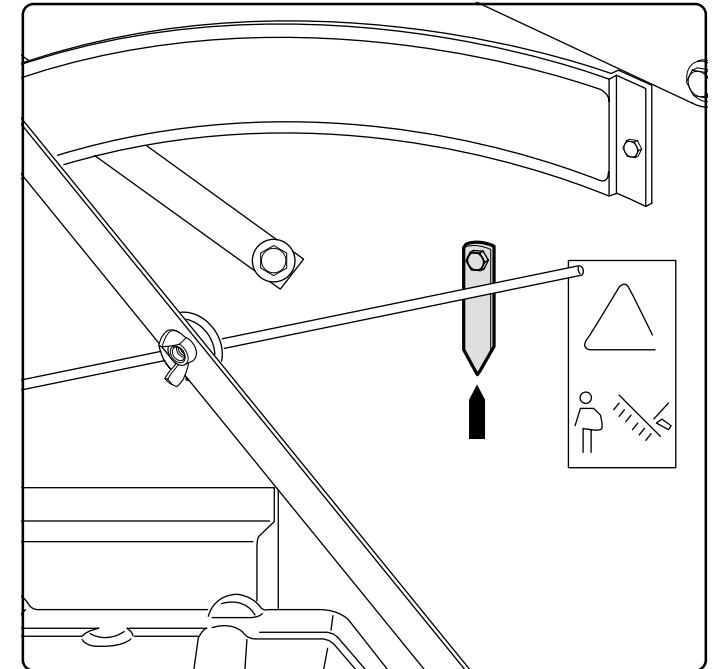


Fig. 9

l'attacco a tre punti in modo da eliminare le oscillazioni laterali.



**ATTENZIONE**

Per il trasporto della seminatrice seguire sempre le indicazioni consigliate dal costruttore.

**3.2 PREPARATIVI PER LA SEMINA**

Per ottenere un corretto investimento di sementi per ettaro (Kg/Ha) è necessario registrare opportunamente gli organi di distribuzione che sono: il cambio, i tastatori, rulli e lamine. Dalla tabella di semina, si ricavano le indicazioni per la corretta regolazione. I valori da conseguire per procedere sono: il tipo di semente (frumento, orzo, ecc.), la quantità in Kg da distribuire per ettaro e la distanza tra le file di semina.

attachment in order to eliminate all lateral sway.



**ATTENTION**

Always follow the indications recommended by the Manufacturer for the transport of the seeder.

**3.2 PREPARATIONS FOR SOWING**

To obtain the most correct investment of the seeds per hectare (kg/Ha) the distribution parts must be adjusted properly: the gear-box, the feelers, rollers and plates. From the sowing table the indications for correct adjustment are obtained. To proceed, the values to follow are: the type of seed (wheat, barley, etc.), the amount in kg to be distributed per hectare and the distance between the rows to be sowed.

Die Spanner der Parallelen der Dreipunkte-Kupplung betätigen, um seitliche Schwankungen zu beseitigen.



**ACHTUNG**

Für den Transport der Samaschine müssen immer die vom Hersteller empfohlenen Anweisungen befolgt werden.

**3.2 VORBEREITUNGEN VOR DEM SÄEN**

Um einen optimalen Ertrag des Saatgutes zu erreichen (kg/ha), müssen die einzelnen Vorrichtungen zu dessen Verteilung stets exakt eingestellt und reguliert werden: Getriebe, Abtaster, Walzen und Platten. Aus der Tabelle können die zur Einstellung nötigen Daten entnommen werden. Dabei sind folgende Werte zu beachten: Art des Saatguts (Weizen,

éliminer les oscillations latérales.



**ATTENTION**

Respecter toujours les indications conseillées par le constructeur pour le transport de la machine.

**3.2 PREPARATION POUR L'ENSEMENCEMENT**

Pour obtenir un investissement correct des graines par hectare (Kg/ha) il faut régler convenablement les organes de distribution qui sont: le changement de vitesse, les tâteurs, les rouleaux et les lames. Les indications pour un réglage correct se trouvent sur le tableau d'ensemencement. Les valeurs à suivre pour procéder sont les suivantes: type de graines (blé, orge, etc.), quantité en Kg à distribuer par hectare et distance entre les rangées de graines.

los tensores de las paralelas del gancho de tres puntos, de modo que se supriman las oscilaciones laterales.



**CUIDADO**

Para el transporte de la sembradora, seguir siempre las indicaciones aconsejadas por el fabricante.

**3.2 PREPARATIVOS PARA LA SIEMBRA**

Para obtener una correcta inversión de semillas por hectárea (kg/Ha) es necesario regular correctamente los órganos de distribución, que son: cambio, palpadores, rodillo y láminas. Las indicaciones para la correcta regulación de obtienen de la tabla de siembra. Los valores que se tienen que controlar para proceder a sembrar son: tipo de

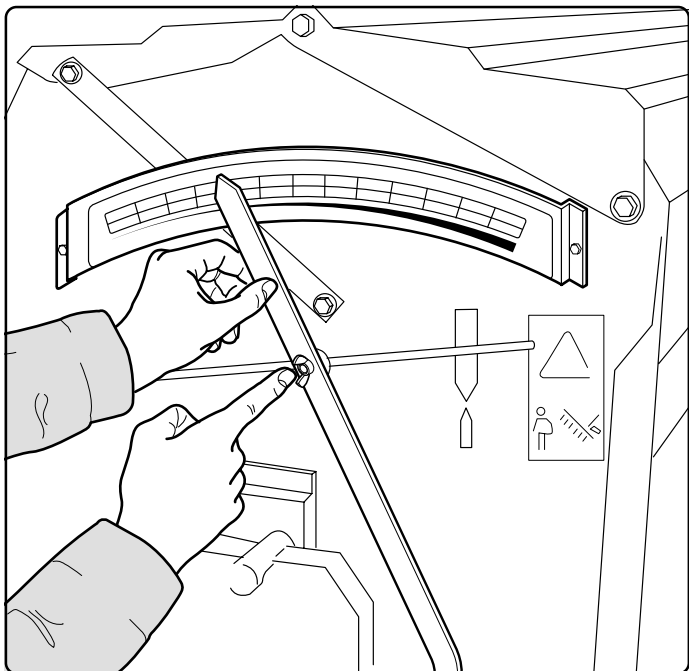


Fig. 10

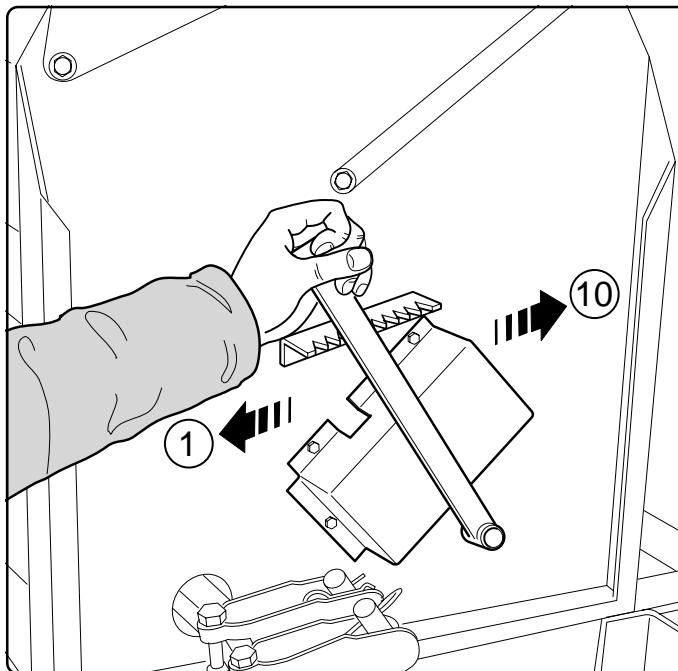


Fig. 11

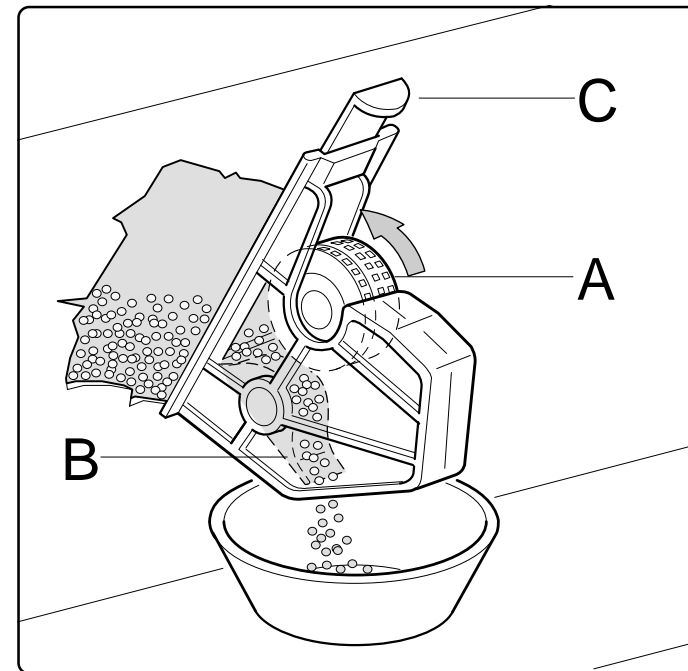


Fig. 12

### 3.3 CAMBIO DI VELOCITÀ

Il cambio è posizionato sul lato destro della seminatrice e riceve il moto dalle ruote che sono entrambe motrici grazie alla doppia trasmissione di serie. Dal cambio si può variare la velocità ai gruppi distributori del seme agendo sulla leva di regolazione tarata su una scala da 1 a 60 in maniera continua (Fig. 10).

Allentare la vite ad alette, portare la leva a fondo scala «0» (zero) e poi riportarla in corrispondenza del valore individuato.

Bloccarla stringendo la vite ad alette.

### 3.4 REGOLAZIONE TASTATORI

La leva di regolazione dei tastatori (Fig.11) è posizionata sul lato sinistro della macchina e agisce su una scala graduata da 1 a 10 posizioni. In relazione al tipo di seme utilizzato, è necessario posizionare la leva in base al numero rilevato dalla tabella di semina.

I tastatori (B Fig. 12) correttamente posizionati assicurano una distribuzione fluida e costante dei semi.



#### ATTENZIONE

Posizionando la leva oltre l'apertura massima, si provoca lo scarico dei semi dalla tramoggia.

### 3.5 REGOLAZIONE RULLI POSTERIORI

In base al tipo di semente è necessario prima di iniziare la semina scegliere il tipo di rullo distributore più adatto (A Fig. 12).

La macchina è predisposta con i rulli per semi normali e grandi.

Per la semina di semi piccoli è neces-

### 3.3 SPEED CHANGE GEAR

*The gear-box is on the right side of the seeder and receives its movement from the wheels that are both driving wheels, thanks to the standard supplied double transmission.*

*The speed change gear is used to vary the speed of the seed distributor units with the adjustment lever that can be continuously set on a scale from 1- 60 (Fig. 10).*

*Loosen the wing screw, move the lever to bottom of scale «0» (zero) and then set it to the value indicated.*

*Lock it by tightening the wing nut.*

### 3.4 FEELER PIN ADJUSTMENT

*The feeler pin adjustment lever (Fig. 11) is positioned on the left side of the machine and works according to a graduated scale that runs from 1 - 10 settings. The lever must be set to the number indicated by the sowing table on the basis of the type of seed to be sown.*

*If the feelers (B Fig. 12) are correctly positioned, they assure a fluid and constant distribution of the seeds.*



#### ATTENTION

*The lever positioned beyond the maximum opening, causes the discharge of the seeds from the hopper.*

### 3.5 REAR ROLLER ADJUSTMENT

*The most appropriate type of seed distributor roller must be selected prior to sowing on the basis of the type of seed being planted (A Fig. 12).*

*The machine is preset with the rollers for normal and large seeds.*

Gerste, usw.), die pro Hektar zu verteilende Menge in Kg, sowie der Abstand zwischen den einzelnen Reihen.

### 3.3 WECHSELGETRIEBE

Das Getriebe befindet sich auf der rechten Seite der Sämaschine und wird über die beiden durch doppelte Serienübertragung bewegten Räder angetrieben. Vom Getriebe aus kann die Geschwindigkeit zu den Säapparataggregaten hin verändert werden, indem man den Einstellhebel betätigt, der auf eine Skala von 1 bis 60 stufenlos eingestellt ist (Abb. 10).

Die Daumenschraube lockern, den Hebel bis an das Ende der Skala «0» (Null) senken und ihn anschließend auf den gewünschten Wert bringen. Durch Anziehen der Daumenschraube den Hebel in der neuen Position befestigen.

### 3.4 EINSTELLUNG DER TASTER

Der Einstellhebel der Taster (Abb. 11) ist auf der linken Seite der Maschine angeordnet und wirkt auf einer Stufenskala mit 1 bis 10 Stellungen. Je nach verwendetem Samentyp muß der Hebel auf der Basis der der Saatguttabelle entnommenen Zahl positioniert werden. Befinden sich die Abtaster (B Abb. 12) in der richtigen Position, so gewährleisten Sie eine kontinuierliche und konstante Verteilung des Saatguts.



#### ACHTUNG

Wird der Hebel über die maximale Öffnung positioniert, so hat dies ein Abladen des Saatguts aus dem Trichter zur Folge.

### 3.5 EINSTELLUNG DER RÜCKWÄRTIGEN DRUCKROLLEN

Je nach Saatgut muß vor der Aussaat der geeignetste Särollentyp (A Abb. 12) gewählt werden. Die Maschine verfügt

### 3.3 BOITE DE VITESSE

*Le changement de vitesse se trouve sur le côté droit du semoir et reçoit le mouvement des roues qui sont toutes deux motrices grâce à la double transmission de série. A partir de laquelle on peut changer la vitesse aux groupes distributeurs de graines par le levier de réglage calibré sur une échelle de 1 à 60 en continu (Fig. 10).*

*Desserrer la vis à ailettes, porter le levier au fond de l'échelle «0» (zéro) et le reporter ensuite en correspondance de la valeur choisie. Bloquer ce levier en serrant la vis à ailettes.*

### 3.4 REGLAGE DES TATEURS

*Le levier de réglage des tâteurs (Fig. 11) est situé sur le côté gauche de la machine et agit sur une échelle graduée de 1 à 10 positions. Il faut positionner le levier sur la base du numéro indiqué par le tableau d'ensemencement par rapport au type de graine utilisé. S'ils sont positionnés correctement, les tâteurs (B Fig. 12) garantissent une distribution fluide et constante des graines.*



#### ATTENTION

*En positionnant le levier au-delà de l'ouverture maximum, on provoque le déchargement des graines de la trémie.*

### 3.5 REGLAGE ROULEAUX POSTERIEURS

*Avant le début de l'ensemencement, il faut choisir le rouleau distributeur le plus adéquat sur la base du type de semence (A Fig. 12).*

*La machine est prévue avec des rouleaux pour graines normales et pour des grosses graines.*

*Pour l'ensemencement de petites graines, il faut utiliser le secteur du*

semilla (trigo, cebada, etc.), la cantidad en kg. por distribuir por hectárea y la distancia entre la filas de siembra.

### 3.3 CAMBIO DE VELOCIDAD

El cambio está colocado en el lado derecho de la sembradora y recibe el movimiento de ambas ruedas, dado que las dos son motrices gracias a la transmisión doble de serie.

Desde el embrague se puede variar la velocidad de los grupos de distribución de la semilla, obrando de manera continua sobre la palanca de regulación calibrada en una escala entre 1 y 60 (Fig. 10). Afloje el tornillo de mariposa, lleve la palanca hasta el fondo de la escala «0» (cero) y luego colóquela junto al valor localizado. Bloquéela apretando el tornillo de mariposa.

### 3.4 REGULACION DE LOS PALPADORES

La palanca de regulación de los palpadores (Fig. 11) se encuentra en el flanco izquierdo de la máquina y actúa sobre una escala graduada de entre 1 y 10 posiciones. En relación al tipo de semilla que se utiliza, se deberá situar la palanca en base al número apuntado en la tabla de siembra. Los palpadores (B fig. 12) colocados correctamente aseguran una distribución fluida y constante de las semillas.



#### CUIDADO

Colocando la palanca más allá de la abertura máxima, se produce la descarga de la semillas en la tolva.

### 3.5 REGULACION DE LOS RODILLOS TRASEROS

Antes de comenzar la siembra, en base al tipo de semilla, habrá que elegir el tipo de rodillo de distribución más adecuado (A Fig. 12). La máquina está

sario utilizzare il settore del rullo distributore a denti piccoli.

Per la selezione del rullo a denti piccoli è necessario inserire la chiave in dotazione (Fig.13) nel foro sul lato sinistro del rullo e spingere all'esterno il fermo di trascinamento.

Per riportare il rullo in posizione iniziale fare l'operazione inversa.

### 3.6 REGOLAZIONE LAMINE

Le lamine di chiusura bocchette (C Fig.12) di uscita del seme dalla tramoggia, hanno **tre posizioni di regolazione** (Fig.14):

- 1) **Posizione 0:** lamina tutta abbassata chiude completamente la bocchetta di uscita del seme escludendo pertanto il rullo distributore a cui non arrivano i semi.
- 2) **Posizione 1:** alzando la lamina al primo scatto si ottiene una posizione di media apertura, indicata

For sowing small seeds it is necessary to use the section of the distributing roller with small teeth.

Which is selected by inserting the key supplied (Fig. 13) into the slot on the left side of the roller and push the drag retainer all the way out.

Peform the a.m. operation in inverse order to return the roller to its initial position.

### 3.6 BLADE ADJUSTMENT

The discharge mouth closing blades (C Fig. 12) for the discharging of the seeds from the hopper, have **three adjustment positions** (Fig. 14):

- 1) **Position 0:** when the blade is completely lowered it closes the seed discharge mouth completely and shuts out the distributor roller to which seeds no longer flow.
- 2) **Position 1:** by raising the blade to the first setting, the medium aper-

über Walzen für normales und grobes Saatgut. Zum Säen von feinem Saatgut ist der Bereich der Verteilerwalze mit der engeren Zahnung zu verwenden. Zur Auswahl der Rolle mit kleinen Zähnen muß der mitgelieferte Schlüssel (Abb. 13) in das Loch auf der linken Seite der Rolle eingesetzt werden und die Schubsperrung muß nach außen gedrückt werden.

Um die Rolle wieder in die Anfangsstellung zurückzubringen, entgegengesetzt vorgehen.

### 3.6 EINSTELLUNG DER BLÄTTER

Die blätter zum Verschuß (C Fig.12) der Samenausgangsstutzen des Trichters **haben drei Einstellpositionen** (Abb. 14).

- 1) **Position 0:** vollkommen gesenktes Blatt, das den Samenausgangsstutzen komplett verschließt und daher die Särolle ausschließt, zu

rouleau distributeur à petites dents.

Pour la sélection du rouleau à petites dents il faut insérer la clef fournie avec la machine (Fig. 13) dans le trou sur le côté gauche du rouleau et pousser à l'extérieur l'arrêt d'entraînement.

Pour remettre le rouleau dans sa position initiale, appliquer la procédure contraire.

### 3.6 REGLAGE DES LAMES

Les lames pour la fermeture des goulots de sortie des graines de trémie (C Fig. 12) ont **trois positions de réglage** (Fig. 14):

- 1) **Position 0:** la lame complètement abaissée ferme complètement le goulot de sortie des graines et exclut donc le rouleau distributeur qui ne reçoit pas les graines.
- 2) **Position 1:** par le premier déclenchement de la lame on obtient une position d'ouverture

predispuesta con los rodillos para semillas normales y grandes.

Para la siembra de semillas pequeñas, es necesario utilizar el sector del rodillo distribuidor de dientes pequeños.

Para la selección del rodillo de dientes pequeños se deberá insertar la llave en dotación (Fig. 13) en el agujero puesto en el flanco izquierdo del rodillo y empujar hacia el exterior el sujetador de arrastre. Para volver a colocar el rodillo en la posición inicial, efectuar la operación inversa.

### 3.6 REGULACION DE LAS PLANCHAS

Las planchas de cierre de las bocas (C Fig. 12) de salida de las semillas de la tolva tienen tres posiciones de regulación (Fig. 14):

- 1) **Posición 0:** plancha totalmente descendida, cierra completamente la boca de salida de la semilla, por consiguiente, excluye el rodillo

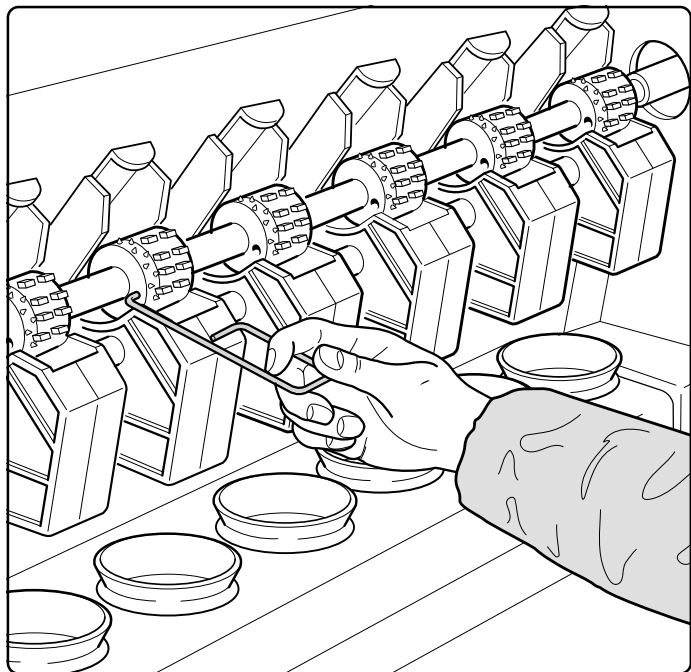


Fig. 13

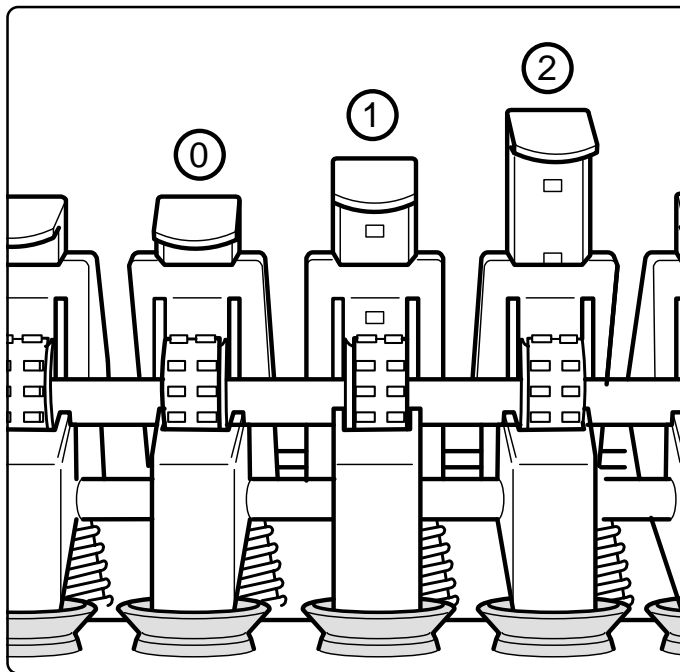


Fig. 14

come da tabella allegata per piccoli semi in quanto apre parzialmente la bocchetta.

- 3) **Posizione 2:** massima apertura indicata per semi grandi e medi.

*ture position indicated in the enclosed table for small seeds is obtained because the discharge mouth comes to be only partially opened.*

- 3) **Position 2:** *this is the position of maximum aperture that is indicated for medium and large-sized seeds.*

### 3.7 REGOLAZIONE DELLA PROFONDITÀ DI SEMINA

Per una buona emergenza dei germogli è importante collocare il seme alla giusta profondità nel letto di semina. La profondità di semina viene regolata, contemporaneamente per tutti gli assolcatori, tramite la manovella (Fig.15) la quale consente se girata in senso orario di comprimere le molle di pressione (A Fig.15), conferendo mag-

### 3.7 SOWING DEPTH ADJUSTMENT

*Good sprouting requires the seed to be sown at the right depth in the bed. Sowing depth is adjusted for all listers by using the crank (Fig. 15), which when turned clockwise compresses the pressure springs (A Fig. 15) to exert greater thrust on the listers and therefore pushes the seed deeper into the soil.*

### 3.7 EINSTELLUNG DER AUSSAATTIEFE

Damit die Sproßen richtig treiben können, ist es wichtig, den Samen im Aussaatbett in der richtigen Tiefe einzupflanzen. Die Aussaattiefe wird gleichzeitig für alle Säscharenreisser mittels der Kurbel (Abb. 15) eingestellt, die es ermöglicht, bei Drehung in den Uhrzeigersinn die Druckfedern (B Abb. 15) zusammenzudrücken und somit

*moyenne indiquée par le tableau ci-joint pour les petites graines, parce qu'il y a une ouverture partielle du goulot.*

- 3) **Position 2:** *ouverture maximum indiquée pour les semences moyennes et grandes.*

de distribución en el que no llegan las semillas.

- 2) **Posición 1:** levantando la plancha, en el primer paso se obtiene una posición de apertura mediana para las semillas pequeñas, indicada como se muestra en la tabla anexa, ya que abre parcialmente la boca.  
3) **Posición 2:** apertura máxima adecuada para semillas grandes y medianas.

### 3.7 REGLAGE DE LA PROFONDEUR D'ENSEMENCEMENT

*Pour une bonne émergence des pousses il est important de mettre la graine à la profondeur exacte dans le lit de semence. La profondeur d'ensemencement est réglée simultanément pour tous les socs par la manivelle (Fig. 15) qui permet (rotation dans le sens des aiguilles d'une montre) de comprimer les*

### 3.7 REGULACION DE LA PROFUNDIDAD DE LA SIEMBRA

Para una buena germinación, es importante que se coloque la semilla en el lecho de siembra a una profundidad adecuada. La profundidad de la siembra se regula, al mismo tiempo para todos los surcadores, mediante la manivela (Fig. 15). Si ésta última se gira en el sentido dextrorso, permite

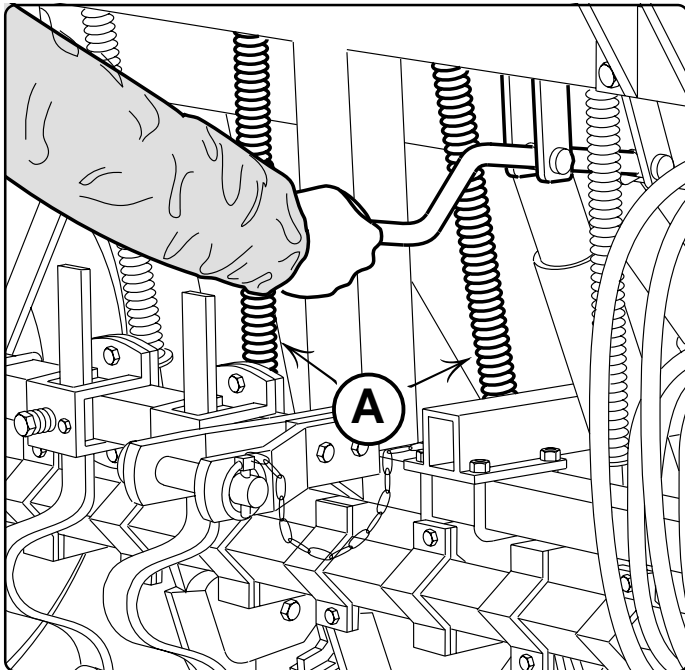


Fig. 15

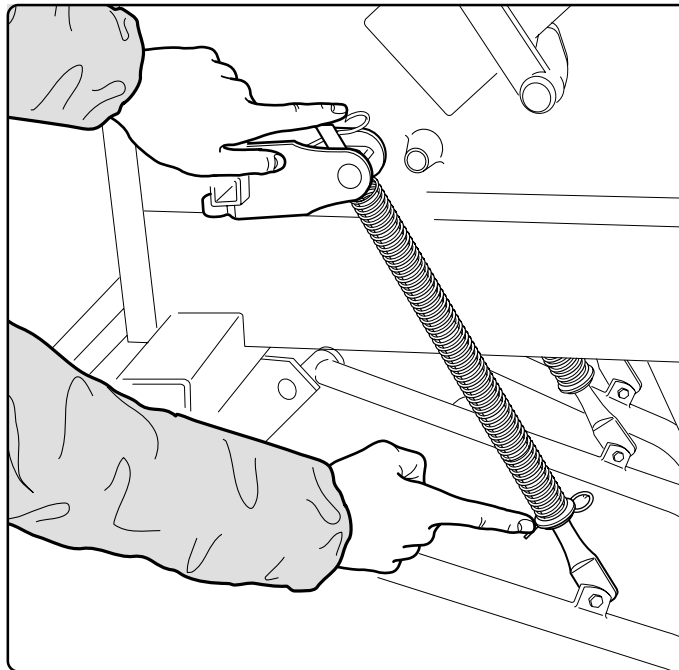


Fig. 16

giore spinta agli assolcatori e quindi automaticamente una caduta più profonda del seme nel terreno. Si può ulteriormente regolare la pressione singolarmente agendo sulle molle variando la posizione della spina (Fig.16).

**N.B. Si consiglia di regolare con una pressione maggiore gli assolcatori che lavorano nelle tracce delle ruote della seminatrice e del trattore.**

### 3.8 REGOLAZIONE DISTANZA TRA LE FILE

È il numero degli assolcatori che determina la distanza delle file. Per aumentare o diminuire la distanza dell'interfila di semina bisogna togliere o aumentare gli assolcatori, operando come segue:

- svitare la vite (A Fig. 17) dell'attacco assolcatore;
- svitare la vite (B Fig. 18) del pressamolla

Una volta ottenuto il numero degli

*Pressure can be individually adjusted by changing the position of the spring pegs (Fig. 16).*

**Note: Listers that work in the tracks of the seeder or the tractor should be set to greater pressure.**

### 3.8 ADJUSTMENT OF THE DISTANCE BETWEEN ROWS

*The distance between the rows is determined by the listers, which can be removed or inserted to decrease or increase the distance between seeding rows by performing the following operations:*

- unscrew the screws (Fig. 17, A)
- unscrew the screws (Fig. 18, B).

den Sächarreißern grösseren Schub zu verleihen und daher automatisch einen tieferen Fall des Samens in das Erdreich. Der Druck kann weiterhin einzeln geregelt werden, indem man durch Verstellung des Stifts (Abb. 16) auf die Federn einwirkt.

**N.B. Es wird empfohlen, die Säscharenreisser, die in den Räder Spuren der Sämaschine und des Schleppers arbeiten, mit einem grösseren Druck einzustellen.**

### 3.8 EINSTELLUNG DES ABSTANDES ZWISCHEN DEN REIHEN

Der Abstand zwischen den Reihen wird durch die Anzahl der Säscharenreisser bestimmt. Um den Aussaat Abstand zu erhöhen oder zu senken, müssen die Säscharenreisser entfernt oder hinzugefügt werden, dabei wie folgt vorgehen:

- die Schrauben lösen (A Abb. 17)

*ressorts de pression (A Fig. 15) et de donner une poussée accrue au socs, en assurant ainsi automatiquement une chute plus profonde des graines dans le terrain. On peut encore régler séparément la pression par l'utilisation des ressort et le changement de la position de la goupille (Fig. 16).*

**N.B. Nous conseillons de régler à une pression supérieure les socs qui travaillent dans les sillons des roues du semoir et du tracteur.**

### 3.8 REGLAGE DE LA DISTANCE D'ENSEMENCEMENT

*C'est le nombre de socs qui détermine la distance d'ensemencement. Pour augmenter ou diminuer cette distance il faut enlever ou ajouter des socs par la procédure suivante:*

- desserrer la vis (A Fig. 17)
- desserrer la vis (B Fig. 18)

*Après avoir obtenu le nombre de*

comprimir los muelles de presión (A Fig. 15), otorgando mayor empuje a los surcadores y por lo tanto automáticamente una caída más profunda de la semilla en el terreno.

Asimismo, se puede regular la presión por separado obrando sobre los muelles y variando la posición de la clavija (Fig. 16).

**N.B. Se aconseja regular con una presión mayor los surcadores que trabajan sobre las huellas de las ruedas de la sembradora y del tractor.**

### 3.8 REGULACION DE LA DISTANCIA ENTRE LAS HILERAS

La cantidad de los surcadores determina la distancia entre las hileras. Para aumentar o disminuir la distancia entre las hileras de siembra hay que disminuir o aumentar la cantidad de los surcadores, efectuando las operaciones siguientes:

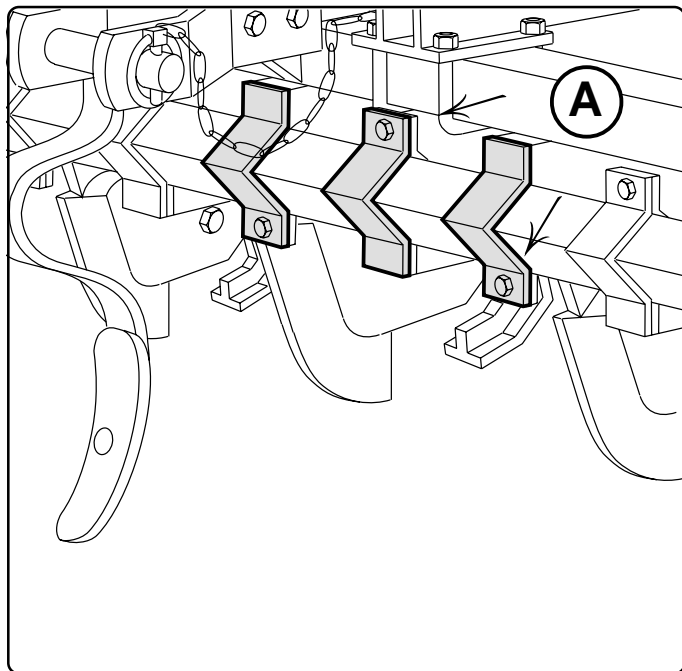


Fig. 17

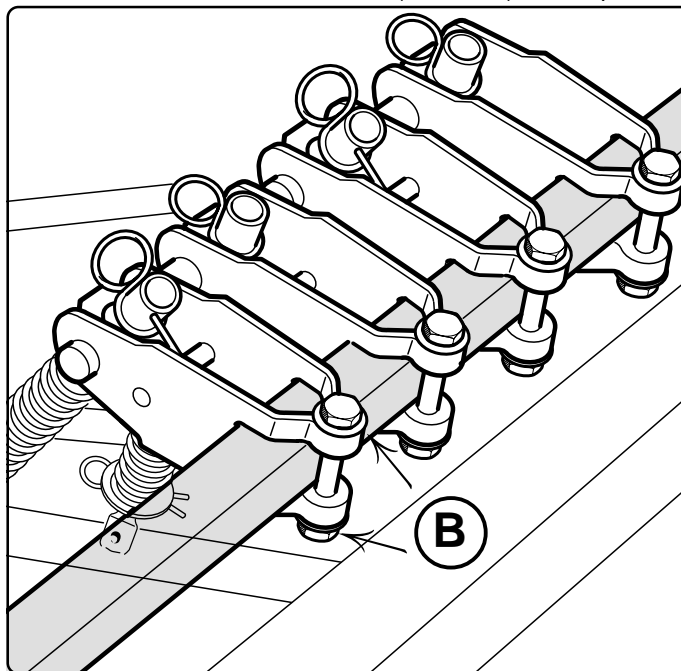


Fig. 18

assolcatori desiderato bisogna portarli tutti alla stessa distanza (misurata agli organi assolcatori) e fissare nuovamente le viti.

Controllare che siano aperte solo le lamine dei distributori che hanno il tubo telescopico (C Fig. 19), tutte le altre devono essere chiuse.

### 3.9 ERPICE POSTERIORE A MOLLE

La profondità di lavoro dei denti a molle dell'erpice copriseme può essere variata mediante trazione delle molle (A Fig. 20).

### 3.10 REGOLAZIONE DISCHI MARCAFILE

Il segnafila è un dispositivo che traccia una linea di riferimento sul terreno, parallela al tragitto del trattore.

Once the desired number of the furrowers has been obtained they must all be set at the same distance (measured at the furrowers), and the screws tightened again.

Make sure that only the blades of the distributors that have the telescoping tube (Fig. 19, C) are open; all the others must be closed.

### 3.9 REAR SPRING HARROW

The working depth of the spring teeth of the seed-covering harrow may be varied by means of the traction exerted by the springs (A Fig. 20).

### 3.10 ROW MARKER DISK ADJUSTMENT

The row marker is a machine that traces a reference line parallel to the tracks of the tractor on the ground.

- die Schrauben lösen (B Abb. 18) Hat man die Anzahl der Organe zur Furchenziehung bestimmt, so werden diese in regelmäßigen Abständen zueinander positioniert und die Schrauben wieder festgezogen. Überprüfen, daß nur die Blätter der Säapparate, die das Teleskoprohr (C Abb; 19) haben, offen stehen, alle anderen müssen geschlossen sein.

### 3.9 RÜCKWÄRTIGE EGGE MIT FEDERUNG

Die durch den Betrieb der gefederten Zähne der Egge erreichte Tiefe kann mittels Lockern oder Festziehen der Federung verändert werden. (Abb. 20)

### 3.10 EINSTELLUNG DER SPURREISSERSCHEIBEN

Der Spurreisser ist eine Vorrichtung, die eine parallel zum Schlepperlauf liegende Bezugslinie auf dem Boden zieht.

traceurs voulu, il faut tous les porter à la même distance (mesurée aux organes traceurs), serrer à nouveau les vis.

Contrôler l'ouverture des lames des distributeurs qui ont le tube télescopique (C Fig. 19); toutes les autres lames seront fermées.

### 3.9 HERSE ARRIERE A RESSORTS

La profondeur de travail des dents à ressorts de la herse couvre-graines peut être modifiée par la traction des ressorts (A Fig. 20).

### 3.10 REGLAGE DES DISQUES A TRACER

Le disque à tracer est un dispositif qui trace une /ligne de repère sur le terrain

- destornillar el tornillo (A Fig. 17) - destornillar el tornillo (B Fig. 18). Una vez obtenido el número de surcadores deseados, es necesario ponerlos a la misma distancia (medida entre los órganos surcadores), y fijarla nuevamente con los tornillos. Controlar que estén abiertas sólo las planchas de los distribuidores que tienen el tubo telescópico (C Fig. 19) todas las demás tendrán que estar cerradas.

### 3.9 GRADA POSTERIOR DE MUELLE

La profundidad de trabajo de los dientes por muelle de la grada cubresemillas puede variarse mediante la tracción de los muelles (A fig. 20).

### 3.10 REGULACION DE LOS DISCOS MARCADORES DE HILERAS

El marcador de hileras es un dispositivo que traza una línea de referencia

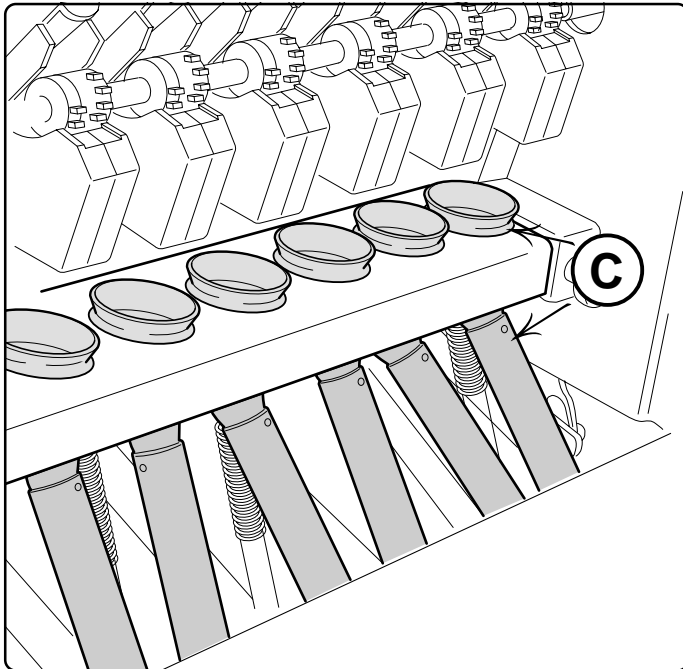


Fig. 19

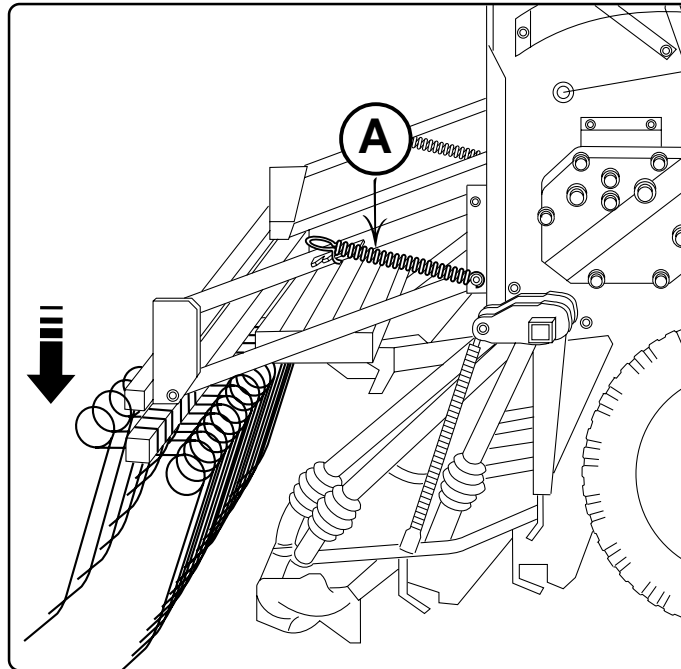


Fig. 20

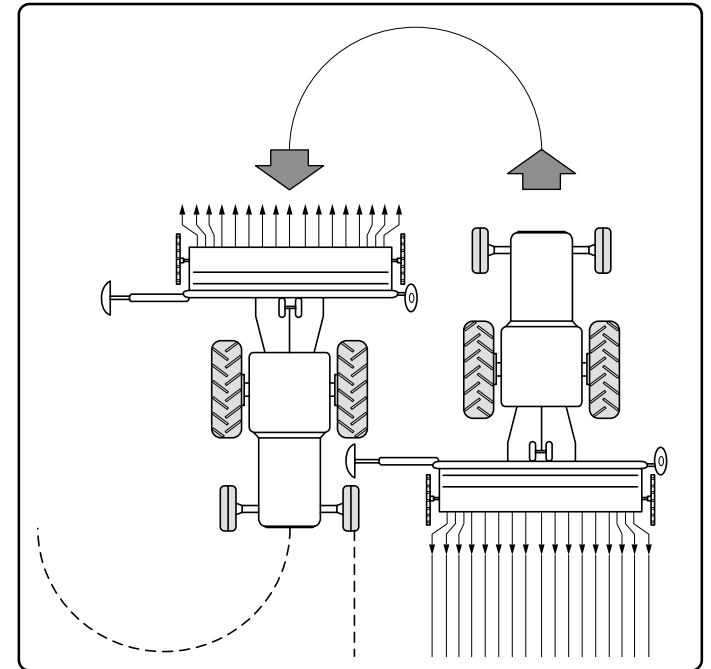


Fig. 21



Quando il trattore avrà terminato la corsa e invertito la marcia, procederà correndo con una delle ruote anteriori sulla linea di riferimento (Fig. 21).

Ad ogni nuova passata la seminatrice dovrà tracciare una linea di riferimento dal lato opposto della passata precedente.

L'inversione dei bracci segnafile viene azionato tramite un comando di cui è provvista la seminatrice.

L'operazione sarà quindi manuale dal trattore con il dispositivo a leva (Fig. 4), con il movimento del sollevatore se il dispositivo è automatico (Fig. 5), oppure a comando idraulico (Fig. 6).

Per la regolazione operare nel seguente modo:

- allentare il bullone (A Fig. 22).
- allungare o accorciare il braccio del disco fino ad ottenere la lunghezza desiderata.
- bloccare il bullone (A Fig. 22).

*When the tractor finishes a row and makes a U-turn, the front wheel will begin the new row through alignment with the line traced in parallel (Fig. 21).*

*The row marker will continue to trace a parallel reference line during its progress down each row.*

*The inversion of the row-marker arms is moved by means of a control on the seeder. The operation will therefore be manual if carried out by the tractor with the lever device (Fig. 4) or automatic, with the movement of the (Fig. 5) hydraulic controlled lift, (Fig. 6).*

*Proceed as follows for adjustment:*

- *Loosen the bolt (Fig. 22, A).*
- *Lengthen or shorten the stroke of the disk arm until the desired length is reached.*
- *Tighten the bolt (Fig. 22, A).*

Wenn der Schlepper seinen Lauf beendet hat und umkehrt wird er mit den Vorderrädern auf der Bezugslinie (Abb. 21) laufen. Bei jedem neuen Durchlauf muß die Sämaschine eine Bezugslinie auf der entgegengesetzten Seite des vorhergehenden Durchlaufs ziehen. Die Inversion der Ausleger der Reihenzeichnung wird über eine Steuerung der Maschine selbst ausgelöst. Dies kann entweder von Hand vorgenommen werden, d.h. über die Hebelvorrichtung des Traktors (Abb. 4), bzw. in Automatik (Abb. 5) mittels der Bewegung des hydraulisch gesteuerten Hubwerks (Abb. 6).

Für die Einstellung wie folgt vorgehen:

- die Mutterschraube (A Abb. 22) lösen.
- den Arm der Scheibe verlängern oder verkürzen, bis die gewünschte Länge erreicht wird.
- die Mutterschraube (A Abb. 22) sperren.

*parallèlement au trajet du tracteur.*

*Quand le tracteur a terminé sa course et qu'il fait un demi-tour, il roule avec l'une des roues avant sur la ligne de repère (Fig. 21).*

*L'inversion des bras pour délimiter les rangées est actionnée à l'aide d'une commande qui se trouve sur le semoir. On opère donc manuellement du tracteur avec le dispositif à levier (Fig. 4), avec le mouvement du dispositif de soulèvement si le dispositif est automatique (Fig. 5), à commande hydraulique (Fig. 6).*

*Appliquer la procédure suivante pour le réglage.*

- *desserrer le boulon (A Fig. 22)*
- *allonger ou raccourcir le bras du disque jusqu'à atteindre la longueur voulue*
- *bloquer le boulon (A Fig. 22)*

en el terreno, paralela al recorrido del tractor. Cuando el tractor habrá acabado la carrera e invertido la marcha, procederá marchando con una de las ruedas delanteras sobre la línea de referencia (Fig. 21). Tras cada nueva pasada, la sembradora tendrá que trazar una línea de referencia por el lado opuesto al de la pasada anterior. La inversión de los brazos marcadores de filas se acciona mediante un mando con el que está equipada la sembradora. La operación se efectuará manualmente desde el tractor con el dispositivo de palanca (Fig. 4), o bien, en caso de dispositivo automático, con el movimiento del elevador (Fig. 5), accionado hidráulicamente (Fig. 6).

Para la regulación, realizar las operaciones siguientes:

- aflojar el perno (A Fig. 22);
- alargar o reducir el brazo del disco hasta que se obtenga la longitud

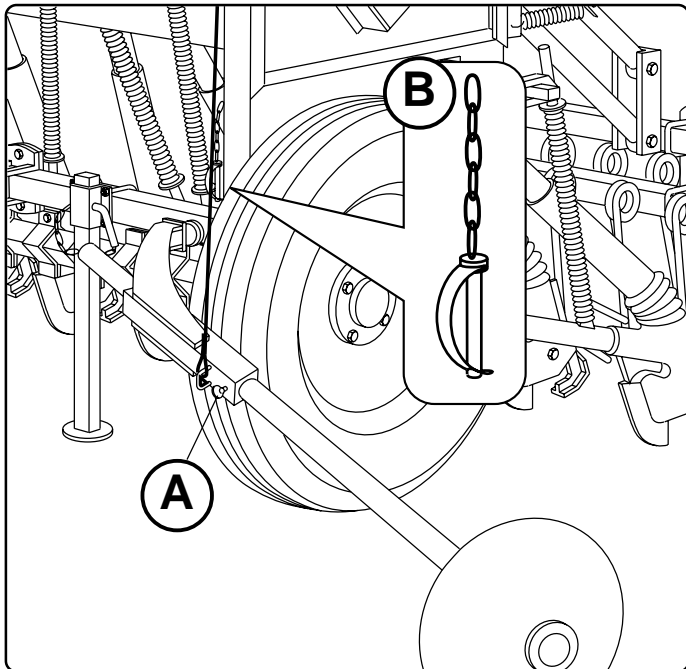


Fig. 22

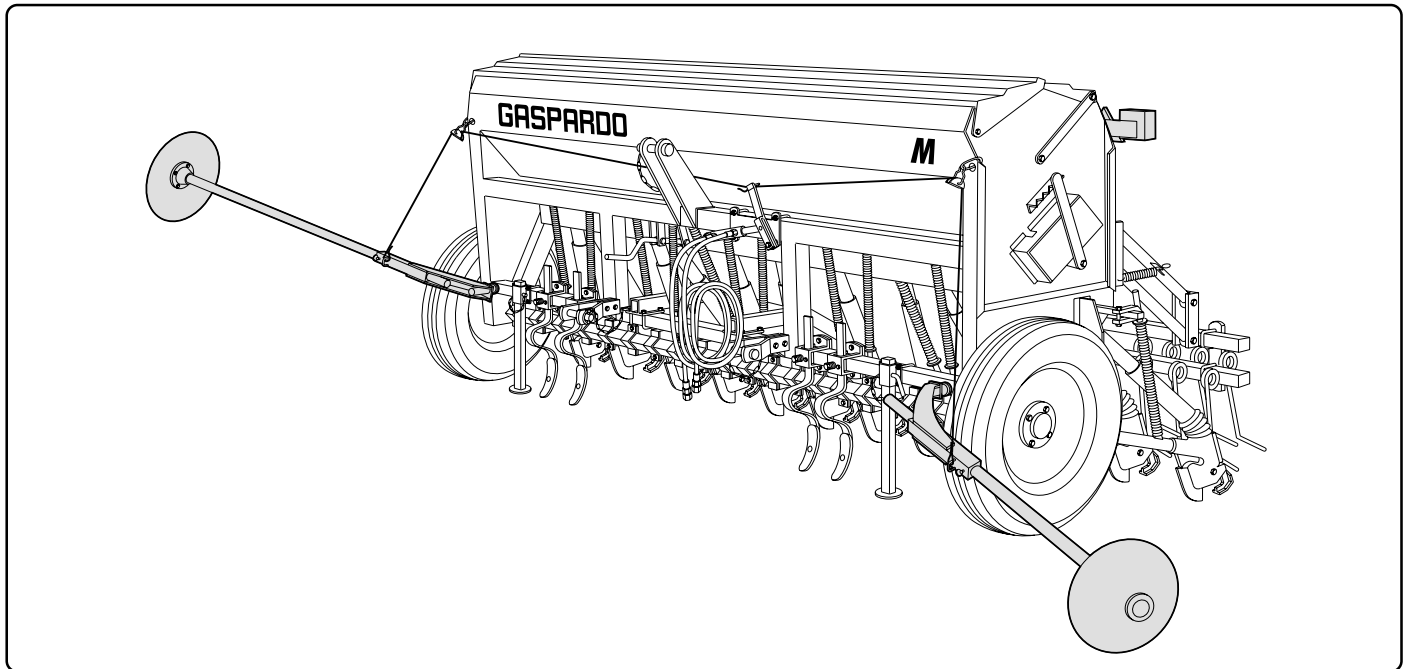


Fig. 23

Registrazione la lunghezza delle funi in modo tale che durante il lavoro rimangano tese (Fig. 23).

Durante il trasporto bloccare in posizione verticale i bracci marcafile tramite la spina (B Fig. 22).

### 3.11 REGOLAZIONE BRACCIO MARCAFILE

Per una corretta registrazione delle lunghezze dei bracci riferirsi alla Fig. 24 e alla regola seguente:

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

dove:

L = distanza fra l'ultimo elemento esterno e marcafile.

D = distanza fra le file.

N = numero degli elementi in funzione.

C = carreggiata anteriore del trattore.

Esempio:

Adjust the length of the cables so that during work they stay taut (Fig. 23).

Lock the row marker disk arms in a vertical position during transport by using the pegs (Fig. 22, B).

### 3.11 ROW MARKER ARM ADJUSTMENT

See Fig. 24 and observe the following rules for correct row marker arm adjustment:

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

where:

L = the distance between the outermost element and the row marker

D = the distance between the rows

N = the number of elements working

C = the tractor's front wheelbase.

Die Seile derart regulieren, daß sie während des Betriebs der Maschine stets gespannt bleiben (Abb. 23)

Während dem Transport die Spurreisserarme durch den Stift (B Abb. 22) in senkrechter Lage blockieren.

### 3.11 EINSTELLUNG DES SPURREISSERARMS

Für die korrekte Einstellung der Armlänge muß auf Abb. 24 und auf folgende Regel Bezug genommen werden:

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

wo:

L = Abstand zwischen dem letzten Außenelement und dem Spurreisser.

D = Abstand zwischen den Reihen.

N = Nummer der in Betrieb stehenden Elemente.

C = Vordere Spurweite des Schleppers.

Régler la longueur des cordes afin qu'elles restent tendues durant le travail (Fig. 23).

Pendant le transport, bloquer en position verticale les bras à tracer par la goupille (B Fig. 22).

### 3.11 REGLAGE BRAS A TRACER

Pour un réglage correct de la longueur des bras voir Fig.24 et la règle suivante, où

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

L = distance entre le dernier élément extérieur et le disque à tracer

D = distance d'ensemencement

N = nombre d'éléments en fonction

C = voie antérieure du tracteur

Exemple:

D = 13 cm

deseada;

- bloquear el perno (A Fig. 22).

Regule la longitud de los cables para que queden tensos durante el trabajo (fig. 23). Durante el transporte bloquear en posición vertical los brazos marcadores de hileras mediante la clavija (B Fig. 22).

### 3.11 REGULACIÓN DEL BRAZO MARCADOR DE HILERAS

Para un ajuste correcto de la longitud de los brazos, hágase referencia a la Fig. 24 y a la regla siguiente:

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

en donde:

L = distancia entre el último elemento externo y el marcador de hileras

D = distancia entre las hileras

N = número de los elementos en función

C = anchura entre rueda y rueda del tractor

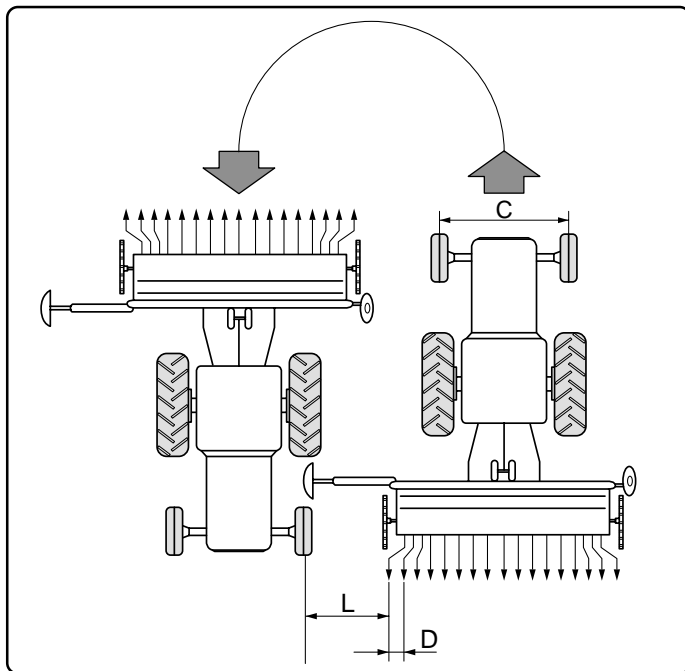


Fig. 24

**ITALIANO**

D= 13 cm  
 N= 23 elementi  
 C= 150 cm  

$$L = \frac{13(23 + 1) - 150}{2} = 81 \text{ cm}$$

**3.12 LIVELLO DEI SEMI NELLA TRAMOGGIA**

Il livello dei semi nella tramoggia può essere facilmente controllato dall'operatore dal posto di guida tramite l'indicatore (Fig. 25).

**3.13 REGOLAZIONE ANCORE ROMPIRACCCIA**

Le zappette vanno posizionate sulla stessa linea dei pneumatici del trattore. Per regolare la posizione delle ancore rompitraccia svitare i dadi (A Fig. 26), posizionare le ancore e bloccare i dadi. Per regolare la profondità delle

**ENGLISH**

Example:  
 D= 13 cm (inch. 5)  
 N=23 elements  
 C=150 cm (inch.59)  

$$L = \frac{13(23 + 1) - 150}{2} = 81 \text{ cm (in. } 31\frac{1}{32})$$

**3.12 SEED LEVEL IN THE HOPPER**

The level of seed in the hopper can be easily controlled by the operator from the driver's seat by checking the indicator (Fig. 25).

**3.13 HOE ADJUSTMENT**

The hoes must be positioned in alignment with the tire wheels. To adjust the position of the trace-breaking teeth, unscrew the nuts (A, Fig. 26) position the teeth and lock the nuts. To adjust the depth of the trace-

**DEUTSCH**

Beispiel:  
 D = 13 cm  
 N = 23 Elemente  
 C = 150 cm  

$$L = \frac{13(23 + 1) - 150}{2} = 81 \text{ cm}$$

**3.12 SAMENSTAND IM TRICHTER**

Der Samenstand im Trichter kann vom Fahrerplatz aus leicht mittels des Anzeigers (Abb. 25) durch den Fahrer kontrolliert werden.

**3.13 EINSTELLUNG DER SPURHACKENANKER**

Die Messer werden auf der gleichen Linie der Schlepperreifen angeordnet. Um die Position der Anker zur Trassierung einzustellen, müssen die Muttern (Abb. 26) gelockert, die Anker neu positioniert und die Muttern. Um die Tiefe der Anker, abschrauben die Gegenmutter (B Abb. 26) und die

**FRANÇAIS**

N = 23 éléments  
 C = 150 cm  

$$L = \frac{13(23 + 1) - 150}{2} = 81 \text{ cm}$$

**3.12 NIVEAU DES GRAINES DANS LA TREMIÉ**

Le niveau des graines dans la trémie peut être contrôlé facilement à partir du poste opérateur par l'indicateur (Fig. 25).

**3.13 REGLAGE DES BINETTES CASSE-LIGNE**

Les binettes casse-ligne seront alignées aux pneus du tracteur. Pour régler la position des ancrs brise-trace, dévisser les écrous (A Fig. 26), positionner les ancrs et bloquer les écrous. Pour régler la profondeur des ancrs, dévisser le contre-écrou (B Fig.

**ESPAÑOL**

Ejemplo:  
 D=13 cm  
 N =23 elementos  
 C=150 cm  

$$L = \frac{13(23 + 1) - 150}{2} = 81 \text{ cm}$$

**3.12 NIVEL DE LAS SEMILLAS EN LA TOLVA**

El nivel de las semillas en la tolva puede ser controlado con facilidad por el operador desde el puesto de conducir mediante el indicador (Fig. 25).

**3.13 REGULACIÓN DE LAS SUJECIONES ROMPEHUELLAS**

Las azadillas se tienen que colocar sobre la misma línea de los neumáticos del tractor. Para regular la posición de la púa romperastro, destornille los tornillos (A fig. 26), coloque la púa y bloquee las tuercas. Para regular la profundidad de la púa, destornille la

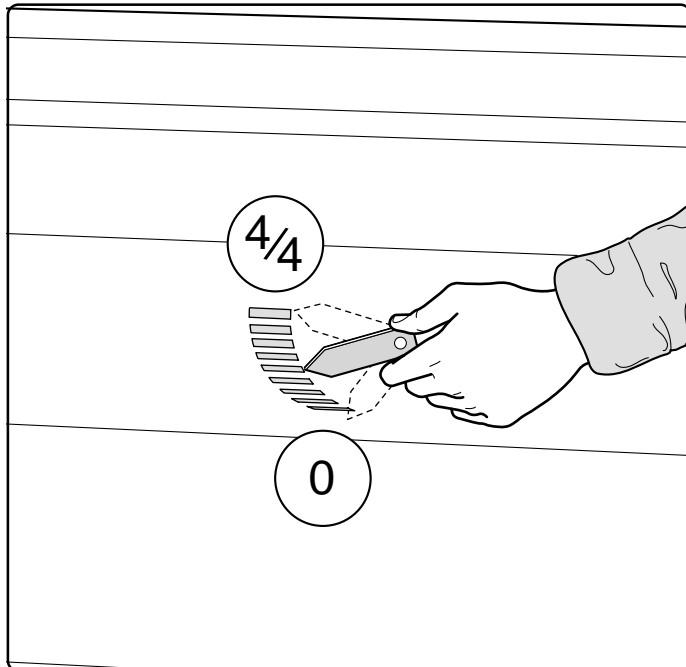


Fig. 25

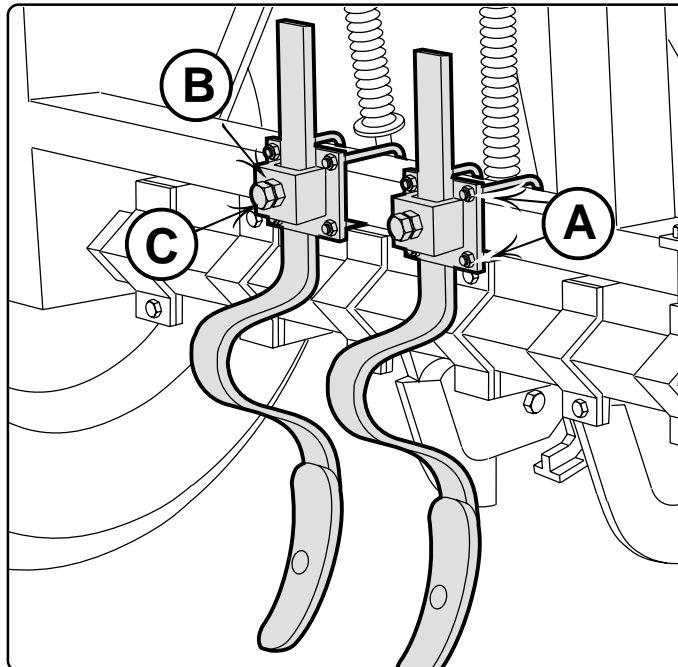


Fig. 26

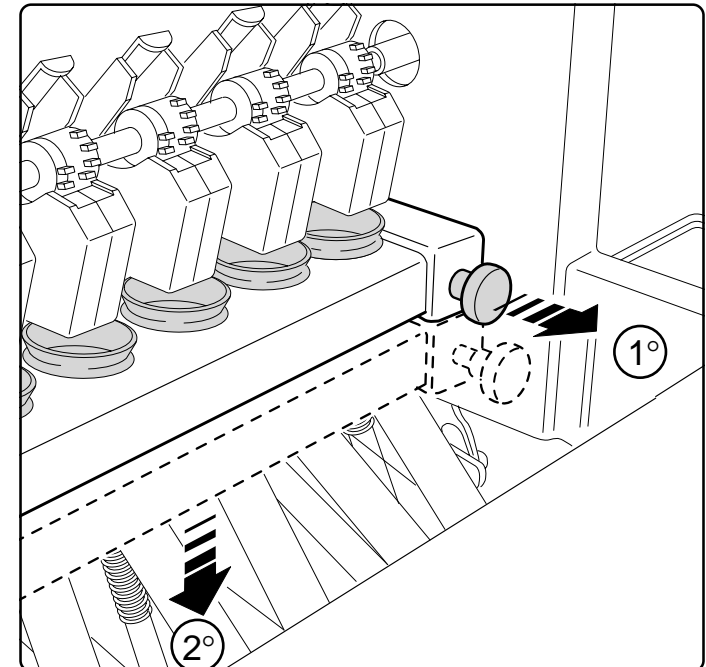


Fig. 27

ancore, svitare il controdado (B Fig. 26) e la vite (C Fig. 26) dopo aver effettuato la regolazione bloccare la vite e il controdado.

### 3.14 SCARICO SEMI DALLA TRAMOGGIA

Per effettuare lo scarico semi dalla tramoggia è necessario:

- sganciare la bussoliera (Fig. 27):
  - 1) Tirare il pomello e trattenerlo.
  - 2) Spingere verso il basso la bussoliera.
- sganciare le vasche raccogli semi (Fig. 28) e posizionarle sotto le bocche di uscita semi.
- spostare la leva del dosatore oltre la posizione 10 (Fig. 29).
- ad operazione ultimata riposizionare le vasche, la bussoliera e la leva del dosatore in posizione iniziale di lavoro.

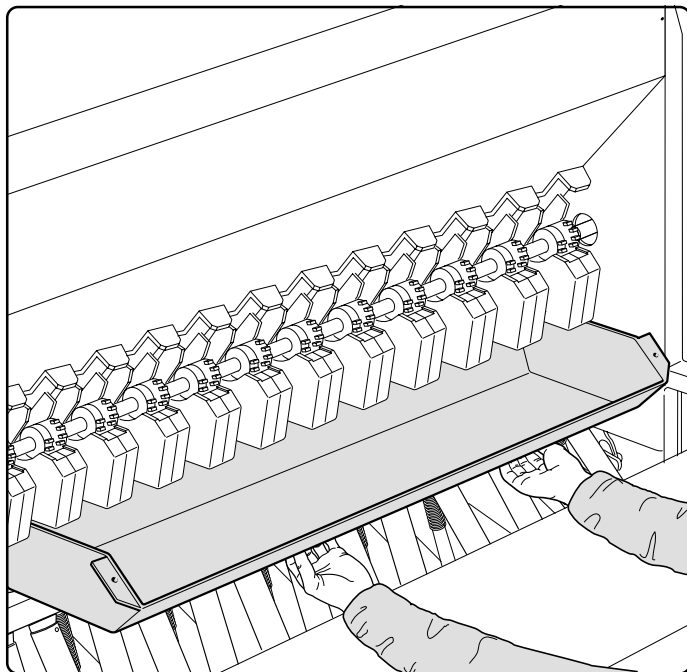


Fig. 28

*breaking teeth, unscrew the locknuts (B, Fig. 26) and the screw (C, Fig. 26) after having adjusted, tighten the screws and the locknuts.*

### 3.14 SEED DISCHARGE FROM THE HOPPER

*Proceed as follows to discharge the seeds from the hopper:*

- *Release the bush-holder (Fig 27):*
  - 1) *Pull the knob and hold it.*
  - 2) *Push the perforated cross-beam downwards.*
- *Release the seed-holder tanks (Fig. 28) and position them beneath the seed discharge mouths.*
- *Shift the dosage adjustment lever beyond its position of maximum aperture 10 (Fig. 29).*
- *After seed discharge has been completed, return the tanks, bush-holder, and dosage adjustment lever to their initial work positions.*

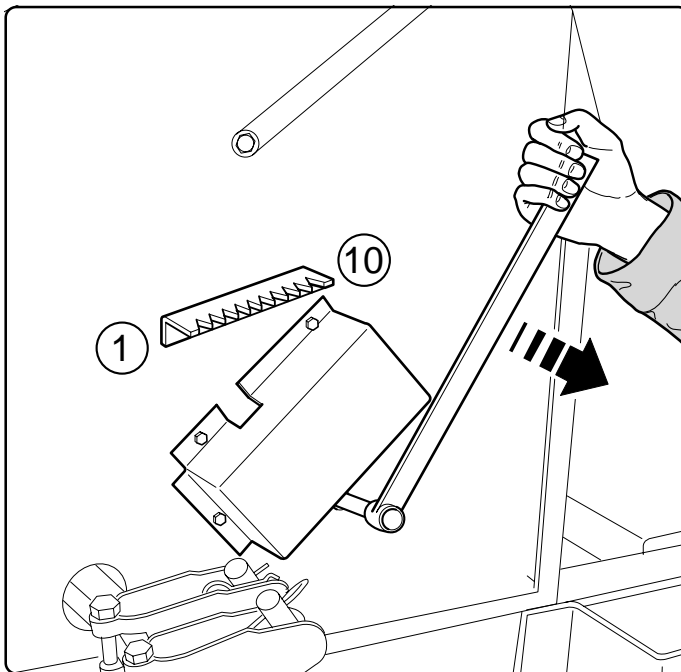


Fig. 29

Schraube (C Abb. 26). Nach erfolgter Einstellung werden sowohl die Schrauben, als auch die Gegenmutter wieder festgezogen.

### 3.14 ENTLADEN DER SAMEN AUS DEM TRICHTER

Zum Entladen der Samen aus dem Trichter wie folgt vorgehen:

- den Buchsenträger aushängen (von Abb. 27):
  - 1) Am Kugelgriff ziehen und ihn festhalten.
  - 2) Den gelochten Querträger nach unten drücken.
- die Samenbehälter (Abb. 28) aushängen und sie unter die Samenausgangsstutzen stellen.
- den Dosiererhebel über die Position hinaus verschieben 10 (Abb. 29).
- bei Arbeitsende die Behälter, den Buchsenträger und den Dosiererhebel wieder in die Anfangsstellung bringen.

26) et la vis (C Fig. 26), après avoir effectué le réglage, serrer les vis et le contre-écrou.

### 3.14 SORTIE DES GRAINES DE LA TREMIE

*Pour la sortie des graines de la trémie, il faut:*

- *décrocher le porte-douille (Fig. 27):*
  - 1) *Tirer la poignée et la maintenir dans cette position*
  - 2) *Pousser la traverse percée vers le bas.*
- *décrocher les cuves à semences (Fig. 28), qui seront positionnées sous les goulots de sortie des graines*
- *déplacer le levier du doseur au-delà de sa position 10 (Fig. 29)*
- *après cette opération, remettre les cuves dans leur position originale, et remettre le porte-douille et le levier du doseur dans leur position initiale de travail.*

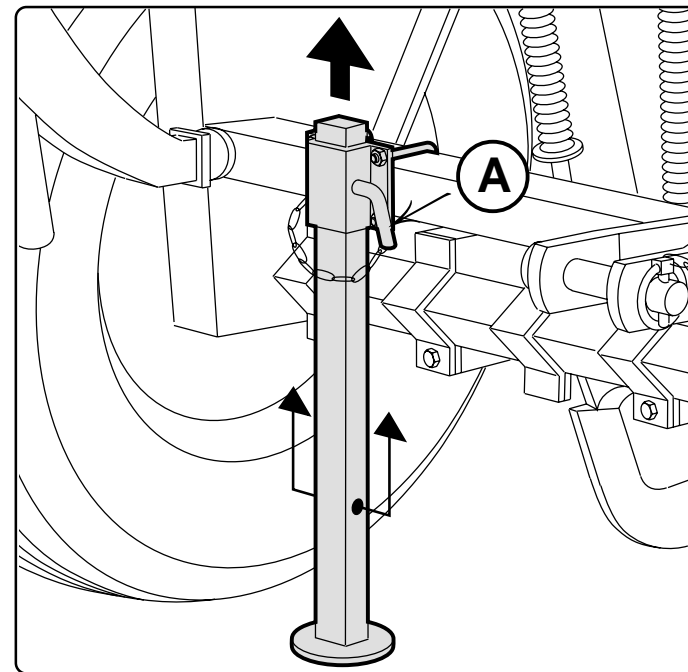


Fig. 30

contratuera (B fig. 26) y el tornillo (C fig. 26), una vez efectuada la regulación bloquee los tornillos y la contratuera.

### 3.14 DESCARGA DE LAS SEMILLAS DE LA TOLVA

Para efectuar la descarga de las semillas de la tolva es necesario:

- desenganchar el portaforro (Fig. 27):
  - 1) Tire del botón y reténgalo
  - 2) Empuje el travesaño agujereado hacia abajo.
- desenganchar las cubas de recolección de las semillas (Fig. 28) y situarlas debajo de las bocas de salida de las semillas;
- desplazar la palanca del dosificador fuera de la posición 10 (Fig. 29);
- tras haber terminado la operación, volver a colocar las cubas, el portaforros y la palanca del dosificador en la posición inicial de trabajo.

### 3.15 PRIMA DI INIZIARE IL LAVORO



#### IMPORTANTE

Prima di iniziare il lavoro sollevare i piedi di appoggio (Fig. 30). Sganciare la copiglia e sfilare la spina (A), sollevare il piede e rimontare la spina con la copiglia sul foro inferiore.

Prima di mettere in parcheggio la seminatrice abbassare i piedi di appoggio compiendo l'operazione inversa.

### 3.16 DURANTE IL LAVORO

La seminatrice è studiata per consentire una elevata velocità di semina, compatibilmente con tipo e superficie del terreno.

È importante ricordare che variando la velocità del trattore non si varia la quantità di seme distribuita per ettaro. Per un lavoro di qualità rispettare le seguenti norme:

- mantenere il sollevatore idraulico nella posizione più bassa.
- controllare ogni tanto che gli assolcatori non siano avvolti da residui vegetali o intasati di terra tanto da trattenere i semi.
- controllare la pulizia dei distributori, corpi estranei ai semi accidentalmente entrati nella tramoggia, potrebbero compromettere il regolare funzionamento.

### 3.17 TABELLE INDICE DI SEMINA

Le tabelle forniscono le quantità approssimative di seme distribuito per ettaro in relazione al tipo di seme, alla posizione delle lamine, alla posizione della leva dosaggio.

È opportuno ricordare che le tabelle hanno valore indicativo, poiché per uno stesso tipo di seme, la quantità distribuita potrà subire variazioni secondo il peso specifico, l'umidità, la qualità, la calibratura del seme utilizzato.

### 3.15 BEFORE STARTING WORK



#### IMPORTANT

*Before starting work, lift the supporting feet (Fig. 30). Unhook the split pin and pull out the pin (A), lift the foot and refit the pin the split pin in the lower hole. Before parking the seeder, lower the supporting feet by carrying out the operation in the reverse order.*

### 3.16 DURING WORK

*The seeder has been studied to allow a high sowing speed, compatible with the type and surface of the ground. Bear in mind that a variation in tractor speed does not lead to a corresponding variation in seed sown per hectare. Always respect the following rules for successful sowing:*

- *Keep the hydraulic liftnng unit in its lowest position.*
- *every now and then check that the furrowers are not covered with vegetable residues or clogged with soil that retains the seeds.*
- *check that the distributors are free from foreign bodies, that may have accidentally entered the hopper. They could compromise regular operation.*

### 3.17 SEED DISTRIBUTION TABLES

*The seed distribution tables indicate the approximate quantity of seeds distributed per hectare according to the type of seed, the position of the blades, and the position of the dosage adjustment lever.*

*Bear in mind that the values provided by the a.m. tables are indicative only, because the quantity of even the same type of seed distributed may vary according to specific weight, moisture content, quality, and sizing.*

### 3.15 VOR ARBEITSBEGINN



#### WICHTIG

Vor Arbeitsbeginn die Stützbeine anheben (Abb. 30). Den Splint abnehmen, den Zapfen (A) herausziehen, das Stützbein anheben und anschließend sowohl den Splint als auch den Zapfen in das untere Loch stecken. Vor dem Parken der Sämaschine diese Operationen in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

### 3.16 WÄHREND DES BETRIEBS

Die Sämaschine wurde derart geplant, um ein optimales Aussäen des Saatguts im Verhältnis zu den gegebenen Bodenverhältnissen zu gewährleisten. Es ist zu beachten, daß durch Veränderung der Schleppergeschwindigkeit die pro Hektar verteilte Samenmenge nicht verändert wird. Für eine qualitativ gute Arbeit sind folgende Vorschriften zu beachten:

- den hydraulischen Heber in seiner niedrigsten Stellung halten;
- In regelmäßigen Abständen kontrollieren, ob die Organe zum Furchenziehen frei von Pflanzen- oder Erdrückständen sind und eine einwandfreie Verteilung des Saatgutes gewähren
- Den Trichter regelmäßig reinigen. Darin enthaltene Fremdkörper könnten den fehlerfreien Betrieb der Maschine beeinträchtigen.

### 3.17 SAATGUTTABELLEN

Die Tabellen liefern die annähernde Samenmenge, die pro Hektar verteilt wird, im Verhältnis zum Samentyp, zur Stellung der Blätter und zur Stellung des Dosierhebels.

Es muß beachtet werden, daß die Tabellen nur als Hinweis dienen, da die verteilte Menge für den gleichen Samentyp je nach spezifischem Gewicht, Feuchtigkeit, Qualität und Sortierung des verwendeten Samens unterschiedlich sein kann.

### 3.15 AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL



#### IMPORTANT

*Avant de commencer le travail, soulever les pieds d'appui (Fig. 30). Décrocher la goupille et enlever le goujon (A), soulever le pied et remonter le goujon avec la goupille sur le trou inférieur. Avant de ranger le semoir, abaisser les pieds d'appui en effectuant l'opération inverse.*

### 3.16 DURANT LE TRAVAIL

*Le semoir est conçu pour permettre une vitesse d'ensemencement élevée, conformément au type et à la superficie du terrain.*

*Nous rappelons que le changement de la vitesse du tracteur ne modifie pas la quantité de graines distribuée par hectare.*

*Pour un travail de qualité, il faut respecter les normes suivantes:*

- *maintenir l'élévateur hydraulique dans sa position la plus basse.*
- *contrôler de temps en temps que les traceurs ne soient pas pleins de résidus végétaux ou engorgés de terre au point de retenir les graines.*
- *enlever les corps étrangers des distributeurs pouvant être pénétrés accidentellement dans la trémie car ils pourraient compromettre le bon fonctionnement de la machine.*

### 3.17 TABLEAU D'ENSEMENCEMENT

*Les tableaux donnent les quantités approximatives de graines distribuées par hectare par rapport au type de semence, à la position des lames, à la position du levier de dosage.*

*Nous rappelons que les tableaux ont une valeur indicative, parce que pour un même type de graine la quantité distribuée peut subir des variations selon le poids spécifique, l'humidité, la qualité, les dimensions de la graine utilisée.*

### 3.15 ANTES DE INICIAR EL TRABAJO



#### IMPORTANTE

Antes de iniciar el trabajo levante los pies de apoyo (fig. 30). desenganche el pasador y extraiga la clavija (A), levante el pie y monte nuevamente la clavija con el pasador en el agujero inferior. Antes de guardar la sembradora, baje los pies de apoyo cumpliendo la operación inversa.

### 3.16 DURANTE EL TRABAJO

La sembradora ha sido estudiada para permitir una alta velocidad de siembra, de acuerdo con el tipo de superficie del terreno. Es importante recordar que variando la velocidad del tractor no se varía la cantidad de semillas distribuidas por hectárea.

Para un trabajo de calidad, respetar las normas siguientes:

- mantener el elevador hidráulico en la posición más baja;
- cada tanto, controle que los surcadores no estén envueltos en residuos vegetales u obstruidos con tierra, para que no retengan las semillas.
- controle que en los distribuidores no haya cuerpos extraños que hayan entrado accidentalmente en la tolva, pues podrían comprometer el funcionamiento regular.

### 3.17 TABLA ÍNDICE DE SIEMBRA

Las tablas facilitan las cantidades estimadas de las semillas distribuidas por hectárea en relación al tipo de semilla, a la posición de las planchas y a la posición de la palanca de dosificación.

Cabe recordar que las tablas tienen un valor indicativo, ya que para un mismo tipo de semilla, la cantidad distribuida podrá sufrir variaciones en base al peso específico, a la humedad, a la calidad y al tamaño de la semilla utilizada.

SEME SEEDS SEMENCE SAMEN SEMILLA		FRUMENTO WHEAT BLE KORN TRIGO				ORZO BARLEY ORGE GERSTE CEBADA				SEGALA RYE SEIGLE ROGEN CENTENO			
Peso specifico - Specific weight - Poids spécifique - Spezifisches Gewicht - Peso específico		0,85				0,79				0,72			
Posizione lamina - Plates positions - Position lame - Riegel position - Posición hojas		1				2				1			
RULLO DISTRIBUTORE DISTRIBUTOR ROLLER ROULEAU DISTRIBUTEUR VIERTEILER CILINDRO DISTRIBUIDOR		GRANDE LARGE GRAND GROSS GRANDE				GRANDE LARGE GRAND GROSS GRANDE				GRANDE LARGE GRAND GROSS GRANDE			
Posizione dosatore - Dosage position - Position doseur - Regler - Posición dosificador		2				2				2			
Distanze tra le file (mm) - Distance between rows - Distance entre ranks - Reihenabstand - Distancias entre las hileras		120	130	140	150	120	130	140	150	120	130	140	150
POSIZIONE DEL CAMBIO	0												
	5	50	46	43	40	47	44	41	38	41	38	35	33
GEARBOX POSITIONS	8	74	68	64	59	71	65	61	56	61	56	52	49
	10	99	91	85	79	87	80	75	70	81	75	70	65
	13	126	116	108	100	116	107	100	93	101	93	87	81
	16	147	135	126	117	137	127	118	110	120	110	102	93
POSITIONS DE LA BOITE A VITESSES	20	187	173	161	150	175	161	150	140	145	133	124	116
	23	215	199	185	172	200	185	172	160	176	163	151	141
	26	243	225	209	195	227	210	195	182	200	184	171	160
	30	284	262	244	227	264	244	227	211	237	219	203	190
GETRIEBESCHALTUNG	33	315	290	270	252	295	272	253	236	265	245	227	212
	36	348	322	299	279	322	297	276	257	292	270	250	234
	40	396	366	340	317	369	341	317	295	337	311	289	270
	43	430	397	369	344	404	373	347	323	370	342	317	296
POSICION DEL CAMBIO	46	469	432	402	375	441	407	378	352	400	370	343	320
	50	536	495	460	429	499	460	428	399	450	416	386	360
	55	606	560	520	485	571	527	490	457	525	484	450	420
	60	698	645	599	559	668	617	573	534	611	564	524	489

SEME SEEDS SEMENCE SAMEN SEMILLA		AVENA OAT AVOINE HAFER AVENA				COLZA COLZA COLZA RAPS COLZA				LOGLIO PERENNE DARNEL RAY GRASS GRAS CIZAÑA PERENNE															
Peso specifico - Specific weight - Poids spécifique - Spezifisches Gewicht - Peso específico		0,55				0,66				0,35															
Posizione lamina - Plates positions - Position lame - Riegel position - Posición hojas		2				1				1															
RULLO DISTRIBUTORE DISTRIBUTOR ROLLER ROULEAU DISTRIBUTEUR VIERTELER CILINDRO DISTRIBUIDOR		GRANDE LARGE GRAND GROSS GRANDE				PICCOLO SMALL PETIT KLEIN PEQUEÑO				GRANDE LARGE GRAND GROSS GRANDE															
Posizione dosatore - Dosage position - Position doseur - Regler - Posición dosificador		3				1				2															
Distanze tra le file (mm) - Distance between rows - Distance entre ranks - Reihenabstand - Distancias entre las hileras		120	130	140	150	120	130	140	150	120	130	140	150												
<b>POSIZIONE DEL CAMBIO</b>  <b>GEARBOX POSITIONS</b>  <b>POSITIONS DE LA BOITE A VITESSES</b>  <b>GETRIEBESCHALTUNG</b>  <b>POSICION DEL CAMBIO</b>	0	<b>QUANTITÀ - QUANTITY - MENGE - CANTIDAD: Kg/ha</b>																							
	5													26	24	22	21	5,4	5	4,6	4,3	16	14,5	13,5	12,5
	8													39	36	33	31	8,8	8,1	7,5	7	23	21	20	18,5
	10													52	48	45	42	9,5	8,8	8,1	7,6	30	28	26	24
	13													65	60	56	52	12	11	10	9	38	35,5	33	30
	16													77	71	66	62	14	13	12	11	45	42	39	36
	20													93	86	80	74	17,5	16	15	14	55	50	47	44
	23													114	105	97	91	21	19,5	18	17	67	62	57	54
	26													129	119	110	103	24	22	20,5	19	76	70	65	61
	30													153	141	131	122	28	25,7	24	22	90	83	77	72
	33													171	158	147	137	32	29,5	27,5	25,5	101	94	87	81
	36													188	173	161	150	34,5	32	29,5	27,5	111	103	95	89
	40													217	200	186	174	39,5	36,5	34	31,5	129	119	110	103
	43													239	220	205	191	43	39,5	36,5	34	141	130	121	113
	46													258	238	221	206	46	42,5	39,5	37	153	141	131	122
	50													290	268	249	232	52	48	45	42	172	159	147	138
	55													338	312	290	270	62	57	53	49	200	185	172	160
	60													395	364	338	316	71	65	60	56	233	215	200	186

SEME SEEDS SEMENCE SAMEN SEMILLA		ERBA MEDICA LUCERNE LUZERNE PFRIEMENFGRAF ALFALFA	TRIFOLGIO CLOVER TREFLE KLEE TREBOL	PISELLI PEAS POIS ERBSEN ARVEJA				SOIA SOYA BEANS SOJA SOJA SOJA				
Peso specifico - Specific weight - Poids spécifique - Spezifisches Gewicht - Peso específico		0,82		0,82				0,7				
Posizione lamina - Plates positions - Position lame - Riegel position - Posición hojas		1		2				2				
RULLO DISTRIBUTORE DISTRIBUTOR ROLLER ROULEAU DISTRIBUTEUR VIERTELER CILINDRO DISTRIBUIDOR		PICCOLO SMALL PETIT KLEIN PEQUEÑO		GRANDE LARGE GRAND GROSS GRANDE				GRANDE LARGE GRAND GROSS GRANDE				
Posizione dosatore - Dosage position - Position doseur - Regler - Posición dosificador		1		5				5				
Distanze tra le file (mm) - Distance between rows - Distance entre ranks - Reihenabstand - Distancias entre las hileras		120	130	140	150	120	130	140	150	300	400	500
POSIZIONE DEL CAMBIO	0											
	5	6,5	6	5	5,5	69	63	59	55	25	18	15
GEARBOX POSITIONS	8	11	10	9	8	102	94	87	82	38	28	22
	10	12	11	10	9	136	126	117	109	50	37	30
	13	15	14	13	12	170	156	145	136	62	46	37
	16	17	16	15	14	200	184	171	160	74	55	44
POSITIONS DE LA BOITE A VITESSES	20	22	20	19	18	242	223	207	194	89	66	53
	23	27	25	23	21	295	272	252	236	108	81	64
	26	29	27	25	23	334	308	286	267	123	92	73
	30	34	31	29	27	395	365	339	316	146	110	88
GETRIEBESCHALTUNG	33	39	36	33	31	442	408	379	354	163	122	97
	36	42	39	36	34	487	450	417	390	179	134	107
	40	48	44	41	38	562	519	482	450	207	155	124
	43	52	48	45	42	618	570	530	494	228	171	136
POSICION DEL CAMBIO	46	57	52	49	45					246	184	147
	50	64	59	55	51					277	207	166
	55	75	70	65	60					322	241	193
	60	87	80	74	69					376	282	225



### 3.18 TABELLA GIRI CAMBIO PER PROVA DI SEMINA

Questa tabella fornisce il numero di giri che il cambio della seminatrice deve fare per effettuare una prova di semina a macchina ferma. Detto numero di giri è relativo al modello della seminatrice e alla larghezza di lavoro. Nel caso di larghezze di lavoro diverse da quelle indicate in tabella, è possibile calcolare il **numero di giri cambio** ed il **coefficiente contaettari** relativo.

Esempio: Si abbia una larghezza di lavoro di m. 2,20 con ruote standard 5.00-15. Prendere come riferimento i valori, **n° di giri cambio e coefficiente contaettari**, della larghezza di lavoro più vicina che in questo caso, guardando la tabella, è di m. 2,50 i cui valori sono:

$n^\circ$  di giri cambio = 35,3

coefficiente contaettari = 2,831

Il numero di giri cambio per larghezza di lavoro di m 2,20 risulta:

$$\frac{35,3 \times 2,50}{2,20} = 40,1 \text{ giri cambio;}$$

e per il coefficiente contaettari:

$$\frac{2,831 \times 2,20}{2,50} = 2,491$$

### 3.18 TRIAL SOWING SPEED CHANGE GEAR TABLE

This Table indicates the number of rpm that the seeder's speed change gear must make in order to perform a trial sowing when the machine is stationary. This rpm number depends on the model of the seeder and its work width. In the case of working widths that differ from those indicated in the table, it is possible to calculate the **n° of gear revolutions and the corresponding hectare counter coefficient**.

For example: There is a working width of 2.20 m with standard 5.00-15 wheels. For reference, use the values, **n° of gear revolutions and hectare counter coefficient**, of the nearest working width which in this case is, according to the table, 2.50 m with values:

$$\frac{35,3 \times 2,50}{2,20} = 40,1 \text{ gear revolutions;}$$

and for the hectare counter coefficient:

$$\frac{2,831 \times 2,20}{2,50} = 2,491$$

### 3.18 GETRIEBEDREHZAHLTABELLE FÜR AUSSAATPROBE

Diese Tabelle liefert die Drehzahl, die das Sämaschinengetriebe für eine Aussaatprobe bei stehender Maschine durchführen muß. Die gesagte Drehzahl hängt vom Maschinenmodell und der Arbeitsbreite ab. Bei Arbeitsbreiten, die sich von jenen der Tabelle unterscheiden, kann die **Anzahl der Umdrehungen, sowie der diesbezügliche Koeffizient «Hektaranzahl»** ausgerechnet werden.

Beispiel: Man hat eine Arbeitsbreite von 2,20 m mit Standardrädern 5.00-15. Als Bezug werden die Werte Anzahl der **Getriebeumdrehungen und Koeffizient - Hektarzähler** der am nächsten liegenden Arbeitsbreite (siehe Tabelle) hergenommen. Diese ist in unserem Fall 2,50 m und die beiden Werte sind folgende:

Anzahl der Getriebeumdrehungen = 35,3

Koeffizient - Hektarzähler = 2,831  
(35,3 x 2,50) : 2,20 = 40,1 Umdrehungen des Getriebes für den Koeffizienten Hektarzähler:

$$(2,831 \times 2,20) : 2,50 = 2,491$$

### 3.18 TABLEAU TOURS BOITE DE VITESSE POUR L'ENSEMENCEMENT D'ESSAI

Ce tableau indique le nombre de tours que la boîte de vitesse du semoir doit effectuer pour un ensemencement d'essai avec la machine arrêtée.

Ce nombre de tours dépend du modèle de machine et de la largeur de travail. En cas de largeurs de travail différentes de celles indiquées sur le tableau, on peut calculer le **nombre de tours du changement de vitesse et le coefficient du compteur des hectares** correspondant.

Exemple: si on a une largeur de travail de 2,20 m avec roues standard 5.00-15. Prendre comme référence les valeurs, **nombre de tours du changement de vitesse et coefficient du compteur d'hectares**, de la largeur de travail la plus proche qui, dans ce cas, en regardant le tableau, est de 2,50 m, dont les valeurs sont:

$n^\circ$  de tours du changement de vitesse = 35,3

coefficient compteur d'hectares = 2,831

Le nombre de tours du changement de vitesse par la largeur de travail de 2,20 m est de:

$$\frac{35,3 \times 2,50}{2,20} = 40,1 \text{ T. chan. de vites. ;}$$

et pour le coefficient du compteur d'hectares:

$$\frac{2,831 \times 2,20}{2,50} = 2,491$$

### 3.18 REVOLUCIONES DEL CAMBIO PARA PRUEBA DE SIEMBRA

Esta tabla facilita el número de revoluciones que el cambio de la sembradora tiene que efectuar para realizar una prueba de siembra con la máquina parada.

El mencionado número de revoluciones se refiere al modelo de la sembradora y a la anchura del trabajo.

En el caso de anchos de trabajo diferentes a los indicados en la tabla, es posible calcular el **número de revoluciones del cambio** y el relativo **coeficiente del cuentahectáreas**.

Por ejemplo: si se tiene un ancho de trabajo de 2,20 m con rueda estándar 5.00-15. Tome como referencia los valores (**n° de revoluciones del cambio y coeficiente del cuentahectáreas**) del ancho de trabajo más cercano, que en este caso, observando la tabla, es de 2,50 m, cuyos valores son:

$n^\circ$  de revoluciones del cambio = 35,3

coeficiente del cuentahectáreas = 2,831

El número de revoluciones del cambio para el ancho de trabajo de 2,20 m es:

$$\frac{35,3 \times 2,50}{2,20} = 40,1 \text{ rev. del cambio;}$$

y para el coeficiente del cuentahectáreas:

$$\frac{2,831 \times 2,20}{2,50} = 2,491$$

RUOTE WHEELS ROUES RAD RUEDAS	LARGHEZZA LAVORO WORKING WIDTH LARGEUR DE TRAVAIL ARBEITSBREITE ANCHO TRABAJO	GIRI CAMBIO GEAR TURNS TOURS BOITE GETRIEBE UMDREHUNGEN GIROS CAMBIO	COEFFICIENTE CONTAETTARI COUNTER FACTOR COEFFICIENT COMPTEUR KOEFFIZIENT HEKTARZÄHLER COEFFICIENTE CUENTA-HECTAREAS
5.00-15	m 2,50	35,3	2,831
	m 3,00	29,4	3,397
	m 4,00	22	4,531
6.00-16	m 2,50	38,5	3,09
	m 3,00	32	3,707
	m 4,00	24	4,946

### 3.19 PROVA DI SEMINA

Per una semina precisa è consigliabile effettuare una prova di semina a macchina ferma per il controllo della quantità che si desidera seminare.

Eeguire le regolazioni preliminari di semina secondo il tipo di seme, descritte ai capitoli precedenti, nell'ordine:

- Posizione leva cambio in funzione della quantità da distribuire (da «0» a «60»).
- Posizione tastatori (da «1» a «10»).
- Selezione dei rulli di semina (denti grossi o fini).
- Apertura delle lamine (pos. «0» - «1» - «2»), procedere come segue.
- Sganciare la bussoliera (Fig. 31)
- Sganciare le vasche raccogli semi (Fig. 32) e posizionarle sotto le bocchette uscita semi.
- Inserire la manovella (Fig. 33) nell'alberino del cambio e girare in

### 3.19 TRIAL SOWING

*For precise sowing, we recommend performing a trial sowing with the machine stationary to check the desired quantity to be sown by proceeding.*

*Carry out the preliminary adjustments for sowing according to the type of seed, described in the previous chapters, in this order:*

- *Gear lever position according to the quantity to be distributed (from «0» to «60»).*
- *Feeler position (from «1» to «10»).*
- *Selection of sowing rollers (coarse or fine teeth).*
- *Opening of the plates (pos. «0» - «1» - «2»), proceed as follows.*
- *Release the bush-holder (Fig 31)*
- *Release the seed collection tanks (Fig. 32) and position them beneath the seed discharge mouths.*

### 3.19 AUSSAATPROBE

Für eine präzise Aussaat wird empfohlen, eine Aussaatprobe zur Kontrolle der Menge, die ausgesät werden sollte, bei stehender Maschine durchzuführen.

Die in den vorhergehenden Kapiteln beschriebenen Einstellungen und Regulierungen des Sävorgangs haben in folgender Reihenfolge durchgeführt zu werden:

- Stellung des Schalthebels im Verhältnis zur zu verteilenden Menge (von 0 bis 60)
- Stellung der Abtaster (von 1 bis 10)
- Wahl der Verteilerwalzen (breite oder enge Zahnung)
- Zur Öffnung der Platten (Pos. 0 - 1 - 2) folgendermaßen vorgehen:
- den Buchsenträger aushängen (Abb. 31).
- die Samenbehälter (Abb. 32) aushängen und sie unter die Samenausgangsstutzen stellen.

### 3.19 ENSEMENCEMENT D'ESSAI

*Pour un ensemencement précis nous conseillons d'effectuer un essai avec la machine arrêtée, pour contrôler la quantité d'ensemencement voulue.*

*Après avoir effectué les réglages préliminaires d'ensemencement selon le type de graines, décrits aux chapitres précédents, c'est-à-dire:*

- *Position du levier de changement de vitesse selon la quantité à distribuer (de «0» à «60»).*
- *Position des tâteurs (de «1» à «10»).*
- *Sélection des rouleaux d'ensemencement (dents grosses ou fines).*
- *Ouverture des lames (pos. «0» - «1» - «2»), procéder comme suit.*
- *décrocher le porte-douille (Fig. 31)*
- *décrocher les cuves à semences (Fig. 32), qui seront positionnées sous les goulots de sortie des graines.*
- *insérer la manivelle (Fig. 33) dans l'arbre de la boîte de vitesse et tourner*

### 3.19 PRUEBA DE SIEMBRA

Para una siembra adecuada se aconseja efectuar una prueba de siembra con la máquina parada, al objeto de controlar la cantidad que se desea sembrar.

Efectúe las regulaciones preliminares a la siembra, indicadas en el capítulo anterior, según el tipo de semilla, en el siguiente orden:

- Coloque la palanca de cambio según la cantidad por distribuir (desde 0 a 60);
- Posición palpadores (desde 1 a 10);
- Selección de los rodillos de siembra (dientes gruesos o finos);
- Abertura de las láminas (pos. 0, 1, 2), proceda como indicado a continuación:
- desenganchar el portaforros (Fig. 31);
- desenganchar las cubas de recolección de las semillas (Fig. 32) y situarlas debajo de las bocas de

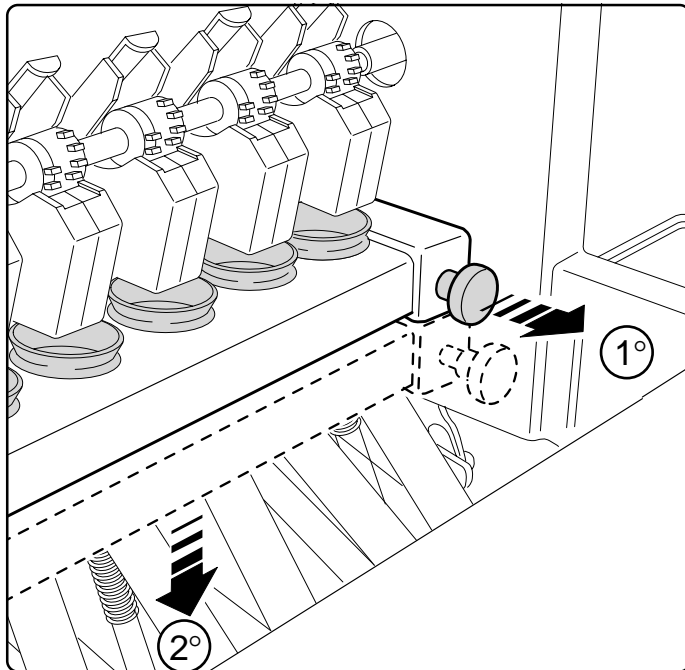


Fig. 31

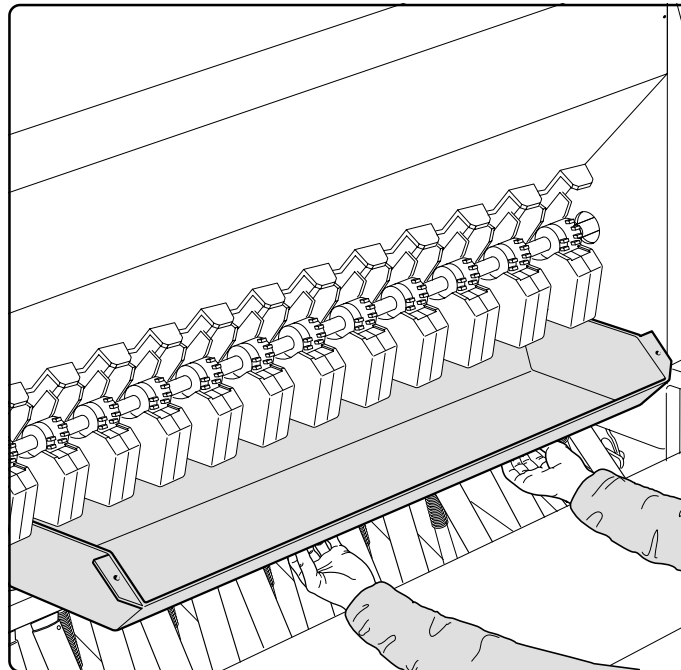


Fig. 32

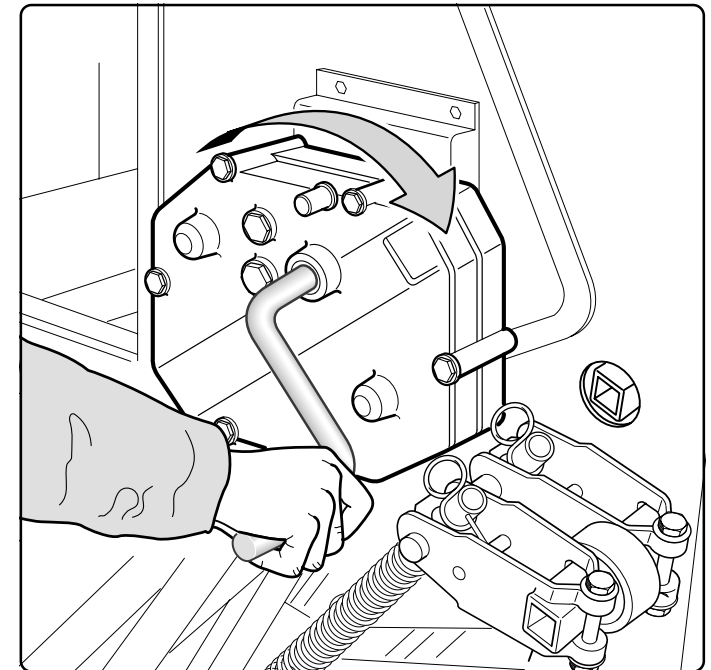


Fig. 33

senso orario.

- Effettuare con la manovella il numero di giri cambio previsti dalla tabella di «PROVA DI SEMINA» per il tipo di seminatrice in esame.
- pesare la quantità di seme raccolto nelle vasche e moltiplicarlo per 100, il valore ottenuto sarà la quantità in chilogrammi distribuita per ettaro.

### 3.20 CONTAETTARI

Su ordinazione, per il rilievo degli ettari seminati, la ditta costruttrice fornisce un dispositivo meccanico, che permette di risalire al valore della superficie seminata. In opzione può essere fornito un contaettari elettronico.

#### Montaggio contaettari meccanico (Fig. 34)

Posizionare il contaettari all'esterno del fianco sinistro della macchina, osservando che l'asta «A» appoggi sulla

- Insert the crank (Fig. 33) on the speed change gear shaft and rotate clockwise.
- Rotate the crank by the number of turns indicated in the «TRIAL SOWING» Table for the type of seed in question.
- Weigh the quantity of seed collected in the tanks and multiply by 100; the value obtained will be the quantity of seed distributed per hectare in kilograms.

### 3.20 HECTARE COUNTER

To measure the hectares sowed, a mechanical device, that permits finding the value of the area sowed, can be ordered from the firm; an optional electronic hectare counter can be supplied.

#### Assembling the mechanical hectare counter (Fig. 34)

Place the hectare counter on the outside

- die Kurbel (Abb. 33) in die Getriebspindel einsetzen und im Uhrzeigersinn drehen.
- mit der Kurbel die Drehzahlnummer durchführen, die in der Tabelle «AUSSAATPROBE» je nach Sämaschinentyp vorgesehen ist.
- die in den Behältern gesammelte Samenmenge wiegen und mit 100 multiplizieren, das Ergebnis ist die pro Hektar verteilte Menge in Kilogramm.

### 3.20 HEKTARZÄHLER

Um eine Kontrolle der mit Saatgut behandelten Hektarfläche zu ermöglichen, kann bei der Herstellerfirma die Lieferung einer mechanischen Vorrichtung bestellt werden, die Zählung der ausgesäten Hektar errechnet. Als Optional ist auch ein elektronischer Hektarzähler erhältlich.

#### Montage des mechanischen Hektarzählers (Abb. 34)

Den Hektarzähler an der äußeren,

- dans le sens des aiguilles d'une montre.
- effectuer avec la manivelle le nombre de tours boîte de vitesse prévus dans le tableau «ENSEMENCEMENT D'ESSAI» pour le type de machine en question.
- peser la quantité de semence dans les cuves et multiplier par 100. La valeur obtenue correspond à la quantité en kg distribuée par hectare.

### 3.20 DISPOSITIF COMPTE-HECTARES

Pour le relevé des hectares semés, le constructeur fournit, sur demande, un dispositif mécanique qui permet de remonter à la valeur de la superficie semée, un compteur d'hectares électronique peut être fourni en option.

#### Montage du compteur d'hectares mécanique (Fig. 34)

Positionner le compteur d'hectares à

- salida de las semillas;
- insertar la manivela (Fig. 33) en el árbol del embrague y girar en el sentido dextrorso;
- efectuar con la manivela el número de revoluciones del embrague previsto por la tabla de «PRUEBA DE SIEMBRA» para el tipo de sembradora en cuestión;
- pesar la cantidad de semillas recolectadas en las cubas y multiplicarla por 100, el valor obtenido será la cantidad de kilogramos distribuidos por hectárea.

### 3.20 CONTADOR DE HECTAREAS

Para medir las hectáreas sembradas, la firma constructora suministra, a pedido, un dispositivo mecánico que permite sacar el valor de la superficie sembrada, como opción a éste puede suministrarse un cuentahectáreas electrónico.

#### Montaje cuentahectáreas mecánico (fig. 34)

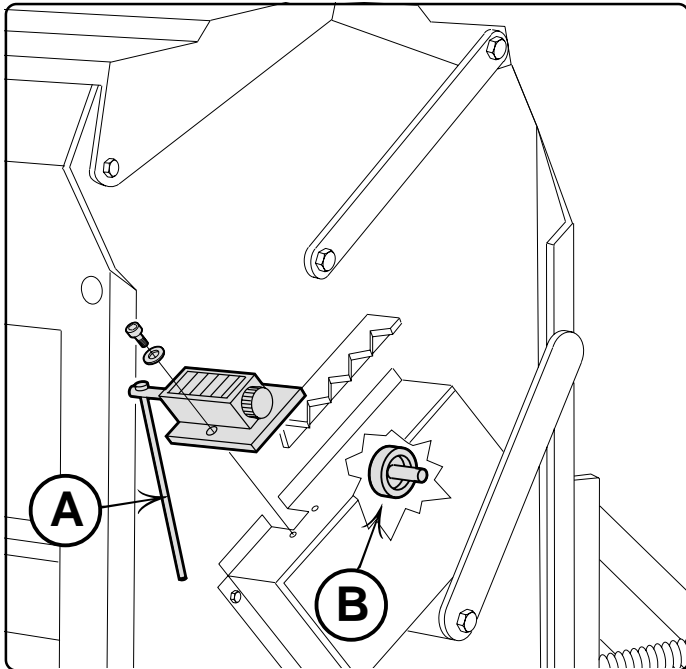


Fig. 34

camma «B».  
Ad un giro completo della camma il contaettari si deve incrementare di un numero.

Per ottenere il valore della superficie seminata (m<sup>2</sup>), moltiplicare il numero che si legge sul contaettari per un coefficiente che è riportato nella tabella. Detto coefficiente dipende dalla larghezza di lavoro della seminatrice.

**N.B. Prima di iniziare la semina bisogna azzerare gli strumenti di conteggio.**

### 3.21 ALLESTIMENTI

La seminatrice mod.«M» può essere costruita con diversi tipi di accessori a richiesta, oltre a quelli in dotazione standard. Gli accessori opzionali sono:

- Erpice snodato
- Coppia rompitraccia (2+2)
- Comando idraulico segnafile.
- Comando automatico segnafile.
- Pattino limitatore di profondità.
- Contaettari meccanico / elettronico.
- Tramoggia per sementi fini.
- Chiusura 2+2 a comando elettrico.
- Pedana di carico seme.
- Separatori tramoggia per semina in collina.
- Tracciasentieri posteriore.
- Comando pressamolle idraulico.



**CAUTELA**

- La forma, le dimensioni e il materiale della spine elastiche degli alberi di trasmissione sono state scelte per prevenzione.

L'uso di spine non originali o più resistenti può comportare gravi danneggiamenti della seminatrice.

- Evitare di effettuare curve con la macchina interrata, né tantomeno lavorare in retromarcia. Sollevarla

*left side of the machine, making sure that rod «A» rests on cam «B».*  
*For each complete turn of the cam the hectare counter must increment by a digit.*

*To obtain the value of the surface sowed (m<sup>2</sup>), multiply the number on the hectare counter by a coefficient found on the table. This coefficient depends on the working width of the seeder.*

**N.B. Remember to set all counters to zero prior to sowing.**

### 3.21 OPTIONAL ACCESSORIES

*In addition to its standard parts, the Model «M» Seeder can be provided with the following optional accessories on request:*

- Articulated harrow.
- Paired hoes (2+2).
- Row marker hydraulic control.
- Automatic row marker command.
- Depth limiter.
- Mechanical / electronic hectare counter.
- Fine seed hopper.
- 2+2 electrical control closing.
- Seed loading platform.
- Hopper separators for sowing on hilly ground.
- Rear mound-markers.
- Hydraulic spring-retainer control.



**CAUTION**

*-The form dimensions and material of the drive shaft elastic pins have been chosen for safety. The use of pins not original or more resistant, could cause serious damage to the seeding machine.*

*- Avoid curves with the machine grounded, neither work in reverse. Always lift it when changing*

linken Maschinenseite anbringen, wobei darauf zu achten ist, daß die Stange "A" auf dem Nocken "B" aufliegt. Eine vollständige Umdrehung des Nockens muß die auf dem Hektarzähler aufscheinende Zahl um 1 erhöhen. Um den Gesamtwert der Säfläche (m<sup>2</sup>) zu erhalten, wird die auf dem Hektarzähler angegebene Zahl mit dem in der Tabelle angegebenen Koeffizienten multipliziert, welcher von der Arbeitsbreite der Sämaschine abhängt.

**N.B. Vor Aussaat anfang die Zählerinstrumente nullstellen.**

### 3.21 AUSSTATTUNGEN

Die Sämaschine Mod. «M» kann über die Standardausstattung hinaus mit verschiedenem Sonderzubehör gebaut werden. Sonderzubehör ist:

- Egge mit Gelenk.
- Spurhackenpaar (2+2).
- Hydraulische Spurreislerschaltung.
- Automatische Spurreißersteuerung.
- Tiefeneinstellkufe.
- Mechanischer / Helektrotronen Hektarzähler.
- Trichter für feine Samen.
- Elektrisch gesteuerter 2+2 Verschluss.
- Trittbrett zum Laden der Samen.
- Trichter - Trennvorrichtung für Aussäen bei hügeliger Bodenbeschaffenheit.
- Rückwärtiger «Wegzieher»
- Hydraulische Steuerung der Federpresse



**VORSICHT**

- Die Form, Ausmasse und das Material der Spannhülsen der Antriebswellen wurden als Sicherheitsmaßnahme ausgewählt. Der Gebrauch von nicht Original- oder widerstandsfähigeren Spannhülsen kann schweren Schaden an der Sämaschine hervorrufen.

- Bei in Erde fahrender Maschine Kurven vermeiden, und nie im

*l'extérieur de la joue gauche de la machine, en contrôlant que la tige "A" repose sur la came "B".*

*Le compteur d'hectares doit augmenter d'un chiffre pour un tour complet de la came.*

*Pour obtenir la valeur de la superficie semée (m<sup>2</sup>), multiplier le nombre que l'on lit sur le compteur d'hectares par un coefficient qui est reporté sur le tableau. Ce coefficient dépend de la largeur de travail du semoir.*

**N.B. Avant de commencer l'ensemencement, il faut zéroter les instruments de calcul.**

### 3.21 ACCESSOIRES

*La machine modèle «M» peut être construite avec plusieurs types d'accessoires sur demande, outre les accessoires standard. Les accessoires disponibles sur demande sont les suivants:*

- Herse articulée.
- Couple casse-ligne (2+2).
- Commande hydraulique disque à tracer
- Commande automatique traceur.
- Patin limiteur de profondeur.
- Compte-hectares mécanique électronique.
- Trémie pour semences fines.
- Fermeture 2+2 à commande électrique.
- Plate-fonne de chargement semences.
- Séparateurs trémie pour ensemencement en colline
- Trace-sillons arrière.
- Commande presse-ressorts hydraulique.



**IMPORTANT**

- La forme, les dimensions et le matériau des chevilles élastiques des arbres de transmission ont été choisis par prévention. L'utilisation de chevilles non originales ou plus résistantes peut provoquer de graves dommages à la machine.

Coloque el cuentahectáreas en el costado exterior izquierdo de la máquina, apoyando la varilla "A" sobre la excéntrica "B".

Cuando la excéntrica haya cumplido un giro completo, el cuentahectáreas debe aumentar un número.

Para obtener el valor de la superficie sembrada (m<sup>2</sup>), multiplique el número que se lee en el cuentahectáreas por un coeficiente que está indicado en la tabla. Dicho coeficiente depende de la longitud de trabajo de la sembradora.

**N.B. Antes de comenzar la siembra, deberán ponerse a cero los instrumentos de contaje.**

### 3.21 EQUIPAMIENTOS

La sembradora mod. «M», bajo pedido, se puede fabricar con distintos tipos de accesorios, además de los de la dotación estándar.

Los accesorios opcionales son:

- Grada articulada.
- Pareja rompehuellas (2+2).
- Mando hidráulico marcador de hileras.
- Mando automático de marcación hileras.
- Patin limitador de profundidad.
- Contador de hectáreas mecánico / electrónico.
- Tolva para semillas finas.
- Cierre 2+2 de mando eléctrico.
- Tarima de carga de la semilla.
- Separadores tolva para siembra en colina.
- Trazador de caballones posterior.
- Mando aprietamuelles hidráulico.



**CAUTELA**

- La forma, las dimensiones y el material de las clavijas elásticas de los ejes de transmisión, fueron elegidas por prevención. La utilización de clavijas no originales o más resistentes, puede provocar

sempre per i cambiamenti di direzione e per le inversioni di marcia.

- La velocità del trattore con l'attrezzatura in lavoro non deve superare gli 8 Km/h al fine di evitare rotture o danneggiamenti.
- Non abbassare la seminatrice con il trattore non in corsa onde evitare l'intasamento o danneggiamenti ai falcioni assolcatori anche se provvisti di protezioni contro l'intasamento, per lo stesso motivo è sconsigliata la manovra di retromarcia con la seminatrice a terra.
- Fare attenzione che durante il riempimento del seme, non entrino altri corpi (spaghi, carta del sacco, ecc.).



PERICOLO

La seminatrice può trasportare sostanze chimiche conciate con il seme. Non permettere, quindi, che persone, bambini, animali domestici si avvicinino alla seminatrice.



ATTENZIONE

Nessuno deve potersi avvicinare al serbatoio dei semi, nonché tentare di aprirlo quando la seminatrice è in funzione o in procinto di funzionare.

#### 4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità. Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.

*direction or reversing.*

- *The speed of the tractor with working equipment must not be over 6-8 Km/h in order to avoid breakages or damage.*
- *Never lower the seeder when the tractor is not in travel in order to prevent the clogging or damage of the lister blades, even if these are equipped with protections against clogging; for the same reason, we discourage going into reverse gear when the seeder is on the ground.*
- *Make sure that no foreign material (rope, sack paper) enters the storage tank when seed is being loaded.*



DANGER

*The seeder can transport treated chemical substances together with the seed. Do not allow children, people, pets to come near the seeding machine.*



ATTENTION

*Keep away from the seed storage tank and refrain from attempting to open it when the seeder is working or about to begin working.*

#### 4.0 MAINTENANCE

*Here follows a list of various maintenance operations to be carried out periodically. Lowered operating costs and a longer lasting seeding machine depend, among others, on the methodical and constant observation of these rules.*

Rückwärtsgang arbeiten. Für die Richtungswechsel und Umsteuerungen die Maschine immer heben.

- Die Schleppergeschwindigkeit mit arbeitendem Gerät darf nie 6-8 km/Stunde überschreiten, um Bruch oder Schaden zu vermeiden.
- Die Sämaschine nicht senken, wenn der Schlepper läuft, damit die Verstopfung oder die Beschädigung der Säscharen vermieden wird, auch wenn diese mit Verstopfungsschutz ausgerüstet sind. Aus dem gleichen Grund wird vom Rückwärtsfahren bei auf dem Boden liegender Sämaschine abgeraten.
- Es ist zu beachten, daß während der Samenfüllung keine anderen Körper (Schnure, Sackpapier, usw.) eingegeben werden.



GEFAHR

Die Sämaschine kann chemische Substanzen, die mit dem Samen vermischt sind, transportieren. Der Zutritt an die Sämaschine von Personen, Kindern oder Haustieren darf nicht erlaubt werden.



ACHTUNG

Es ist absolut jedem verboten, sich dem Samentank zu nähern oder zu versuchen, ihn zu öffnen, wenn die Sämaschine in Betrieb ist oder in Betrieb genommen wird.

#### 4.0 WARTUNG

Hier folgend sind die verschiedenen, regelmäßig auszuführenden Wartungsarbeiten aufgeführt. Die geringeren Betriebskosten und die lange Lebensdauer des Geräts hängen unter anderem von der ständigen Beachtung dieser Vorschriften ab.

- *Eviter d'effectuer des virages si la machine est enterrée et de travailler à marche arrière. Soulever toujours la machine pour les changements de direction et pour les demi-tours.*

- *La vitesse du tracteur avec l'équipement en fonction ne doit dépasser 6-8 km/heure pour éviter des ruptures ou des dommages.*
- *Ne pas baisser la machine quand le tracteur n'est pas en marche pour éviter tout dommage ou obstruction des hache-paille, même si ceux-ci sont dotés de protections spéciales. Pour cette raison nous déconseillons la manoeuvre de marche arrière quand la machine est posée par terre.*
- *Eviter l'entrée de corps étrangers (ficelles, papier du sac etc.) pendant le remplissage de semences.*



DANGER

*La machine peut transporter des substances chimiques traitées mélangées avec les semences. Il est donc interdit aux personnes, aux enfants et aux domestiques de s'approcher.*



ATTENTION

*Il est interdit de se rapprocher du réservoir à semences, de l'ouvrir quand la machine est en fonction ou si elle est sur le point de fonctionner.*

#### 4.0 ENTRETIEN

*Nous décrivons ci-dessous les différentes opérations d'entretien à effectuer périodiquement. Le coût d'emploi réduit et une durabilité prolongée de la machine dépendent aussi du respect méthodique et constant de ces normes.*

graves danos a la sembradora.

- Evitar que se efectúen curvas con la máquina enterrada y no trabajar en marcha atrás. Elevarla siempre cuando se deberán efectuar cambios de dirección e inversiones de marcha.
- La velocidad del tractor con el equipo trabajando nunca deberá sobrepasar los 6-8 km/hora, al objeto de evitar rupturas o daños. No descender la sembradora cuando el tractor no está en marcha, al objeto de evitar que se atasquen o se dañen las hoces surcadoras, incluso si están provistas de protecciones contra el atascamiento. Por la misma razón, se aconseja la maniobra de marcha atrás con la sembradora en el suelo.
- Tener cuidado de que durante el llenado de las semillas no entren otros cuerpos (cuerdas, papel del saco, etc.).



PELIGRO

La sembradora puede transportar sustancias químicas adobadas con la semilla por lo tanto, no se deberá permitir que personas, animales domésticos se acerquen a la sembradora.



CUIDADO

Nadie podrá acercarse al depósito de las semillas, ni tratar de abrirlo cuando la sembradora está en marcha o lista para funcionar.

#### 4.0 MANTENIMIENTO

A continuación se indican las distintas operaciones de mantenimiento a ejecutarse periódicamente. El menor costo de explotación y una larga duración de la sembradora depende, entre otras, de los métodos y la constante vigilancia de tales normas.

**CAUTELA**

- I tempi di intervento elencati in questo opuscolo hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc. Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.
- Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che il fango, la polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.

**AVVERTENZA**

- Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini. Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori. Evitare il contatto con la pelle. Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo. Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti.

**4.1 A MACCHINA NUOVA**

- Dopo le prime otto ore di lavoro, controllare il serraggio di tutte le viti.

**4.2 OGNI 20/30 ORE DI LAVORO**

- Verificare il serraggio dei bulloni assollatori.

**CAUTION**

- *The maintenance periods listed in this booklet are only indicative and are for on normal conditions on use, therefore be varied depending the kind of service, the more or less dusty surroundings, seasonal factors, etc. For more serious conditions of service, maintenance will logically be done more often.*
- *Before injecting grease, the nipples must be cleaned to avoid mud, dust and foreign bodies from mixing with the grease, otherwise they will reduce or even annul the effect of the lubrication.*

**ATTENTION**

- *Always keep oils and grease out of reach of children.*
- *Always read warnings and precautions indicated on the containers carefully.*
- *Avoid skin-contact.*
- *After use wash the equipment thoroughly.*
- *Treat the used oils and polluting liquids in conformity with the laws in force.*

**4.1 WHEN THE MACHINE IS NEW**

- *After the first eight hours of work check that all the bolts are still tight.*

**4.2 EVERY 20/30 WORKING HOURS**

- *Check the tightness of the bolts on*

**VORSICHT**

- Die Zeitabstände, die für die Durchführung der Wartungsarbeiten angegeben sind, sind nur Richtwerte und beziehen sich auf normale Einsatzbedingungen. Sie können daher je nach Arbeitsweise, mehr oder weniger staubiger Umgebung, jahrezeitliche Faktoren, usw. schwanken. Im Fall von schwierigeren Arbeitsbedingungen müssen die Wartungseinriffe häufiger durchgeführt werden.
- Vor Einspritzen von Fett in die Schmiernippel müssen diese sorgfältig gereinigt werden, um zu vermeiden, daß sich Schlamm, Staub oder Fremdkörper mit dem Fett mischen, wodurch die Schmierwirkung verringert oder sogar aufgehoben würde.

**ACHTUNG**

- Öle und Fette immer ausserhalb der Reichweite von Kindern aufbewahren.
- Die auf den Fettbehältern angegebenen Hinweise und Vorsichtsmassnahmen immer aufmerksam lesen.
- Kontakt mit der Haut vermeiden.
- Nach Gebrauch die Hände sorgfältig und gründlich waschen.
- Altöl und umweltverschmutzende Flüssigkeiten laut den geltenden Umweltschutzgesetzen entsorgen.

**4.1 BEI NEUER MASCHINE**

- Nach den ersten acht Betriebsstunden den Anzug aller Schrauben prüfen.

**4.2 ALLE 20/30 ARBEITSSTUNDEN**

- Den Anzug der Mutterschrauben der Säscharenreisser überprüfen.

**IMPORTANT**

- *Les temps d'entretien indiqués dans cette brochure ne représentent que des informations et concernent des conditions normales d'emploi. Il peuvent donc subir des variations liées au type de service, à un local avec ou sans poussière, aux saisons etc. En cas de conditions de service plus difficiles, les opérations d'entretien seront naturellement plus fréquentes.*
- *Avant d'injecter la graisse dans les graisseurs, il faut nettoyer ces dispositifs pour éviter que la boue, la poussière ou d'autres corps étrangers se mélangent avec la graisse et compromettent l'effet de la lubrification.*

**ATTENTION**

- *Tenir toujours les huiles et les graisses hors de la portée des enfants.*
- *Lire toujours avec attention les notices et les précautions indiquées sur les réservoirs.*
- *Eviter tout contact avec la peau.*
- *Après l'utilisation, se laver soigneusement les mains.*
- *Traiter les huiles usées et les liquides polluants selon les lois en vigueur.*

**4.1 QUAND LA MACHINE EST NEUVE**

- *Après les huit premières heures de travail, contrôler le serrage de toutes les vis.*

**4.2 TOUTES LES 20/30 HEURES DE TRAVAIL**

- *Contrôler les serrage des boulons*

**CAUTELA**

- Los tiempos de intervención mencionados en este opúsculo tienen sólo carácter informativo y se refieren a condiciones normales de manejo; por lo tanto, podrán sufrir variaciones en relación al género de servicio, ambiente más o menos polvoriento, factores estacionales, etc. En caso de condiciones de servicio más pesadas, las intervenciones de mantenimiento lógicamente tendrán que ser mayores.
- Antes de inyectar la grasa en los engrasadores, es preciso limpiar con cuidado los engrasadores mismos para impedir que el lodo, el polvo y cuerpos extraños se mezclen con la grasa, haciendo disminuir o hasta borrar, el efecto de la lubricación.

**CUIDADO**

- Tener siempre los aceites y las grasas fuera del alcance de los niños.
- Leer cuidadosamente las advertencias y las precauciones señaladas en los contenedores.
- Evitar el contacto con la piel.
- Tras su utilización, lavarse de manera esmerada y a fondo.
- Tratar los aceites utilizados y los líquidos contaminadores de conformidad con las leyes vigentes.

**4.1 CUANDO LA MAQUINA ESTA NUEVA**

- Tras las primeras ocho horas de trabajo, controlar que los tornillos estén bien apretados.

**4.2 CADA 20/30 HORAS DE TRABAJO**

- Verificar el apriete de los pernos

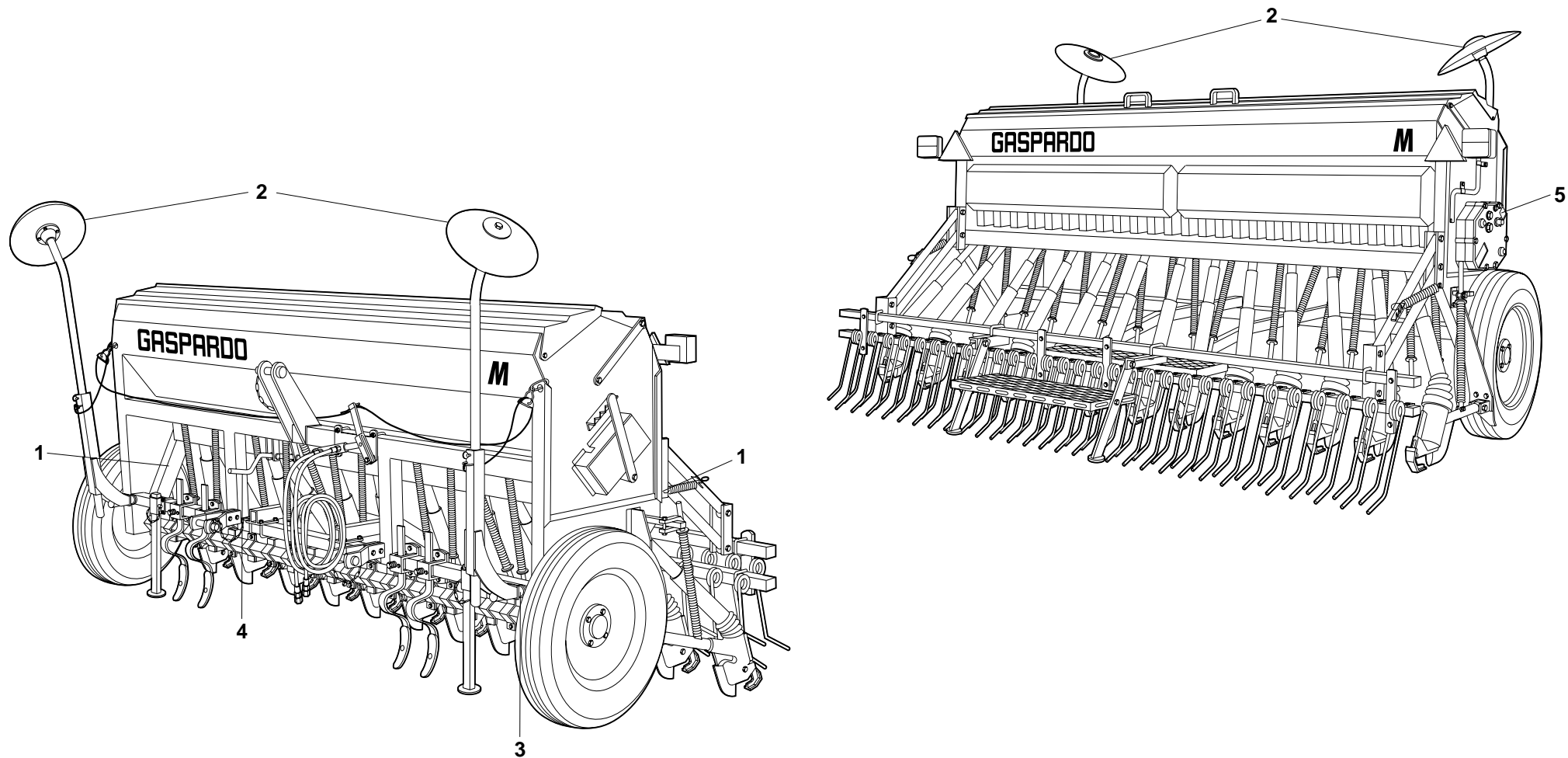


Fig. 36

- 1 Catene di trasmissione.
- 2 Disco marcafile.
- 3 Perno marcafile.
- 4 Manovella centrale assolcatori.
- 5 Gruppo cambio.

- 1 Transmission chains.
- 2 Row marker disk.
- 3 Row marker pin.
- 4 Central coulters crank.
- 5 Gearbox unit.

- 1 Kettenantrieb.
- 2 Spurreißscheibe
- 3 Spurreißbolzen.
- 4 Zentrale Drillscharkuel
- 5 Schaltgetriebe.

- 1 Chaînes de transmission.
- 2 Disque traceur.
- 3 Axe traceur.
- 4 Manivelle centrale silloneurs.
- 5 Groupe bolte de vitesses.

- 1 Cadenas de transmisión.
- 2 Disco marcación hileras.
- 3 Perno marcación hileras.
- 4 Manivela central asurcadores.
- 5 Grupo cambio.

- Ingrassare la vite della manovella centrale.
- Ingrassare le catene di trasmissione.
- Ingrassare i dischi marcafile.

#### 4.3 OGNI 50 ORE DI LAVORO

- Ingrassare il perno del braccio segnafila.
- Verificare il livello di olio nella scatola cambio, eventualmente ripristinarlo fino al livello (1 Fig. 35). Nell'eseguire il ripristino, è consigliabile usare lo stesso tipo di olio (ACER 22).

#### 4.4 OGNI 400 ORE DI LAVORO

- Effettuare il cambio completo dell'olio del cambio con il tipo ACER 22 (Kg.2):
- tappo scarico olio, 2 Fig. 35;
- tappo carico olio, 3 Fig. 35.

- the listers.*
- Grease the screw on the central crank.
- Grease the transmission chains.
- Grease the row marker disks.

#### 4.3 EVERY 50 WORKING HOURS

- Grease the row marker arm pin.
- Check the oil level in the speed change gear box and top up to level (Fig. 36, «1») whenever necessary using the same type of oil (ACER 22) whenever possible.

#### 4.4 EVERY 400 WORKING HOURS

- Change the speed change gear oil completely with ACER 22 - type oil (2 Kg):
- oil drainage plug, 2 Fig. 35;
- oil filling plug, 3 Fig. 35.

- Die Schraube der Mittelkurbel schmieren.
- Die Antriebsketten schmieren.
- Die Spurreislerscheiben schmieren.

#### 4.3 ALLE 50 ARBEITSSTUNDEN

- Den Zapfen des Spurreislerarms schmieren.
- Den Ölstand im Getriebegehäuse überprüfen und gegebenenfalls bis zum Stand auffüllen (1 Abb. 36). Es wird empfohlen, den gleichen Öltyp (ACER 22) zum Auffüllen zu verwenden.

#### 4.4 ALLE 400 ARBEITSSTUNDEN

- Das Getriebeöl komplett mit Typ ACER 22 (Kg. 2) wechseln:
- Ölablaufstutzen, 2 Abb. 35;
- Öleinfüllstutzen, 3 Abb. 35.

- rayonneurs.*
- Graisser la vis de la manivelle centrale.
- Graisser la chaîne de transmission.
- Graisser les disques à tracer.

#### 4.3 TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL

- Graisser la cheville du bras à tracer.
- Contrôler le niveau d'huile dans la boîte de vitesse, et remplir le cas échéant jusqu'au niveau prévu (1 Fig. 36). Pour cette opération, nous conseillons d'utiliser le même type d'huile (ACER 22).

#### 4.4 TOUTES LES 400 HEURES DE TRAVAIL

- Effectuer la vidange de l'huile de la boîte de vitesse et remplir avec le type ACER 22 (kg 2):
- bouchon vidange huile, 2 Fig. 35;
- bouchon remplissage huile, 3 Fig. 35.

- surcadores.*
- Engrasar el tornillo de la manivela central.
- Engrasar las cadenas de transmisión.
- Engrasar los discos marcadores de hileras.

#### 4.3 CADA 50 HORAS DE TRABAJO

- Engrasar el perno del brazo marcador de hileras.
- Verificar el nivel del aceite en la caja del cambio, eventualmente restablecerlo hasta alcanzar el nivel (1 Fig. 36); al efectuarel restablecimiento, tener cuidado de utilizar el mismo tipo de aceite (ACER 22).

#### 4.4 CADA 400 HORAS DE TRABAJO

- Realizar el cambio completo del aceite del embrague utilizando el tipo ACER 22 (2 kg):
- Tapón de desagüe del aceite, 2 Fig. 35;
- Tapón de carga del aceite, 3 Fig. 35.

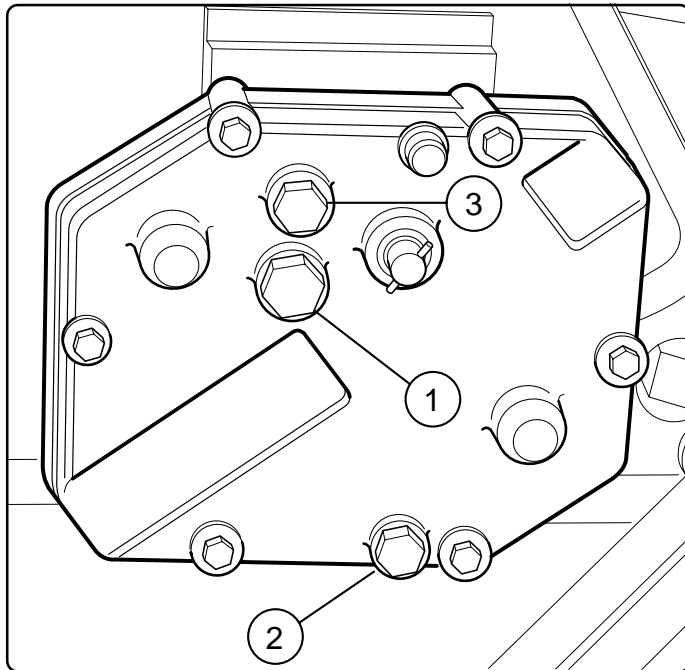


Fig. 35



#### 4.5 LUBRIFICANTI CONSIGLIATI

- Per la lubrificazione in generale si consiglia: **OLIO AGIP ACER 22** o equivalente, per le specifiche vedere l'ultima pagina di copertina.
- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente, per le specifiche vedere l'ultima pagina di copertina.

#### 4.6 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:

- Scaricare con cura tutte le sementi dalla tramoggia e dagli organi distributori.
- Lavare l'attrezzatura abbondantemente con acqua, in particolar modo nel serbatoio e quindi asciugarla.
- Controllarla accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni.
- Oliare tutte le catene di trasmissione, passare con del lubrificante tutte le parti non verniciate.
- Proteggere l'attrezzatura con un telo.
- Infine, sistemarla in un ambiente asciutto, stabilmente, e fuori dalla portata dei non addetti.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

**Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.**

#### 4.5 RECOMMENDED LUBRICANTS

- For lubrication in general, we advise: **AGIPACER 22 OIL** or equivalent, for specification see last cover page.
- For all greasing points we advise: **AGIP GR MU EP 2 GREASE** or equivalent for specifications see last cover page.

#### 4.6 SETTING ASIDE

*At the end of the season, or if a long period of rest is for seen it is advisable:*

- *Carefully empty all the seed from the hopper and distribution ass'y.*
- *Wash the equipment with a lot of water, especially the tanks of the chemical substances, and than dry them.*
- *Carefully check worn or damaged parts and replace if necessary.*
- *Tighten all screws and bolts.*
- *Grease the drive chains, oil all the drive chains, spread lubricant on all the parts not painted.*
- *Protect the equipment with a (nylon) cover.*
- *Then put it in a dry place, do not move it and where it is out of reach of un authorized people.*

*If these operations are done carefully, it will be to the total advantage of the user because when work is recommenced, he will find the equipment in perfect conditions.*

**Finally, we remind you that the manufacturer is always available for any and all necessary assistance and spares.**

#### 4.5 EMPFOHLENE SCHMIERMITTEL

- Zur Schmierung wird allgemein empfohlen: **OL AGIP ACER 22** oder gleichartigens, für Einzelangaben siehe letzte Deckseite.
- Für alle Fettunkte wird empfohlen: **FETT AGIP GR MU EP 2** oder gleichartigens, für Einzelangaben siehe letzte Deckseite.

#### 4.6 RUHEPERIODEN

Am Ende der Saison oder wenn eine lange Ruhezeit vorgesehen ist, wird folgendes empfohlen:

- Das Saatgut mit Sorgfalt aus dem Trichter und allen Verteilungsorganen entfernen.
- Das Gerät mit viel Wasser waschen, besonders die Chemikalienbehälter, dann trocknen.
- Die beschädigten oder verschleissten Teile genau prüfen und eventuell wechseln.
- Alle Schrauben und Mutterschrauben gut anziehen.
- Die Antriebsketten schmieren, alle Antriebsketten ölen und alle nicht angestrichenen Teile mit Schmierstoff einstreichen.
- Das Gerät mit einer Plane schützen.
- Dann das Gerät in einem trockenen Raum fest und ausserder Reichweite der nicht Zuständigen lagern.

Die sorgfältige Ausführung dieser Arbeiten ist einzig zum Vorteil des Verbrauchers, da er bei Wiederaufnahme der Arbeit sein Gerät in einwandfreiem Zustand vorfinden wird.

**Am Ende dieser Anleitungen möchte der Hersteller daran erinnern, daß er für alle Fragen bezüglich Kundendienst und Ersatzteile immer zur Verfügung steht.**

#### 4.5 LUBRIFIANTS CONSEILLES

- Pour la lubrification en général nous conseillons: **HUILE AGIP ACER 22** ou équivalent. Pour les spécifications voir la dernière page de couverture.
- Pour tous les points de graissage, nous conseillons: **GRAISSE AGIP GR MU EP 2** ou équivalent. Pour les spécifications voir la dernière page de couverture.

#### 4.6 REMISSAGE

*A la fin de la saison, ou si l'on prévoit une longue période d'arrêt, nous conseillons de:*

- *Décharger avec soin toutes les semences de la trémie et des organes distributeurs.*
- *Nettoyer abondamment l'équipement avec de l'eau, surtout les réservoirs des substances chimiques; ensuite essuyer l'équipement.*
- *Contrôler soigneusement la machine et le cas échéant remplacer les parties endommagées ou usées.*
- *Serrer à fond toutes les vis et les boulons.*
- *Graisser les chaînes de transmission, huiler toutes les chaînes de transmission et appliquer du lubrifiant sur toutes les parties sans peinture.*
- *Protéger l'équipement avec une bâche.*
- *Placer l'équipement dans un local sec et hors de la portée de personnes inexpertes.*

*Si ces opérations sont réalisées correctement, l'usager trouvera son équipement en parfait état à la reprise du travail.*

**Nous rappelons pour conclure que la Maison Constructrice est toujours à Votre disposition pour toute assistance et la fourniture de pièces de rechange.**

#### 4.5 LUBRICANTES ACONSEJADOS

- En general, para la lubricación se aconseja: **ACEITE AGIP ACER 22** o equivalente, para las especificaciones véase la última página de cubierta.
- Para todos los puntos de engrase, se aconseja: **GRASA AGIP GR MU EP 2** o equivalente, para las especificaciones véase la última página de cubierta.

#### 4.6 PUESTA EN REPOSO

Al final de la estación o en caso de que se prevea un largo periodo de reposo, se aconseja:

- Descargar con cuidado todas las semillas de la tolva y de los órganos de distribución.
- Lavar el equipo con abundante agua, sobre todo los depósitos de las sustancias químicas, y luego secarlo.
- Controlar minuciosamente y eventualmente sustituir las partes danadas o gastadas.
- Apretar a fondo todos los tornillos y las tuercas.
- Engrasar las cadenas de transmisión, lubricar todas las cadenas de transmisión y poner lubricante en todas las partes no barnizadas.
- Proteger el equipo con una tela.
- En fin, colocarlo en un ambiente seco, estable y fuera del alcance de las personas no encargados.

Si estas operaciones se realizan con cuidado, la ventaja será sólo del usuario, ya que cuando comenzará de nuevo a trabajar encontrará un equipo en perfectas condiciones.

**En fin, se recuerda que la Empresa Fabricante está siempre a disposición para cualquier necesidad de asistencia y repuestos.**

## 5.0 PARTI DI RICAMBIO

Le ordinazioni delle parti di ricambio vanno fatte presso i nostri concessionari di zona e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (14 Fig. 1).
  - **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi.
  - **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
  - **Numero della tavola.**
  - **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore.
- Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

**NOTA:** Il termine **(Dx) Destro** o **(Sx) Sinistro** della macchina o di parti di essa, è inteso guardando la macchina dalla parte posteriore. Le eccezioni saranno indicate.

## 5.0 SPARE PARTS

*Orders must be transmitted through our area dealers and should always include the following indications:*

- **Type, model and serial number of the machine.** *These data are punched on the data plate with which every implement is equipped (14 Fig. 1).*
- **Code number of the required spare part.** *This will be found in the spare parts catalogue.*
- **Description of the part and required quantity.**
- **Table number.**
- **Means of dispatch.** *If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure.*  
*Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.*

**NOTE:** *The symbols (Dx) right and (Sx) left, concerning the machine or single parts of it, are referred, as in the figure, to a rear view of them. Exceptions will be indicated.*

## 5.0 ERSATZTEILE

Die Bestellungen müssen bei unseren Bezirkskonzessionären aufgegeben werden. Bei der Bestellung sind stets die folgenden Angaben zu machen:

- **Typ, Modell und Serien-Nummer des Geräts.** Diese Daten stehen auf dem Typenschild, mit dem jedes Gerät versehen ist (14 Abb. 1).
- **Artikel Nr. der erforderlichen Ersatzteile.** Diese stehen im Ersatzteil-Katalog.
- **Beschreibung des Ersatzteils und die erforderliche Stückzahl.**
- **Tafelnummer.**
- **Versandmittel.** Wenn dieser Punkt nicht spezifiziert wird, haftet die Herstellerfirma nicht für etwaigen Lieferverzug aufgrund höherer Gewalt, auch wenn er diesen Service besonders aufmerksam abwickelt. Die Frachtkosten gehen dagegen immer zu Lasten des Empfängers. Die Ware reist auf Gefahr und Risiko des Auftraggebers, auch wenn Verkauf frei Haus vereinbart worden ist.

**NOTE:** Die Merkzeichen **(Dx) rechts** und **(Sx) links** betreffen eine rückwärtige Aussicht der Maschine oder Teile von ihr (siehe Bild). Ausnahmen werden gezeigt.

## 5.0 PIÈCES DÉTACHÉES

*Les ordre doivent être effectués auprès de nos concessionnaires de zone en précisant les indications suivantes:*

- **Type, modèle et numéro de série de la machine.** *Ces données sont gravées sur la plaque d'identification de chaque outil (14 Fig. 1).*
- **Numéro de code de la pièce détachée** *indiqué sur le catalogue des pièces détachées.*
- **Description de la pièce et quantité requise.**
- **Numéro de plan.**
- **Moyen d'expédition.** *Si cette rubrique n'est pas indiquée, le Constructeur, bien que soucieux de ce service, ne répond pas des retards d'expédition pour des causes de force majeure.*  
*Les frais de transport sont toujours à la charge du destinataire. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acheteur même si vendue franco de port.*

**N.B.:** *Le références (Dx) droit et (Sx) gauche de la machine ou des parties de la même, est entendue, comme de la figure, en regardant la machine de l'arrière. Les exceptions seront indiquées.*

## 5.0 RESPUESTOS

Los pedidos han de efectuarse en nuestros concesionarios de zona y deben incluir siempre las siguientes indicaciones:

- **Tipo, modelo y número de matrícula del equipo.** Dichos datos están impresos en la relativa placa presente en el equipo (14 Fig. 1).
  - **Número de código de la parte requerida** presente en el catálogo respuestas.
  - **Descripción de la pieza y cantidad requerida.**
  - **Numero de ilustración**
  - **Medio de transporte.** En caso que este ítem no esté especificado, el Fabricante, aún prestando la debidas consideraciones para este aspecto, no responde por eventuales retardos de envío debidos a causas de fuerza mayor.
- Los gastos de transporte se consideran siempre a cargo del destinatario. La mercadería viaja bajo riesgo y peligro del comprador, incluso cuando se vende franco destino.
- N.B.:** La referencia **(Dx) derecha** o **(Sx) izquierda** de la máquina o de sus componentes, se entiende, como en la figura, mirando la máquina por la parte trasera. Se indicarán las excepciones.

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ESPAÑOL					
<b>5.1 INDICE DELLE TAVOLE</b>	<b>5.1 TABLE INDEX</b>	<b>5.1 VERZEICHNIS DER TAFELN</b>	<b>5.1 INDEX DES PLANS</b>	<b>5.1 INDICE ILUSTRACIONES</b>					
	Tav.	Tab.	Taf.	Pla.					
Telaio e tramoggia .....	07/20	<i>Chassis and hopper</i> .....	07/20	Gestell und saatkasten .....	07/20	<i>Bâti et trémie</i> .....	07/20	Chasis y tolva .....	07/20
Pressamolle .....	07/21	<i>Spring press</i> .....	07/21	Federdrücker .....	07/21	<i>Presse-ressort</i> .....	07/21	Dispos. compres. resortes .....	07/21
Distribuzione .....	07/22	<i>Distribution unit</i> .....	07/22	Verteiler .....	07/22	<i>Distribution</i> .....	07/22	Distribución .....	07/22
Ruote e rompitraccia .....	07/23	<i>Wheel and furrow opener</i> .....	07/23	Rad und spurlockerer .....	07/23	<i>Roue et effaceur de races</i> .....	07/23	Rueda y rompe-rastro .....	07/23
Trasmissione .....	07/24	<i>Transmission unit</i> .....	07/24	Getriebe .....	07/24	<i>Transmissione</i> .....	07/24	Transmisión .....	07/24
Cambio .....	07/25	<i>Gearbox</i> .....	07/25	Wechselgetriebe .....	07/25	<i>Boîte de vitesses</i> .....	07/25	Cambio .....	07/25
Marcafile .....	07/26	<i>Row marker</i> .....	07/26	Spurreißer .....	07/26	<i>Traceur</i> .....	07/26	Marcadora de hileras .....	07/26
Comando automatico marcafile .....	07/27	<i>Automatic row marker</i> .....	07/27	Automatisch		<i>Comande auomatique raceur</i> .....	07/27	Mando automatico	
Comando idraulico marcafile .....	07/28	<i>command</i> .....	07/28	spurreißersteuerung .....	07/28	<i>Comande hydraulique traceur</i> .....	07/28	marcadora hileras .....	07/28
Assolcatori a scarpette .....	07/29	<i>Hydraulic row marker</i> .....	07/29	Hydraulische		<i>Sillonners à soc</i> .....	07/29	Mando hidráulico	
Prospetti macchine con scarpette .....	07/30	<i>command</i> .....	07/30	spurreißersteuerung .....	07/30	<i>Projects de machines</i> .....		marcadora hileras .....	07/30
Assolcatori a doppio disco .....	07/31	<i>Shoe coulters</i> .....	07/31	Drillschar .....	07/31	<i>avec ancras</i> .....	07/30	Asurcadores de zapatas .....	07/29
Assolcatori a disco semplice .....	07/32	<i>Perspectives of the machines with teeth</i> .....	07/32	Maschinenumriße mit führungsankern .....	07/32	<i>Sillonners à double disque ...</i> .....	07/31	Prospectos máquinas con púas de guía .....	07/30
Pedane .....	07/33	<i>Double disk coulters</i> .....	07/33	Doppelscheiben drillschar .....	07/33	<i>Sillonners à simple disque ...</i> .....	07/32	Asurcadores de disco doble ...	07/31
Erpice .....	07/34	<i>Simple disk coulters</i> .....	07/34	Simpelscheiben drillschar .....	07/34	<i>Plate-forme</i> .....	07/33	Asurcadores de disco simple .....	07/32
Erpice M 400 .....	07/35	<i>Footboard</i> .....	07/35	Arbeitsbühne .....	07/35	<i>Herse</i> .....	07/34	Plataforma .....	07/33
Esclusione file 2+2 .....	07/36	<i>Harrow</i> .....	07/36	Die egge .....	07/36	<i>Herse M 400</i> .....	07/35	Grada .....	07/34
Tramlines-multi control .....	07/37	<i>Harrow M 400</i> .....	07/37	Die egge M 400 .....	07/37	<i>Exclusion rangs 2+2</i> .....	07/36	Grada M 400 .....	07/35
Traccia sentieri posteriore .....	07/38	<i>2+2 row exclusion</i> .....	07/38	Ausschaltung reihe 2+2 .....	07/38	<i>Tramlines-multi control</i> .....	07/37	Exclusion hileras 2+2 .....	07/36
Contaettari elettronico e meccanico .....	07/39	<i>Tramlines-multi control</i> .....	07/39	Tramlines-multi control .....	07/39	<i>Tracer de sentier arriere</i> .....	07/38	Tramlines-multi control .....	07/37
		<i>Rear row path</i> .....	07/38	Hinter Spürweg .....	07/38	<i>Compteur d'hectare</i> .....		Marcadora de sendero posterior	07/38
		<i>Electronic and mechanical hectare counter</i> .....	07/39	Elektronischer oder mechanischer hertarähler .....	07/39	<i>électronique et mécanique</i> .....	07/39	Cuentahectáres eletrônico y mecánico .....	07/39

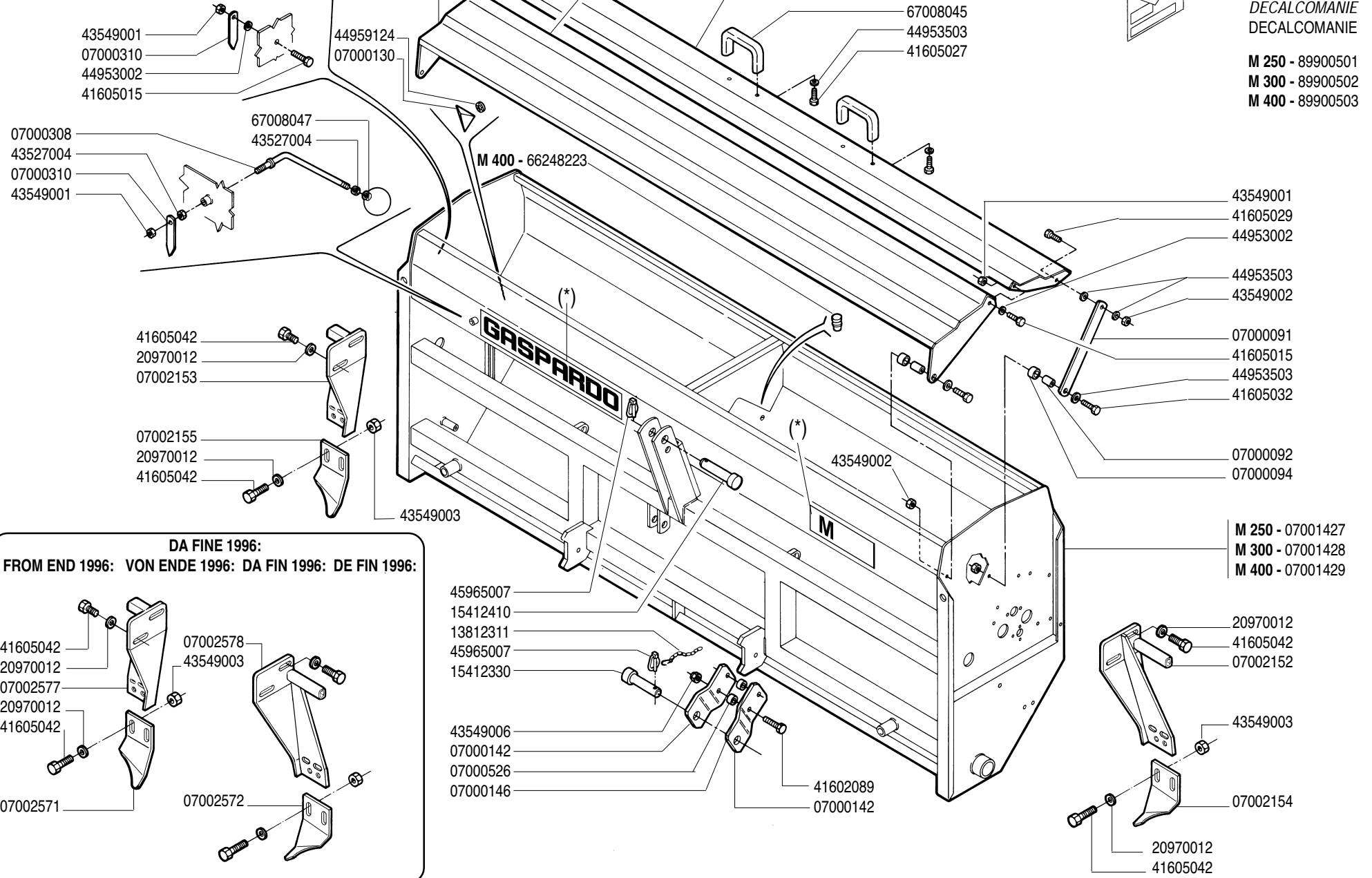
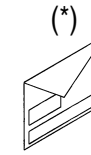
M 250 - 07000075  
 M 300 - 07000084  
 M 400 - 07000088

M 250 - 07000258  
 M 300 - 07000260  
 M 400 - 07000264

M 250 - 07000257  
 M 300 - 07000259  
 M 400 - 07000263

DECALCOMANIE  
 STICKER  
 AUFKLEBER  
 DECALCOMANIE  
 DECALCOMANIE

M 250 - 89900501  
 M 300 - 89900502  
 M 400 - 89900503



**TELAIO E TRAMOGGIA - CHASSIS AND HOPPER - GESTELL UND SAATKASTEN - BÂTI ET TRÉMIE - CHASIS Y TOLVA**

<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>	<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>
07000075	COPERCHIO COMPL. TRAMOGGIA 250	15412410	SPINA GASPARDO 25x97
07000084	COPERCHIO COMPL. TRAMOGGIA 300	20970012	RONDELLA D.11x32x4
07000088	COPERCHIO COMPL. TRAMOGGIA 400	41602089	VITE 16x70 5737 8.G ZN
07000091	RIGA PARALLELOG. COPERCHIO	41605015	VITE 6x16 5739 8.G ZN
07000092	DISTANZIALE D.14 x D.9X15 ZN	41605027	VITE 8x16 5739 8.G ZN
07000094	DISTANZIALE D.20 x D.15X10 ZN	41605029	VITE 8x20 5739 8.G ZN
07000130	ANGOLARE FLUIDITA' SEMENTI	41605032	VITE 8x30 5739 8.G ZN
07000142	RIGA ATTACCO 1° - 2° PUNTO	41605042	VITE 10x30 5739 8.G ZN
07000146	DISTANZIALE D.28x16,25x21 ZN	43527004	DADO 6 UNI 5587 6.8 ZN
07000257	ELEMENTO ANT. COPERCHIO M 250	43549001	DADO TRISTOP M6
07000258	ELEMENTO POST. COPERCHIO M 250	43549002	DADO TRISTOP M8
07000259	ELEMENTO ANT. COPERCHIO M 300	43549003	DADO TRISTOP M10
07000260	ELEMENTO POST. COPERCHIO M 300	43549006	DADO TRISTOP M16
07000263	ELEMENTO ANT. COPERCHIO M 400	44953002	RONDELLA D.6 UNI 6592 ZN
07000264	ELEMENTO POST. COPERCHIO M 400	44953503	ROND. PIANA D.9 x24x2 UNI 6593 ZN
07000308	ASTA LIVELLO SEMENTI	44959124	ANELLO BENZING - QUICKLOCK BQ7
07000310	INDICE LIVELLO POS. VERTICALE	45965007	SPINA A SCATTO D.9 B/83
07000526	DISTANZ. D.38x16,25x21 ZN	66248223	TAPPO SERBATOIO SPAND. D.11
07001427	TELAIO-TRAMOGGIA 250	67008045	MANIGLIA
07001428	TELAIO-TRAMOGGIA 300	89900501	KIT DECALCOMANIE M250
07001429	TELAIO-TRAMOGGIA 400	89900502	KIT DECALCOMANIE M300
07002152	SUPPORTO RASCHIATERRA SX	89900503	KIT DECALCOMANIE M400
07002153	SUPPORTO RASCHIATERRA DX		
07002154	RASCHIATERRA DX		
07002155	RASCHIATERRA SX		
07002571	RASCHIATERRA DX		
07002572	RASCHIATERRA SX		
07002577	ASS. SUPPORTO RASCHIATERRA DX M		
07002578	ASS. SUPPORTO RASCHIATERRA SX M		
13812311	CATENELLA CON MOSCHETTONE		
15412330	SPINA GASPARDO 28x99		

07000450  
07000445

M 250 - 07002206  
M 300 - 07002207

65337018  
44953502  
43549001

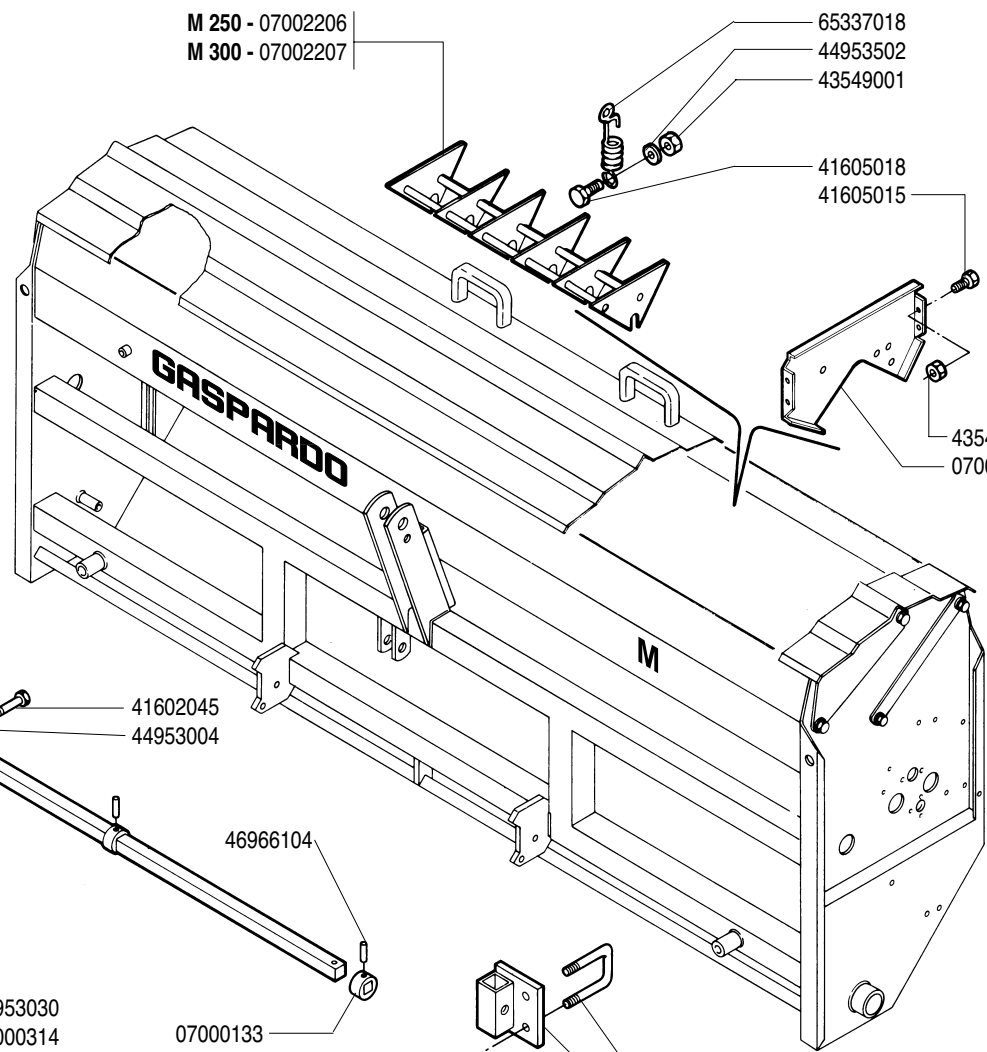
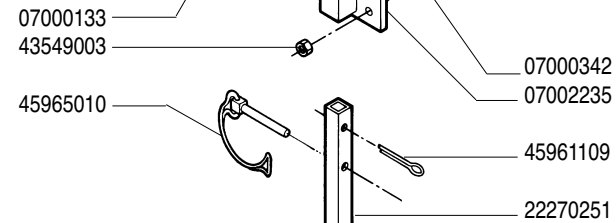
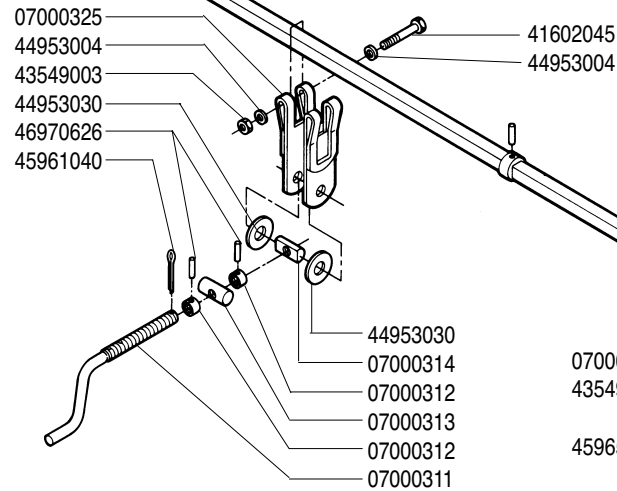
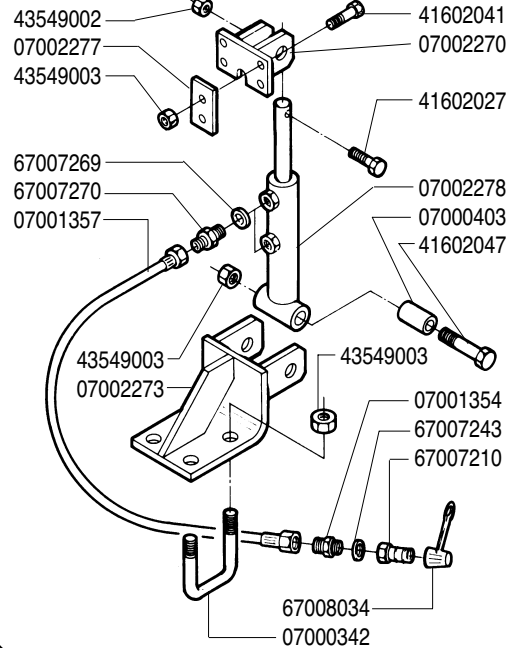
M 250 - 07000360  
M 300 - 07000361  
M 400 - 07000362

46966104  
07000133

41605018  
41605015

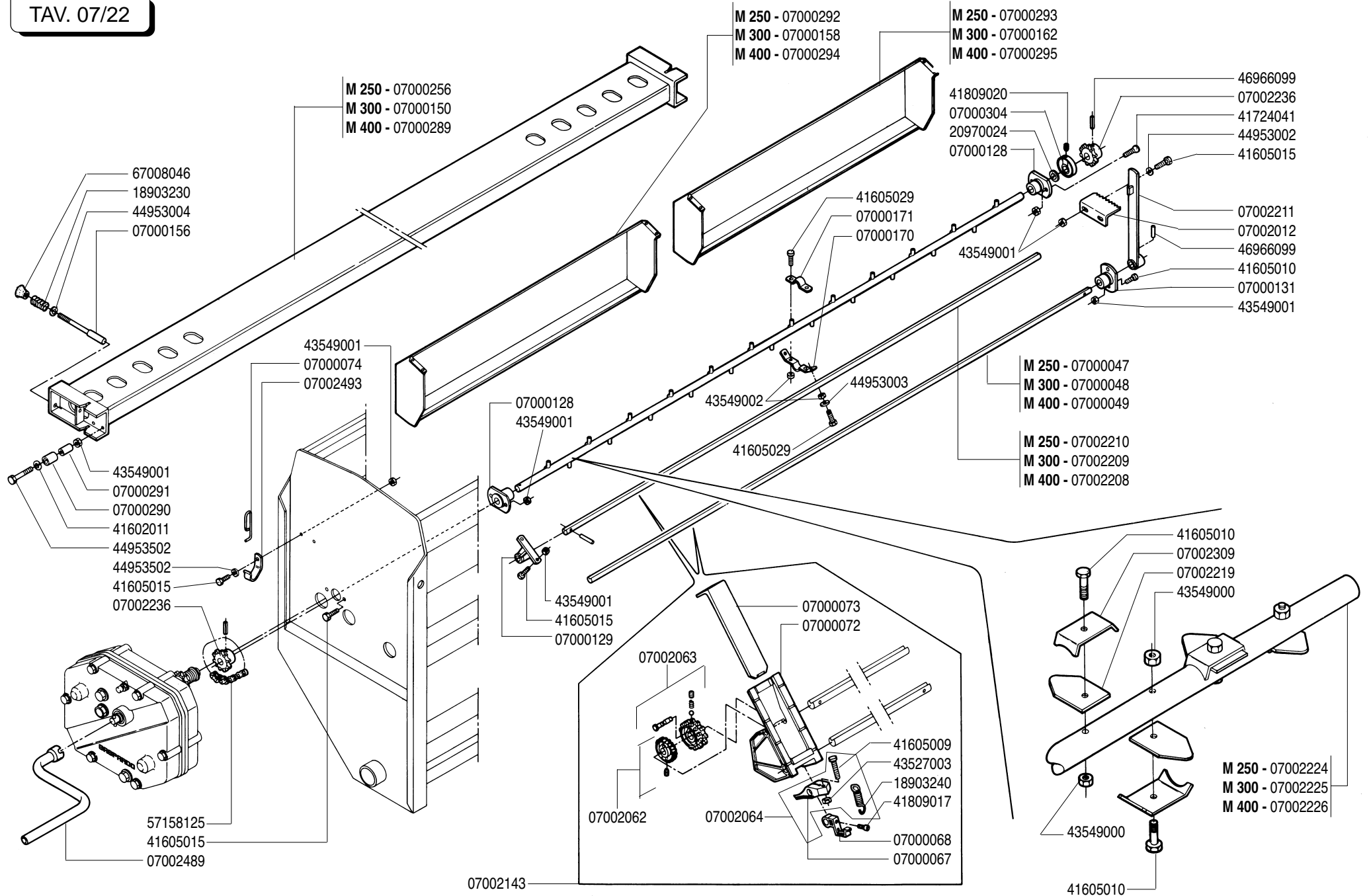
43549001  
07000201

**OPTIONAL PER PRESSAMOLLE IDRAULICO**  
**OPTIONAL FOR HYDRAULIC SPRING PRESSER**  
**SONDERZUBEHÖR FÜR HYDRAULISCHEN FEDERNHALTER**  
**EN OPTION POUR PRESSE-RESSORTS HYDRAULIQUE**  
**OPCIONAL PARA APRIETAMUELLE HIDRÁULICO**



**PRESSAMOLLE - SPRING PRESS - FEDERDRÜCKER - PRESSE-RESSORT - DISPOS. COMPRES. RESORTES**

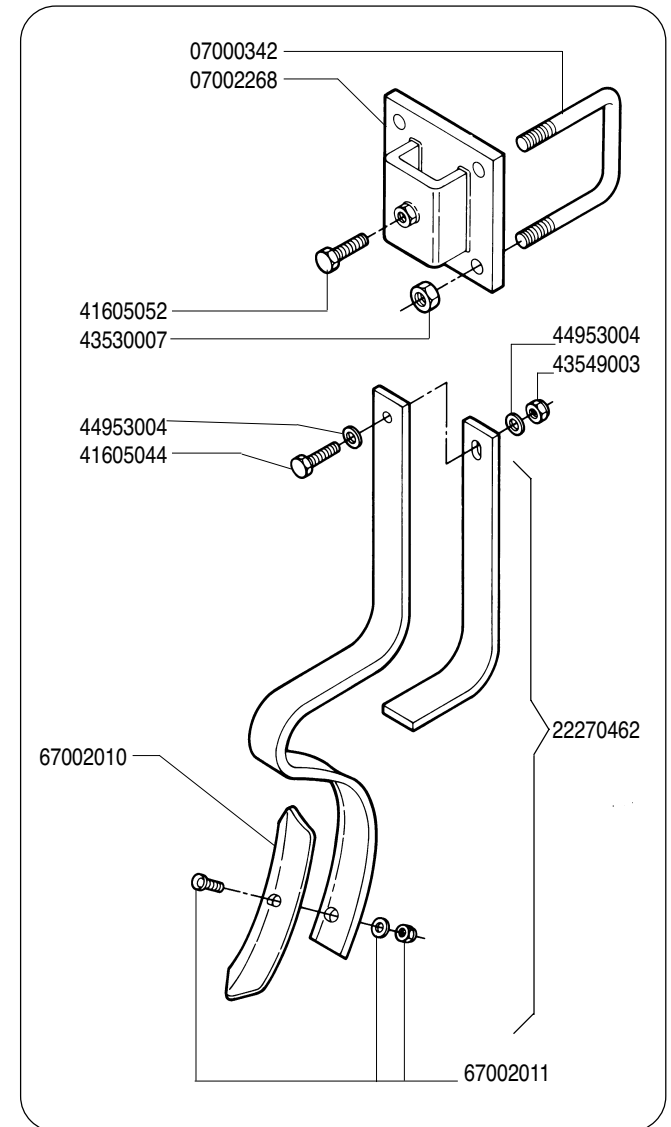
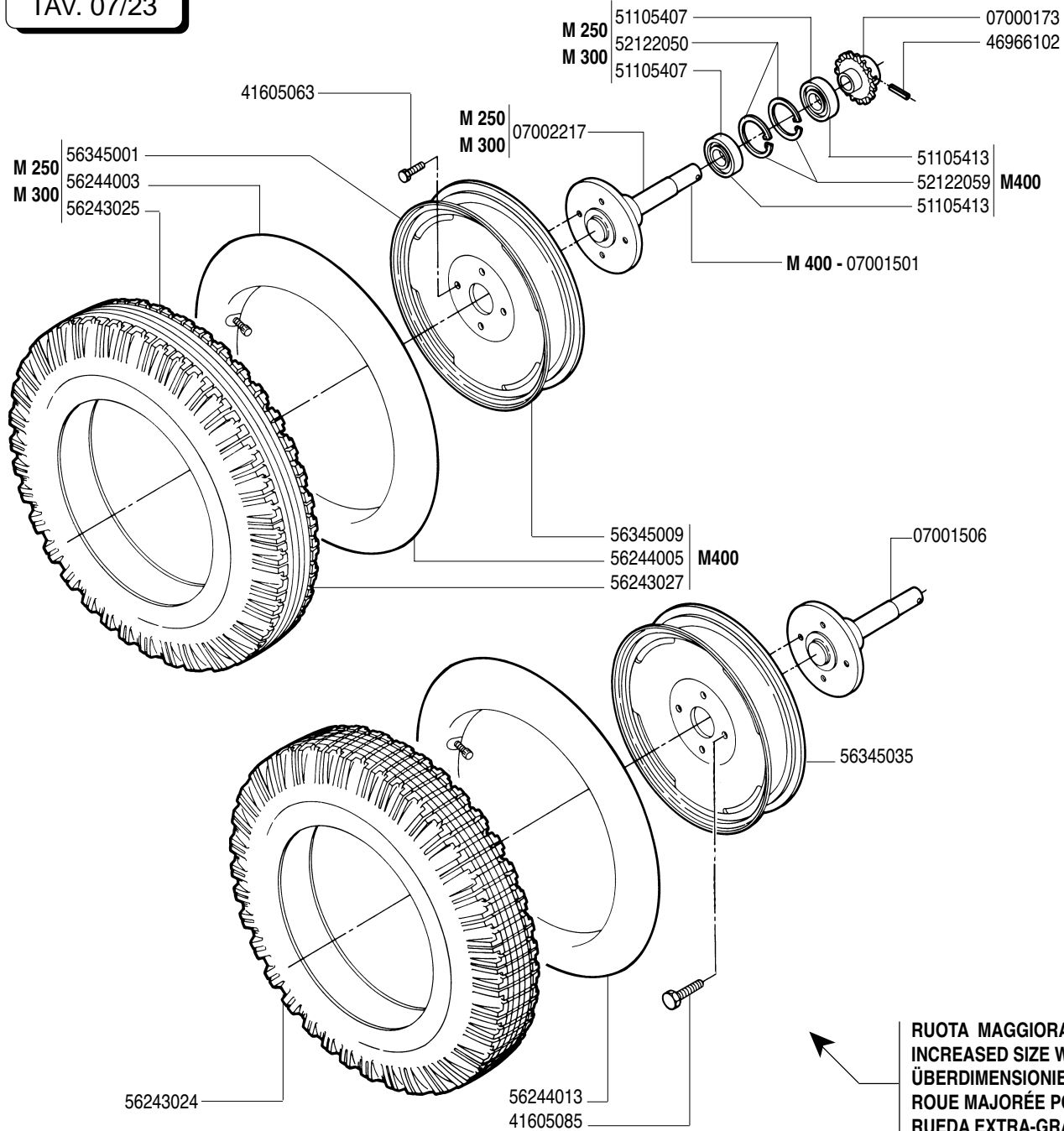
<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>	<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>
07000133	BUSSOLA FORO QUADRO 30x30	43549003	DADO TRISTOP M10
07000201	RINFORZO CENTRALE TRAMOGGIA	44953004	RONDELLA D. 10 UNI 6592 ZN
07000311	VITE COMANDO PRESSAMOLLE	44953030	RONDELLA D. 30 UNI 6592 ZN
07000312	BUSSOLA VITE PRESSAMOLLE ZN	44953502	ROND. PIANA D. 6,6x18x2 6593 ZN
07000313	SUPPORTO VITE PRESSAMOLLE ZN	45961040	COPIGLIA 3x20 1336 ZN
07000314	ASSE FILET. COMANDO PRESSAMOLLE	45961109	COPIGLIA 6x45 1336 ZN
07000325	FORCELLA COMANDO PRESSAMOLLE	45965010	SPINA DI SICUREZZA D. 8x70 ZN
07000342	CAVALLOTTO M10 SUPP. MARCAFILA	46966104	SPINA EL. 6x50 DIN 1481
07000360	TUBO PRESSAMOLLE M250	46970626	SPINA EL. SPIRALE 6x26 UNI 6875
07000361	TUBO PRESSAMOLLE M300	65337018	MOLLA TRAZ. ZN CARTER SPAND. SA
07000362	TUBO PRESSAMOLLE M400	67007210	INNESTO RAPIDO MASCH. CONO 1/2
07000403	DISTANZIALE D.18x11x56 ZN	67007243	RONDELLA RAME 1/2
07000445	TRAMOGGIA PICCOLE SEMENTI	67007269	RONDELLA RAME 1/4
07000450	MOLLA BLOCC. TRAM. SEMI PICCOLI	67007270	NIPPLO MASCH. CIL. 1/4 ZN
07001354	NIPPLO 1/2 - 1/4 FILETTATO	67008034	CAPPUCCIO INNESTO 1/2
07001357	TUBO FLEX. R2 T 1/4 F - F L= 1800		
07002206	SEPARATORE SEMI PER COLLINA 250		
07002207	SEPARATORE SEMI PER COLLINA 300		
07002235	SUPPORTO PUNTELLO		
07002270	ATTACCO CILINDRO PRESSAMOLLE		
07002273	ATTACCO CILINDRO AL TELAIO		
07002277	RISCONTRO 30x70x8		
07002278	CILINDRO D. 35 - 18/85		
22270251	PUNTELLO M. 0,51		
41602027	VITE 8x55 5737 8.G ZN		
41602041	VITE 10x55 5737 8.G ZN		
41602047	VITE 10x90 5737 8.G ZN		
41605015	VITE 6x16 5739 8.G ZN		
41605018	VITE 6x20 5739 8.G ZN		
43549001	DADO TRISTOP M6		
43549002	DADO TRISTOP M8		





**DISTRIBUZIONE - DISTRIBUTION UNIT - VERTEILER - DISTRIBUTION - DISTRIBUCIÓN**

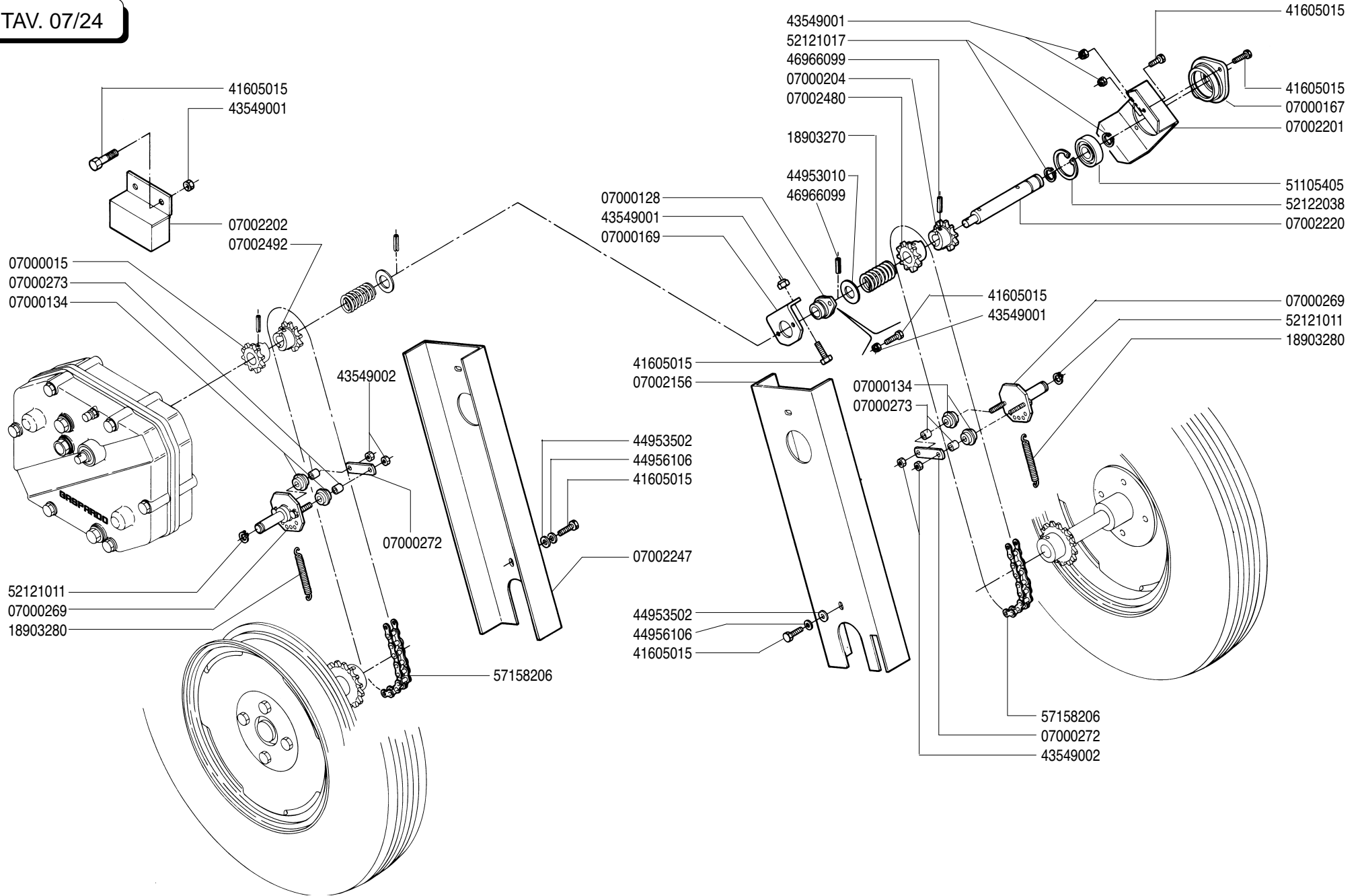
<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>	<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>
07000047	ALBERO COMANDO TASTAT. 250 ZN	07002210	ALBERO RULLI DISTRIBUTORI 250
07000048	ALBERO COMANDO TASTAT. 300 ZN	07002211	LEVA REGOLAZIONE TASTATORI
07000049	ALBERO COMANDO TASTAT. 400 ZN	07002219	AGITATORE SEME "M"
07000067	TASTATORE IN PLASTICA	07002224	ALBERO MESCOLO 250
07000068	BLOCCHETTO ATTACCO MOLLA	07002225	ALBERO MESCOLO 300
07000072	SCATOLA DISTRIBUZIONE	07002226	ALBERO MESCOLO 400
07000073	LAMINA SCATOLETTA DISTRIBUZ.	07002236	PIGNONE MESCOLO Z-17
07000074	GANCIO X DISINNESTO RULLI ZN	07002309	FERMO PER AGITATORE
07000128	SUPP. TRASMISSIONE	07002489	ASS. MANIGLIA CAMBIO ZN
07000129	SUPP. ALBERO RULLI	07002493	FASCETTA PORTA MANOVELLA
07000131	SUPPORTO ALBERO TASTATORI	18903230	MOLLA COMP. ZN BUSSOLIERA
07000150	BUSSOLIERA M300	18903240	MOLLA TRAZ. ZN REGOL. DISTRIB.
07000156	PERNO POSIZIONE BUSSOLIERA	41602011	VITE 6x35 5737 8.G ZN
07000158	VASCHETTA SCARICO SEMI 300 DX	41605009	VITE 5x30 5739 8.G ZN
07000162	VASCHETTA SCARICO SEMI 300 SX	41605010	VITE 5x35 5739 8.G ZN
07000170	SUPPORTO CENTRALE MESCOLO	41605015	VITE 6x16 5739 8.G ZN
07000171	SUPPORTO INFERIORE MESCOLO	41605029	VITE 8x20 5739 8.G ZN
07000256	BUSSOLIERA M250	41724041	VITE 6x16 5933 10.9 ZN
07000289	BUSSOLIERA M400	41809017	GRANO 8x12 UNI 5927 14.9 ZN
07000290	RULLINO BUSSOLIERA	41809020	GRANO 6x20 UNI 5927 14.9
07000291	DISTANZIALE RULLINO	43527003	DADO 5 UNI 5587 6.8 ZN
07000292	VASCHETTA SCARICO SEMI 250 DX	43549000	DADO TRISTOP M 5
07000293	VASCHETTA SCARICO SEMI 250 SX	43549001	DADO TRISTOP M 6
07000294	VASCHETTA SCARICO SEMI 400 DX	43549002	DADO TRISTOP M 8
07000295	VASCHETTA SCARICO SEMI 400 SX	44953002	RONDELLA D6 UNI 6592 ZN
07000304	CAMMA CONTAETTARI	44953003	RONDELLA D8 UNI 6592 ZN
07002012	SQUADRETTA REGOLAZ. TASTATORI	44953004	RONDELLA D10 UNI 6592 ZN
07002062	DISTRIBUTORE SEMI PICCOLI	44953010	RONDELLA D20 UNI 6592 ZN
07002063	DISTRIBUTORE SEMI GRANDI	44953502	ROND. PIANA D.6,6 X 18 X 2 6593 ZN
07002064	TASTATORE COMPLETO	46966099	SPINA EL. 6x30 DIN 1481
07002143	DISTRIBUTORE COMPLETO	57158125	CATENA 1/2-3/16 25 MAGLIE DIN 8187
07002208	ALBERO RULLI DISTRIBUTORI 400	67008046	IMPUGNATURA M10
07002209	ALBERO RULLI DISTRIBUTORI 300		



RUOTA MAGGIORATA PER M400 (OPZIONALE)  
 INCREASED SIZE WHEEL FOR M400 (OPTIONAL)  
 ÜBERDIMENSIONIERTES RAD FÜR M400 (SONDERZUBEHÖR)  
 ROUE MAJORÉE POUR M400 (EN OPTION)  
 RUEDA EXTRA-GRANDE PARA M400 (OPCIONAL)

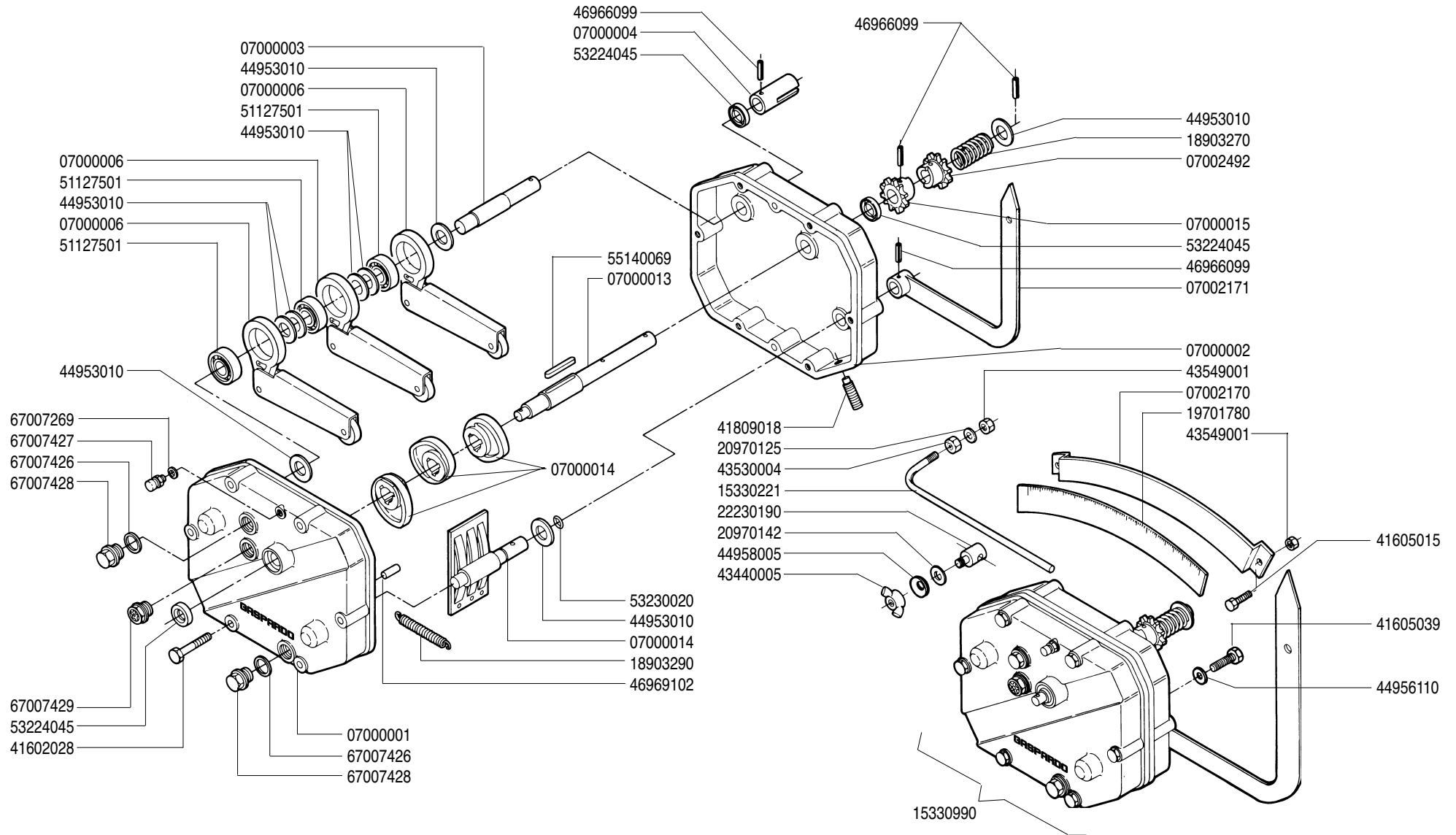
**RUOTE E ROMPITRACCIA - WHELL AND FURROW OPENER - RAD UND SPURLOCKERER - ROUE ET EFFACEUR DE TRACES - RUEDA Y ROMPE-RASTRO**

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000173	INGRANAGGIO Z-20 ZN		
07000342	CAVALLOTTO M10 SUPP. MARCAFILA		
07001501	ASSE RUOTA D.35		
07001506	ASSE RUOTA DX- SX		
07002217	ASSE RUOTA D.30		
07002268	SUPPORTO ROMPITRACCIA		
22270462	MOLLA ROMPITRACCIA		
41605044	VITE 10x40 5739 8.G ZN		
41605052	VITE 12x40 5739 8.G ZN		
41605063	VITE 14x20 5739 8.G ZN		
41605085	VITE 18x30 UNI 5739		
43530007	DADO 10 UNI 5588 6.8 ZN		
43549003	DADO TRISTOP M10		
44953004	RONDELLA D10 UNI 6592 ZN		
46966102	SPINA EL. 6x40 DIN 1481		
51105407	CUSCINETTO 6206 2RS		
51105413	CUSCINETTO 6207 2RS		
52122050	ANELLO ARR. 62 UNI 7437		
52122059	ANELLO ARR. 72 UNI 7437		
56243024	COPERTURA 10.0/75 - 15.3 PR10 AM		
56243025	COPERTURA 5.00-15 PR4 TD 27		
56243026	COPERTURA 165 R15 UNIROYAL ADV		
56243027	COPERTURA 6.00-16 PRG TD27		
56244003	CAMERA 15 L 290		
56244005	CAMERA 31 A-16		
56244013	CAMERA 10.0/75 - 15.3 VG		
56345001	CERCHIO 300 DX 15" COL. BEIGE		
56345009	CERCHIO 4.00 E		
56345035	CERCHIO 9.00 - 15.3 CANALE 6 F		
67002010	VOMERO REVERS. F37 40x5x135		
67002011	BULLONE TESTA OVALE M10x35		



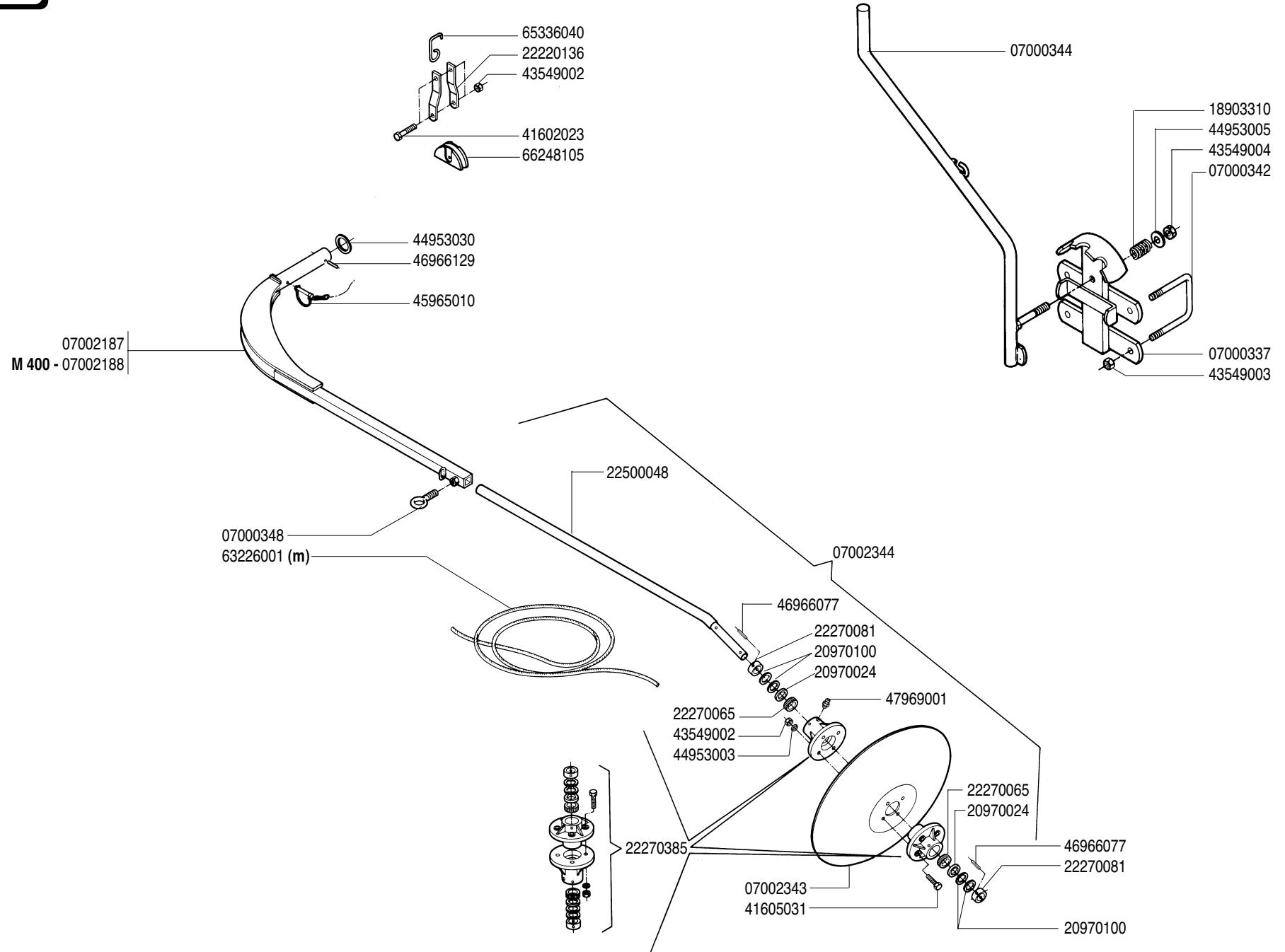
**TRASMISSIONE DX - SX - RIGHT-LEFT TRANSMISSION UNIT - GETRIEBE DX - SX - TRASMISSIONE D - G - TRANSMISIÓN DER - IZQ**

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000015	INGRANAGGIO Z-11 INNESTO DX ZN		
07000128	SUPP. TRASMISSIONE		
07000134	RULLO TENDICATENA		
07000167	SUPP. CUSCINETTO DT		
07000169	SUPPORTO ALBERO DT		
07000204	INGRANAGGIO Z-11 INNESTO SX ZN		
07000269	TENDICATENA		
07000272	PIASTRINA CHIUSURA TENDICATENA		
07000273	BUSSOLA TENDICATENA		
07002156	CARTER TRASMISSIONE SX		
07002201	SUPPORTO ALBERO TRASMISSIONE		
07002202	CARTER MESCOLO		
07002220	ALBERO DOPPIA TRASMISSIONE		
07002247	CARTER TRASMISSIONE DX		
07002480	INGRANAGGIO Z-11 CON INNESTO SX ZN		
07002492	INGRANAGGIO Z-11 CON INNESTO DX ZN		
18903270	MOLLA DI SICUREZZA		
18903280	MOLLA TENDICATENA		
41605015	VITE 6x16 5739 8.G ZN		
43549001	DADO TRISTOP M6		
43549002	DADO TRISTOP M8		
44953010	RONDELLA D20 UNI 6592 ZN		
44953502	ROND. PIANA D.6,6x18x2 6593 ZN		
44956106	ROND. GROWER RINF. D6 DIN 7980 ZN		
46966099	SPINA EL. 6x30 DIN 1481		
51105405	CUSCINETTO 6204 2RS C3		
52121011	ANELLO ARR. 14 UNI 7435		
52121017	ANELLO ARR. 20 UNI 7435		
52122038	ANELLO ARR. 47 UNI 7437		
57158206	CATENA 1/2 - 3/16 106 MAGLIE DIN 8187		



## CAMBIO - GEARBOX - WECHSELGETRIEBE - BOÎTE DE VITESSES - CAMBIO

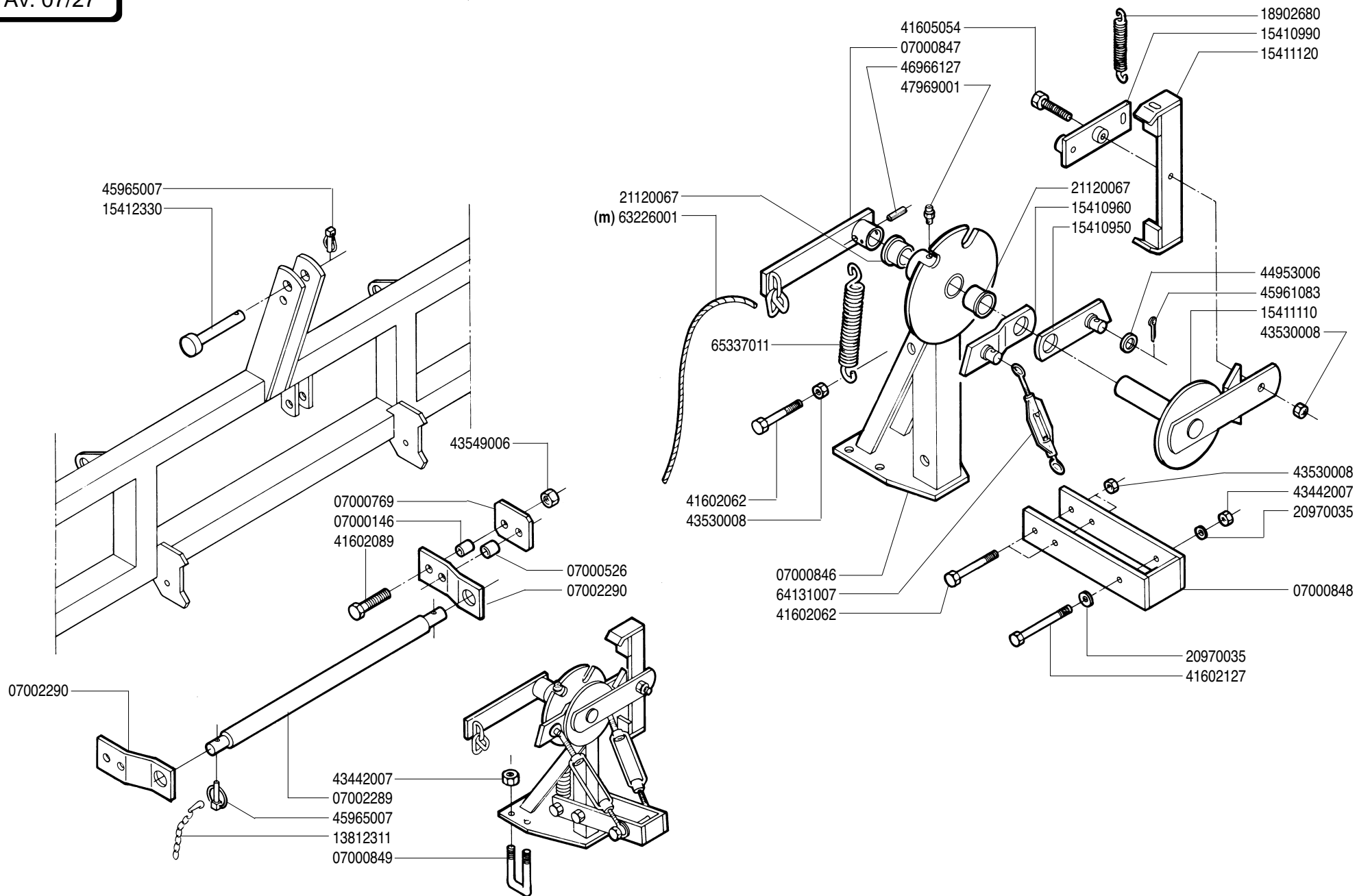
CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000001	SCATOLA CAMBIO DX M	51127501	RUOTA LIBERA KK20
07000002	SCATOLA CAMBIO SX M	53224045	ANELLO DI TENUTA SC. 20x30x7
07000003	ALBERO RUOTA LIBERA	53230020	GUARNIZIONE OR 119
07000004	BUSSOLA INNESTO DISTRIBUZIONE	55140069	LINGUETTA 06x6x55 UNI 6604/A
07000006	RIBADITURA BIELLA	67007269	RONDELLA RAME 1/4
07000013	ALBERO CAMMES	67007426	RONDELLA RAME D.18x24x1,5
07000014	CAMMA CAMBIO BAGNO OLIO	67007427	TAPPO SFIATO 1/4 GAS POT 58
07000015	INGRANAGGIO Z-11 INNESTO DX ZN	67007428	TAPPO CARICO/SCARICO M18x1,5
07000017	REGOLATORE	67007429	TAPPO LIVELLO M 30x1,5 HFE 22
07002170	SUPPORTO ADESIVO CAMBIO		
07002171	LEVA INDICE		
07002492	INGRANAGGIO Z-11 CON INNESTO DX ZN		
15330221	GUIDA LEVA CAMBIO		
15330990	CAMBIO DIRECTA		
18903270	MOLLA DI SICUREZZA		
18903290	MOLLA TRAZ. CAMBIO M		
19701780	DECALCOMANIA REGOLAZIONE CAMBIO		
20970125	RONDELLA D.6,5x28x2,5		
20970142	RONDELLA D.15,5x32x4		
22230190	MORSETTO COPRISEME ZINC.		
41602028	VITE 8x60 5737 8.G ZN		
41605015	VITE 6x16 5739 8.G ZN		
41605039	VITE 10x20 5739 8.G ZN		
43440005	DADO 8 UNI 5448 5.8 ZN		
43530004	DADO 6 UNI 5588 6.8 ZN		
43549001	DADO TRISTOP M6		
44953010	RONDELLA D20 UNI 6592 ZN		
44956110	ROND. GROWER RINF. D10 DIN 7980 ZN		
44958005	RONDELLA D8 DIN 137/A		
46966099	SPINA EL. 6x30 DIN 1481		
46969102	SPINA CILIND. ACC. 8x20 UNI 1707		





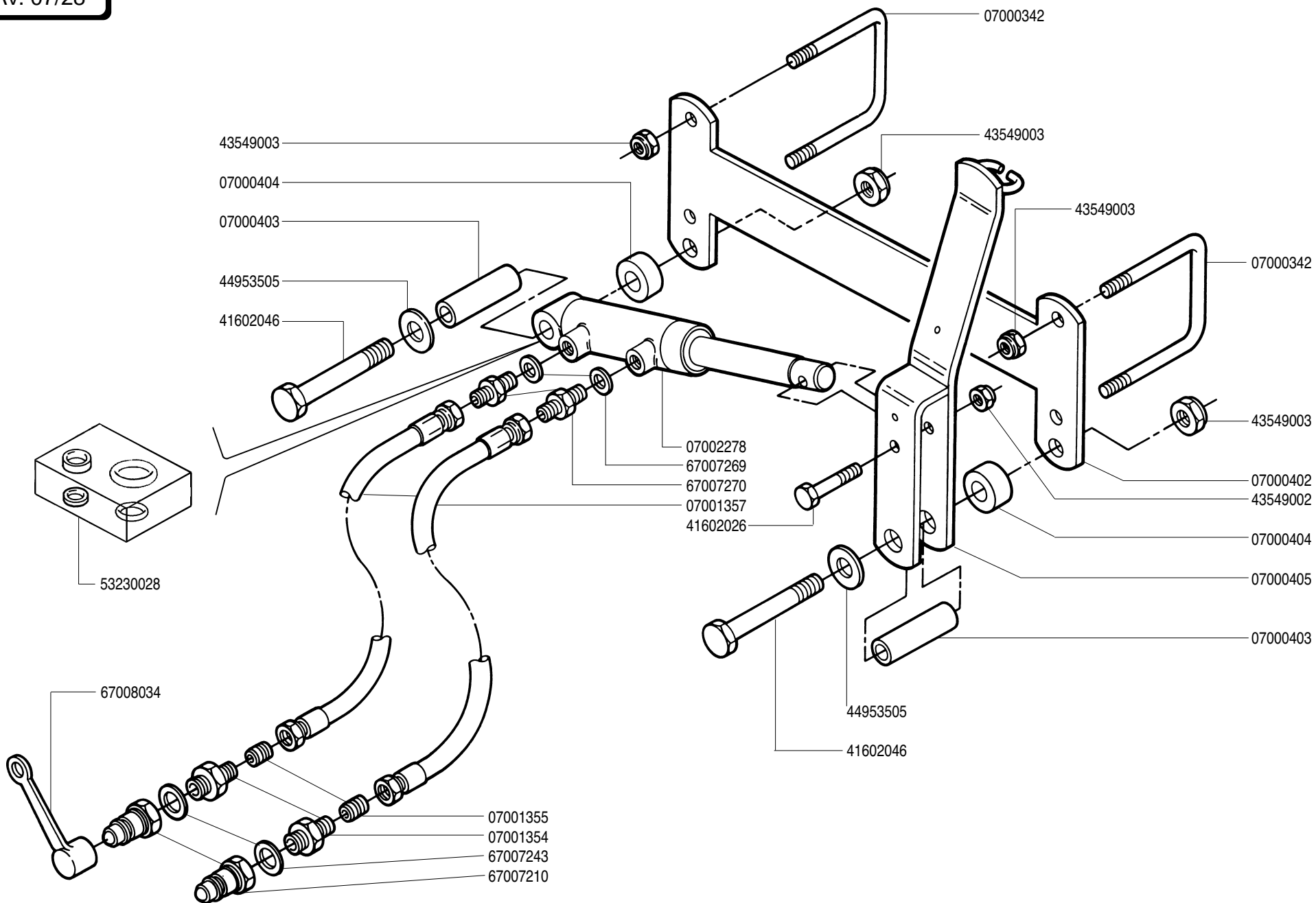
**MARCAFILE - ROW MARKER - SPURREIßER - TRACEUR - MARCADORA DE HILERAS**

<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>	<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>
07000337	SUPPORTO LEVA MARCAFILE		
07000342	CAVALLOTTO M10 SUPP. MARCAFILA		
07000344	LEVA COMANDO MARCAFILE		
07000348	TIRANTE AD OCCHIO M14		
07002187	SUPPORTO MARCAFILE 250-300		
07002188	SUPPORTO MARCAFILE 400		
07002343	DISCO SEGNAFILE D.320		
07002344	DISCO SEGNAFILE COMPL. D.320		
18903310	MOLLA COMP. ZN LEVA MARCAFILE		
20970024	RONDELLA D.20,5x31,2x2		
20970100	RONDELLA ACC. D.22x30x0,5		
22220136	ELEMENTI P.TA GUIDA CORDA		
22270065	PARAPOLVERE D.31		
22270081	FERMO ASSE		
22270385	KIT MOZZI PER ASSE FELTRO		
22500048	GAMBO DISCO SEGNAFILE		
41602023	VITE 8x35 5737 8.G ZN		
41605031	VITE 8x25 5739 8.G ZN		
43549002	DADO TRISTOP M8		
43549003	DADO TRISTOP M10		
43549004	DADO TRISTOP M12		
44953003	RONDELLA D8 UNI 6592 ZN		
44953005	RONDELLA D12 UNI 6592 ZN		
44953030	RONDELLA D30 UNI 6592 ZN		
45965010	SPINA DI SICUREZZA D.8X70 ZN		
46966077	SPINA EL. 5x30 DIN 1481		
46966129	SPINA EL. 8x45 DIN 1481		
47969001	INGRASS. A SFERE M6x1/A		
63226001	CORDA LEVILENE D.10		
65336040	MOLLA SPEC. ZN SUPP. CARRUCOLA SP		
66248105	GUIDACORDA SEGNAFILE SP		



**COMANDO AUTOMATICO MARCAFILE - AUTOMATIC ROW MARKER COMMAND - AUTOMATISCH SPURREIßERSTEUERUNG  
COMMANDE AUTOMATIQUE TRACEUR - MANDO AUTOMATICO MARCADORA HILERAS**

<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>	<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>
07000146	DISTANZIALE D.28x16,25x21 ZN	63226001	CORDA LEVILENE D.10
07000526	DISTANZ. D.38x16,25x21 ZN	64131007	TIRANTE 2 OCCHI M12 ZN
07000769	RIGA ATTACCO BARRE	65337011	MOLLA TRAZ. ELEM. CONCIMAZ. SP
07000846	COMANDO SEGNAFILE "M"		
07000847	FERMO CORDE		
07000848	BRACCIO COMANDO SEGNAFILE		
07000849	CAVALLOTTO M12 TUBO 70x70		
07002289	BARRA 1° - 2° PUNTO 2a CAT.		
07002290	ATTACCO BARRE		
13812311	CATENELLA CON MOSCHETTONE		
15410950	LEVA PIANA		
15410960	LEVA STAMPATA		
15410990	LEVA SCATTO SEGNAFILE		
15411110	SUPPORTO LEVA SCATTO		
15411120	FERMO LEVE AGGANCIO		
15412330	SPINA GASPARDO 28x99		
18902680	MOLLA TRAZ. ZN SERBATOIO V12		
20970035	RONDELLA D.13x32x4		
21120067	BOCCOLA IN BRONZO		
41602062	VITE 12x80 5737 8.G ZN		
41602089	VITE 16x70 5737 8.G ZN		
41602127	VITE 12x120 5737 8.G ZN		
41605054	VITE 12x50 5739 8.G ZN		
43442007	DADO AUTOB. NOR. 12 ZN		
43530008	DADO 12 UNI 5588 6.8 ZN		
43549006	DADO TRISTOP M16		
44953006	RONDELLA D14 UNI 6592 ZN		
45961083	COPIGLIA 5x30 1336 ZN		
45965007	SPINA A SCATTO D.9 B/83		
46966127	SPINA EL. 8x36 DIN 1481		
47969001	INGRASSATORE A SFERE M6x1/A		



**COMANDO IDRAULICO MARCAFILE - HYDRAULIC ROW MARKER COMMAND - HYDRAULISCHE SPURREIßERSTEUERUNG  
 COMMANDE HYDRAULIQUE TRACEUR - MANDO HIDRÁUL. MARCADORA HILERAS**

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000342	CAVALLOTTO M10 SUPP. MARCAFILE		
07000402	SUPP. MARCAFILE IDRAULICO		
07000403	DISTANZIALE D.18x11x56 ZN		
07000404	DISTANZIALE D.26,9x19,7x15 ZN		
07000405	LEVA COMMAND. MARCAF. IDRAULICO		
07001354	NIPPLO 1/2 - 1/4 FILETTATO		
07001355	GRANO CON FORO MM 0,75		
07001357	TUBO FLEX R2 T 1/4 F - F L=1800		
07002278	CILINDRO D.35 - 18/85		
41602026	VITE 8x50 5737 8.G ZN		
41602046	VITE 10x80 5737 8.G ZN		
43549002	DADO TRISTOP M8		
43549003	DADO TRISTOP M10		
44953505	ROND. PIANA D.11x30x2,5 6593 ZN		
53230028	KIT GUARNIZIONI CILINDRO 07002278		
67007210	INNESTO RAPIDO MASCH. CONO 1/2		
67007243	RONDELLA RAME 1/2		
67007269	RONDELLA RAME 1/4		
67007270	NIPPLO MASCH. CIL. 1/4 ZN		
67008034	CAPPUCCIO INNESTO 1/2		



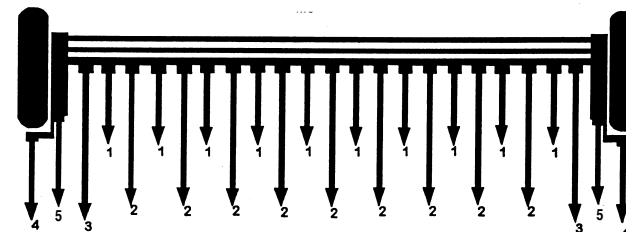
## ASSOLCATORI A SCARPETTA - SHOE COULTERS - DRILLSCHAR - SILLONNEURS À SOC - ASURCADORES DE ZAPATAS

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000126	CUFFIA ATTACCO SCARPETTA	41605032	VITE 8x30 5739 8.G ZN
07000127	CUFFIA SUPP. TUBO TELESCOPICO	41605044	VITE 10x40 5739 8.G ZN
07000138	PUNTA ASSOLCATORE	41724045	VITE M10x35 UNI 5933 10.9
07000139	BUSSOLA SNODO ASSOLCATORI	43549001	DADO TRISTOP M6
07000188	DISTANZIALE ASSOLCATORE	43549002	DADO TRISTOP M8
07000261	DISTANZIALE D.10-14x10 ZN	43549003	DADO TRISTOP M10
07000342	CAVALLOTTO M10 SUPP. MARCAFILE	44953004	RONDELLA D10 UNI 6592 ZN
07000787	SUPPORTO SCARPETTA A PUNTA	44953010	RONDELLA D20 UNI 6592 ZN
07000788	SCARPETTA A PUNTA		
07001495	TUBO TELESCOPICO CORTO		
07001496	TUBO TELESCOPICO LUNGO		
07002218	ANTI INTASAMENTO		
07002237	SUPPORTO SCARPETTA ESTERNO DX		
07002244	SPIRONE DIRITTO L= 550		
07002245	SPIRONE CURVATO L= 650		
07002246	SPIRONE ESTERNO DIRITTO L= 530		
07002253	SUPPORTO SCARPETTA ESTERNO SX		
07002481	SUPPORTO ASSOLCATORI RINFORZATO		
07002483	ASS. RINFORZO ASSOLCATORI		
07002484	STAFFA PER TUBO QUADRO 30		
07002488	STAFFA ATTACCO ASSOLCATORI		
07002507	PRESSAMOLLA COMPLETO		
18903250	MOLLA COMP. ZN ASSOLCATORI		
18903261	MOLLA SPEC. ZN FERMO SPIRONI		
20000038	CONF. KG RIBATTINO TT 6x25		
20970012	RONDELLA D.11x32x4		
41602045	VITE 10x75 5737 8.G ZN		
41602047	VITE 10x90 5737 8.G ZN		
41602048	VITE 10x100 5737 8.G ZN		
41605021	VITE 6x35 5739 8.G ZN		
41605031	VITE 8x25 5739 8.G ZN		

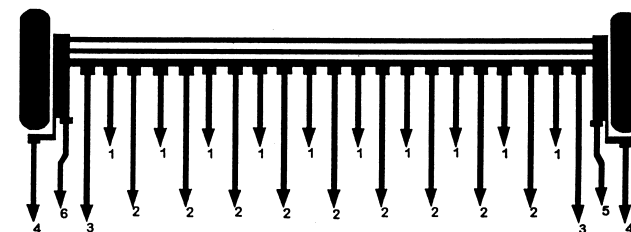
		M 250	M 300	M 400
Codice scarpette Code Bestellnummer Code Codigo	Posizione Position Position Posicion	File Row Reihn. rangs lineas <b>17</b>	File Row Reihn. rangs lineas <b>21</b>	File Row Reihn. rangs lineas <b>29</b>
07002157 Corta	1	6	8	12
07002516 Lunga	2	5	7	11
07002517 Est. lunga	3	2	2	2
07002161 Esterna ruota	4	2	2	2
07002629 Esterna	5	2	2	2
07002159 Sc. 20 dx	6			
07002160 Sc. 20 sx	7			
07002293 Sc. 40 dx	8			
07002291 Sc. 40 sx	9			
07002515 Sc. int.40 dx	10			
07002514 Sc. int.40 sx	11			

		M 250		M 300			M 400		
Codice scarpette Code Bestellnummer Code Codigo	Posizione Position Position Posicion	File Row Reihn. rangs lineas <b>19</b>	File Row Reihn. rangs lineas <b>21</b>	File Row Reihn. rangs lineas <b>19</b>	File Row Reihn. rangs lineas <b>23</b>	File Row Reihn. rangs lineas <b>25</b>	File Row Reihn. rangs lineas <b>25</b>	File Row Reihn. rangs lineas <b>31</b>	File Row Reihn. rangs lineas <b>33</b>
07002157 Corta	1	7	8	7	9	10	10	13	14
07002516 Lunga	2	6	7	6	8	9	9	12	13
07002517 Est. lunga	3	2	2	2	2	2	2	2	2
07002161 Esterna	4	2	2	2	2	2	2	2	2
07002159 Sc. 20 dx	5	1	1	1	1	1	1	1	1
07002160 Sc. 20 sx	6	1	1	1	1	1	1	1	1
07002293 Sc. 40 dx	7								
07002291 Sc. 40 sx	8								
07002515 Sc. int.40 dx	9								
07002514 Sc. int.40 sx	10								

**A**  
M250-17 File  
M300-21 File  
M400-29 File



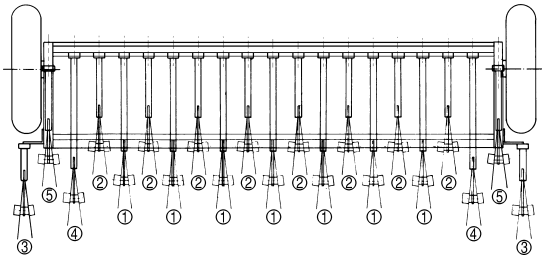
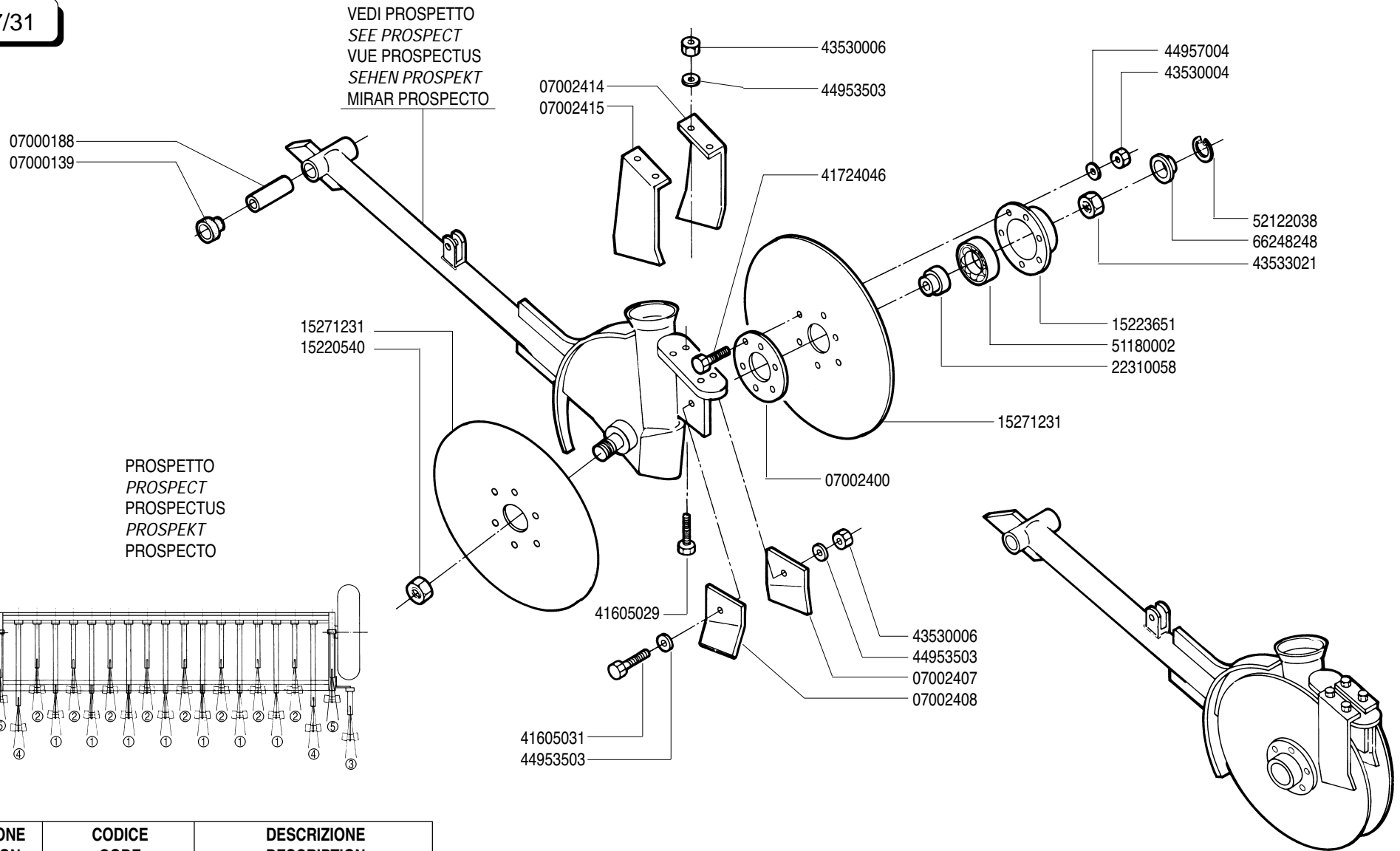
**B**  
M250-19/21 File  
M300-19/23/25 File  
M400-25/31/33 File





**PROSPETTI MACCHINE CON SCARPETTE - PERSPECTIVES OF THE MACHINES WITH TEETH - MASCHINENUMRIßE MIT FÜHRUNGSANKERN  
PROJETS DE MACHINES AVEC ANGRES - PROSPECTOS MÁQUINAS CON PÙAS DE GUÍA**

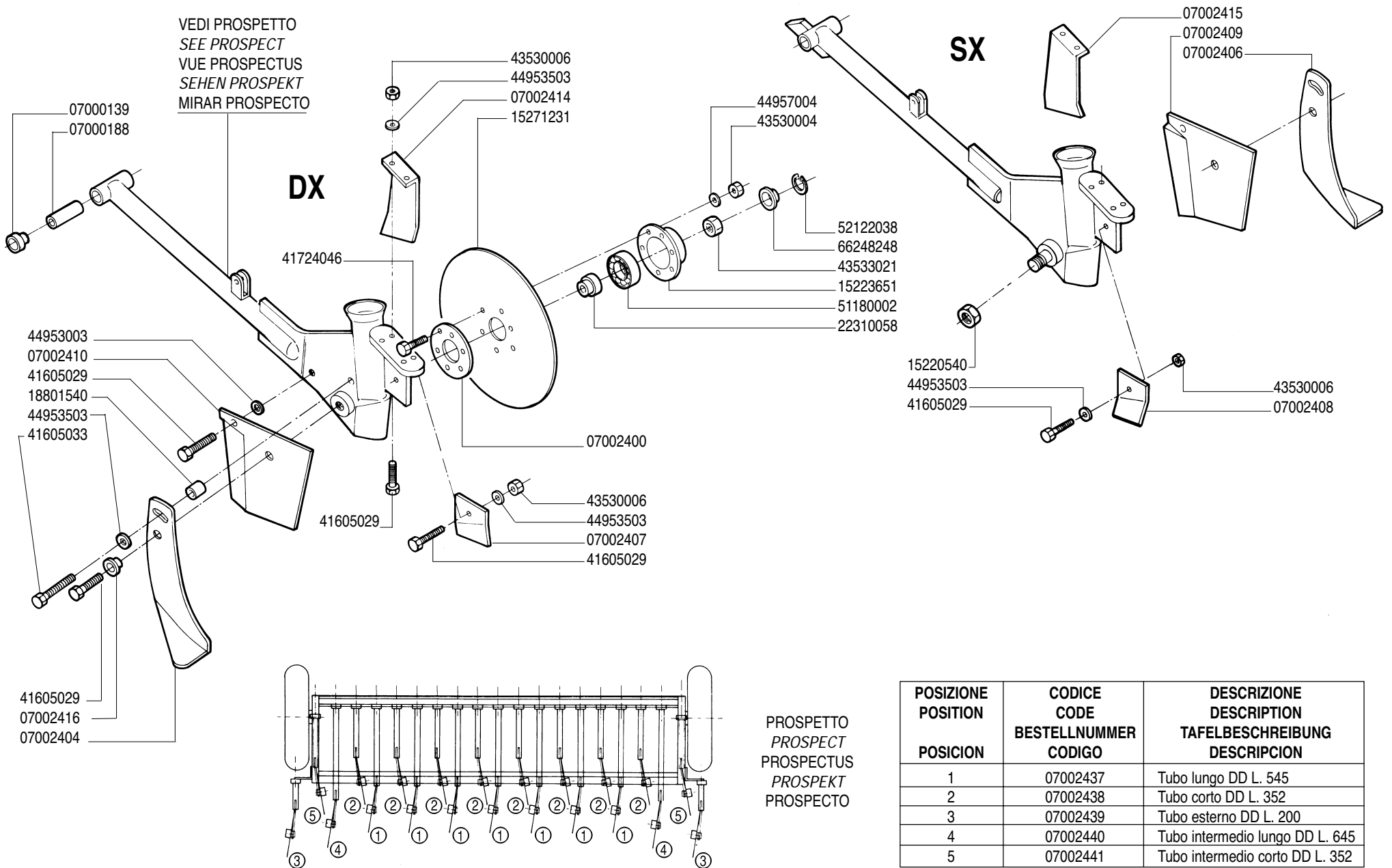
<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>	<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>
07002157	TUBO-SCARPETTA CORTA DIRITTA		
07002159	TUBO-SCARPETTA 20 DX		
07002160	TUBO-SCARPETTA 20 SX		
07002161	TUBO-SCARPETTA ESTERNA RUOTA		
07002291	TUBO-SCARPETTA 40 SX		
07002293	TUBO-SCARPETTA 40 DX		
07002514	TUBO-SCARPETTA INTERMEDIA 40 SX		
07002515	TUBO-SCARPETTA INTERMEDIA 40 DX		
07002516	TUBO-SCARPETTA LUNGA DIRITTA		
07002517	TUBO-SCARPETTA LUNGA ESTERNA		
07002629	TUBO-SCARPETTA ESTERNA		



POSIZIONE POSITION POSICION	CODICE CODE BESTELLNUMMER CODIGO	DESCRIZIONE DESCRIPTION TAFELBESCHREIBUNG DESCRIPCION
1	07002397	Tubo lungo DD L. 545
2	07002399	Tubo corto DD L. 352
3	07002433	Tubo esterno DD L. 200
4	07002434	Tubo intermedio lungo DD L. 645
5	07002435	Tubo intermedio corto DD L. 352

**ASSOLCATORI A DOPPIO DISCO - DOUBLE DISK COULTERS - DOPPELSCHEIBEN-DRILLSCHAR  
SILLONNEURS À DOUBLE DISQUE - ASURCADORES DE DISCO DOBLE**

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000139	BUSSOLA SNODO ASSOLCATORI		
07000188	DISTANZIALE ASSOLCATORE		
07002397	TUBO LUNGO DOPPIO DISCO		
07002399	TUBO CORTO DOPPIO DISCO		
07002400	FLANGIA INTERNA		
07002407	RASCHIATERRA INT. DISCHI DX		
07002408	RASCHIATERRA INT. DISCHI SX		
07002414	RASCHIATERRA EST. DISCHI DX		
07002415	RASCHIATERRA EST. DISCHI SX		
07002433	TUBO ESTERNO DOPPIO DISCO		
07002434	TUBO INTERMEDIO LUNGO D. DISCO		
07002435	TUBO INTERMEDIO CORTO D. DISCO		
15220540	DADO M16x1,5 SX		
15223651	SUPPORTO CUSCINETTO DISCO		
15271231	DISCO ASSOLCATORE D. 320 F.6,25		
22310058	BOCCOLA PARAPOLVERE DISCO DP		
41605029	VITE 8x20 5739 8.G ZN		
41605031	VITE 8x25 5739 8.G ZN		
41724046	VITE M6x20 UNI 5933 10.9		
43530004	DADO 6 UNI 5588 6.8 ZN		
43530006	DADO 8 UNI 5588 6.8 ZN		
43533021	DADO 16x1,5 UNI 5589 6.8 ZN		
44953503	ROND. PIANA D. 9x24x2 6593 ZN		
44957004	RONDELLA D6 DIN 6798 D. INT. ZN		
51180002	CUSCINETTO 3303 2RS		
52122038	ANELLO ARR. 47 UNI 7437		
66248248	TAPPO IN PLASTICA		

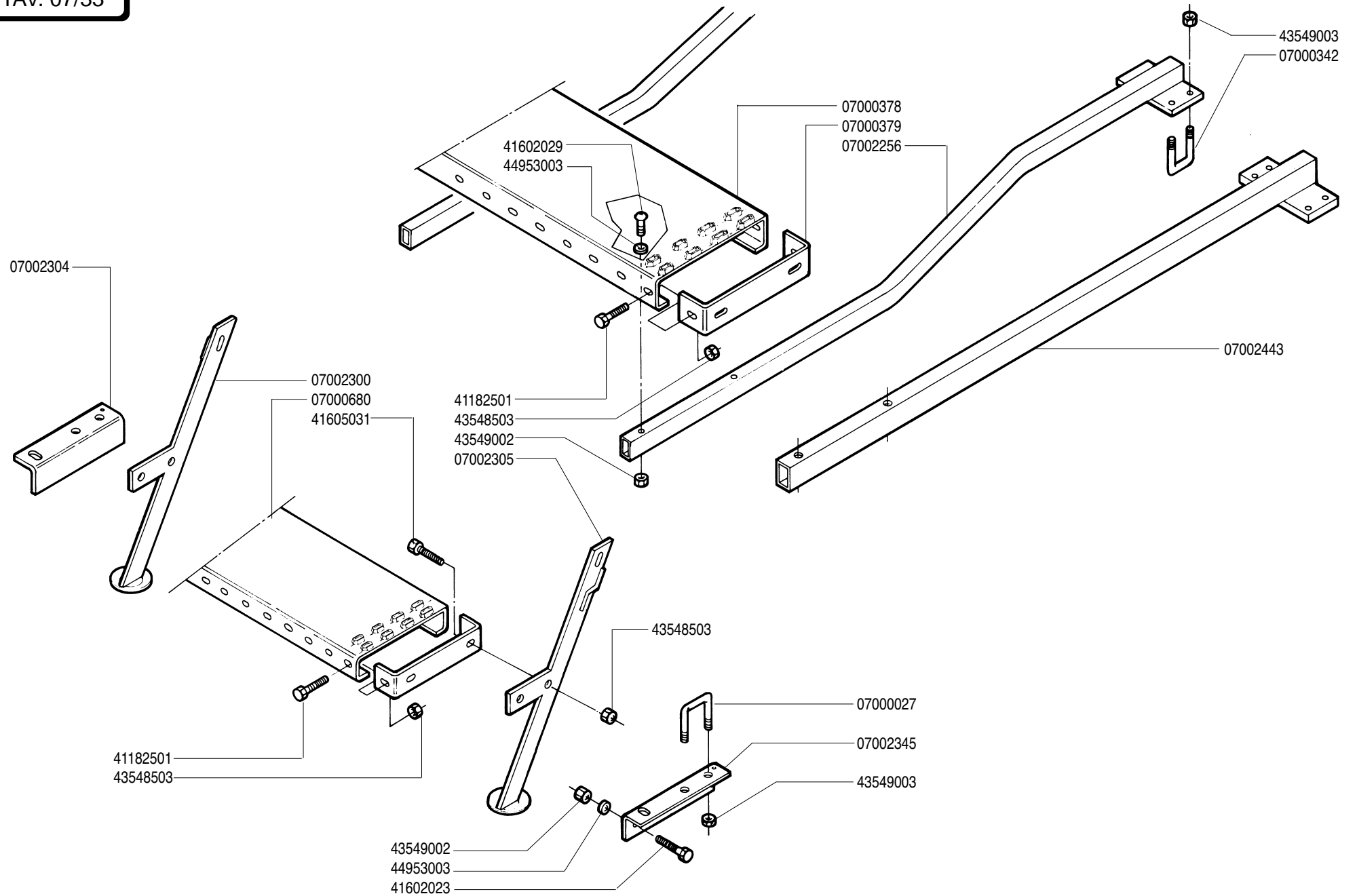


PROSPETTO  
PROSPECT  
PROSPECTUS  
PROSPEKT  
PROSPECTO

POSIZIONE POSITION POSICION	CODICE CODE BESTELNUMMER CODIGO	DESCRIZIONE DESCRIPTION TAFELBESCHREIBUNG DESCRIPCION
1	07002437	Tubo lungo DD L. 545
2	07002438	Tubo corto DD L. 352
3	07002439	Tubo esterno DD L. 200
4	07002440	Tubo intermedio lungo DD L. 645
5	07002441	Tubo intermedio corto DD L. 352

**ASSOLCATORI A DISCO SEMPLICE - SIMPLE DISK COULTERS - SIMPELSCHIBEN-DRILLSCHAR  
SILLONNEURS À SIMPLE DISQUE - ASURCADORES DE DISCO SIMPLE**

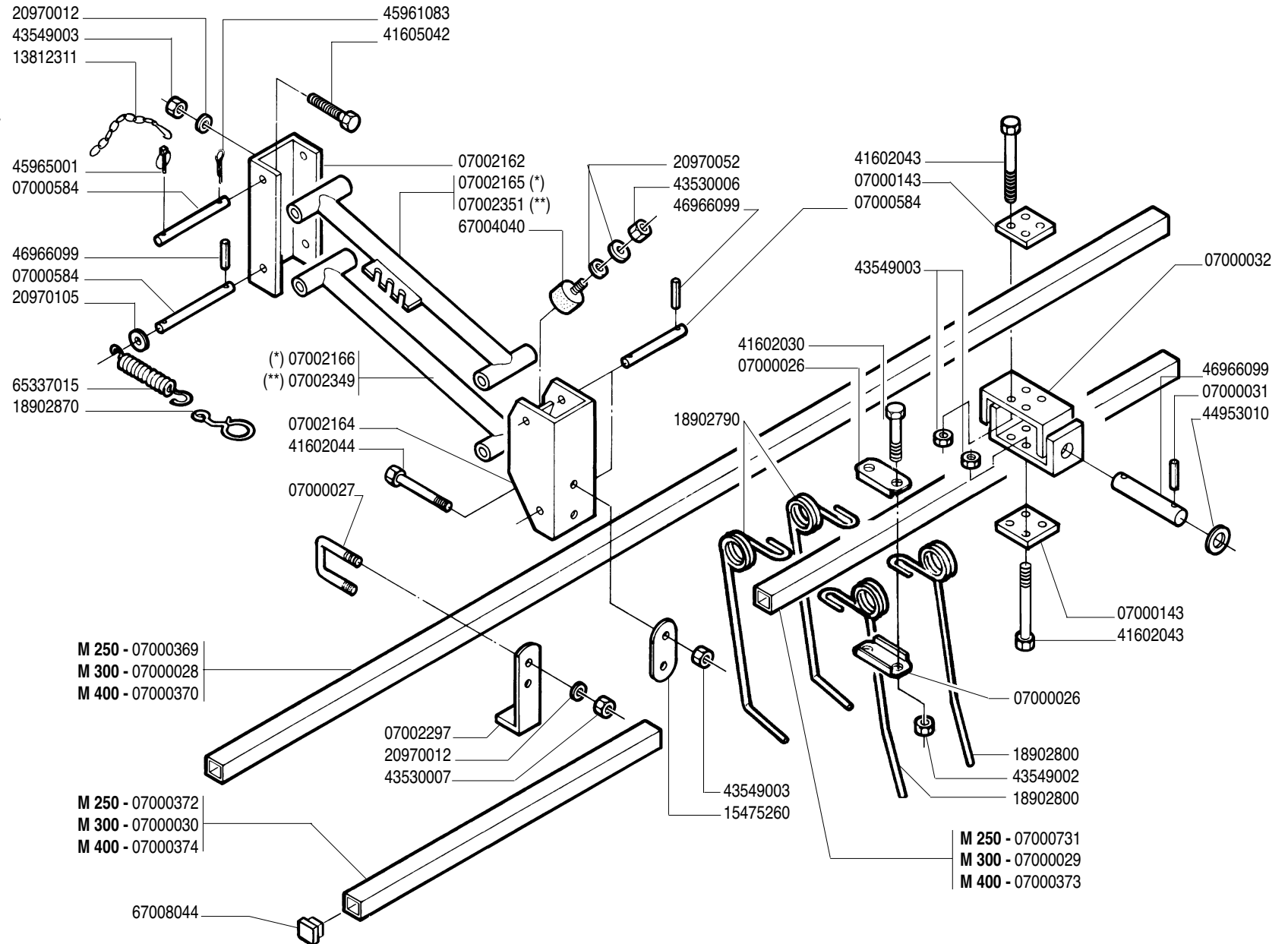
<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>	<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>
07000139	BUSSOLA SNODO ASSOLCATORI	51180002	CUSCINETTO 3303 2RS
07000188	DISTANZIALE ASSOLCATORE	52122038	ANELLO ARR. 47 UNI 7437
07002400	FLANGIA INTERNA	66248248	TAPPO IN PLASTICA
07002404	REGOLATORE PROFONDITÀ DX		
07002406	REGOLATORE PROFONDITÀ SX		
07002407	RASCHIATERRA INT. DISCHI DX		
07002408	RASCHIATERRA INT. DISCHI SX		
07002409	PROTEZIONE SX		
07002410	PROTEZIONE DX		
07002414	RASCHIATERRA EST. DISCHI DX		
07002415	RASCHIATERRA EST. DISCHI SX		
07002416	BOCCOLA DISTANZIALE		
07002437	TUBO LUNGO SX DISCO S.		
07002438	TUBO CORTO DX DISCO S.		
07002439	TUBO ESTERNO SX DISCO S.		
07002440	TUBO INTERMEDIO LUNGO SX DISCO S.		
07002441	TUBO INTERMEDIO CORTO DX DISCO S.		
15220540	DADO M16x1,5 SX		
15223651	SUPPORTO CUSCINETTO DISCO		
15271231	DISCO ASSOLCATORE D.320 F.6,25		
18801540	BOCCOLA D.8,25 - 18/13		
22310058	BOCCOLA PARAPOLVERE DISCO DP		
41605029	VITE 8x20 5739 8.G ZN		
41605033	VITE 8x35 5739 8.G ZN		
41724046	VITE M6x20 UNI 5933 10.9		
43530004	DADO 6 UNI 5588 6.8 ZN		
43530006	DADO 8 UNI 5588 6.8 ZN		
43533021	DADO 16x1,5 UNI 5589 6.8 ZN		
44953003	RONDELLA D8 UNI 6592 ZN		
44953503	ROND. PIANA D. 9x24x2 6593 ZN		
44957004	RONDELLA D6 DIN 6798 D. INT. ZN		



**PEDANE - FOOTBOARD - ARBEITSBÜHNE - PLATE-FORME - PLATAFORMA**

<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>	<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>
07000027	CAVALLOTTO ATTACCO ERPICE ZN		
07000342	CAVALLOTTO M10 SUPP. MARCAFILA		
07000378	PEDANA L. 900		
07000379	TERMINALE PEDANA ZN		
07000680	PEDANA L= 540		
07002256	SUPPORTO PEDANA FISSA SCARPETTE		
07002300	PIEDE SX PEDANA RIBALTABILE		
07002304	ANGOLARE SX PEDANA RIBALTABILE		
07002305	PIEDE DX PEDANA RIBALTABILE		
07002345	ANGOLARE DX PEDANA RIBALTABILE		
07002443	SUPPORTO PEDANA FISSA DISCHI		
41182501	VITE TTCN 90' M8x16 ZN		
41602023	VITE 8x35 5737 8.G ZN		
41602029	VITE 8x65 5737 8.G ZN		
41605031	VITE 8x25 5739 8.G ZN		
43548503	DADO FLANG. M8 DIN 6923 8.8 ZN		
43549002	DADO TRISTOP M8		
43549003	DADO TRISTOP M10		
44953003	RONDELLA D8 UNI 6592 ZN		

- I (\*) Versione con scarpette
- (\*\*) Versione con dischi
- GB (\*) Tooth version
- (\*\*) Disk version
- D (\*) Ausführung mit führungsanker
- (\*\*) Ausführung mit scheiben
- F (\*) Version avec ancre
- (\*\*) Version avec disques
- I (\*) Versión con púas de guía
- (\*\*) Versión con discos

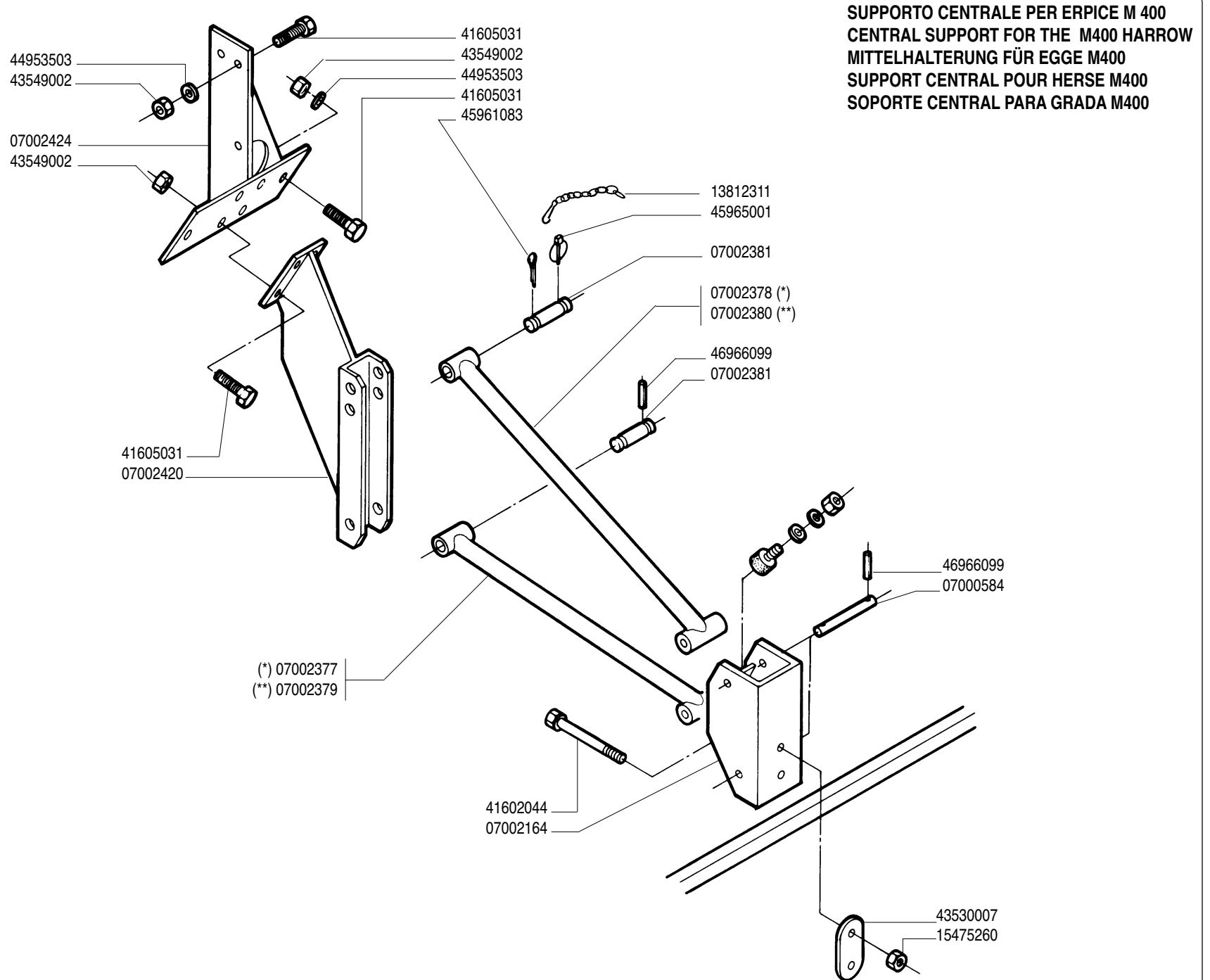




## ERPICE - HARROW - DIE EGGE - HERSE - GRADA

CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000026	PIASTRINA DENTI A MOLLA ZN	41602043	VITE 10x65 5737 8.G ZN
07000027	CAVALLOTTO ATTACCO ERPICE ZN	41602044	VITE 10x70 5737 8.G ZN
07000028	TUBO QUADRO 35x35x3x2980	41605042	VITE 10x30 5739 8.G ZN
07000029	TUBO QUADRO 35x35x3x1520	43530006	DADO 8 UNI 5588 6.8 ZN
07000030	TUBO QUADRO 35x35x3x1420	43530007	DADO 10 UNI 5588 6.8 ZN
07000031	PERNO SNODO CENTRALE ZN	43549002	DADO TRISTOP M8
07000032	CAVALLOTTO SNODO CENTRALE	43549003	DADO TRISTOP M10
07000143	STAFFA ATT. CAVALLOTTO ERPICE	44953010	RONDELLA D20 UNI 6592 ZN
07000369	TUBO QUADRO 35x35x3x2480	45961083	COPIGLIA 5x30 1336 ZN
07000370	TUBO QUADRO 35x35x3x3980	45965001	SPINA A SCATTO D.5 B/81
07000371	TUBO QUADRO 35x35x3x1270	46966099	SPINA EL. 6x30 DIN 1481
07000372	TUBO QUADRO 35x35x3x1170	65337015	MOLLA TRAZ. ZN REGOLAZ. ELEM. SP
07000373	TUBO QUADRO 35x35x3x2020	67004040	PARACOLPI D.40x27 M8 90 SHORE
07000374	TUBO QUADRO 35x35x3x1920	67008044	TAPPO
07000584	PERNO D.14x90		
07002162	ATTACCO BRACCI ERPICE		
07002164	ATTACCO TUBO QUADRO ERPICE		
07002165	BRACCIO SUPERIORE ERPICE		
07002166	BRACCIO INFERIORE ERPICE		
07002297	RIGA FERMO ERPICE		
07002349	BRACCIO INF. ERPICE DISCHI L= 705		
07002351	BRACCIO SUP. ERPICE DISCHI L= 685		
13812311	CATENELLA CON MOSCHETTONE		
15475260	SCONTRO TUBO Q. 35		
18902790	MOLLA SPEC. DENTE CORTO DIRECTA		
18902800	MOLLA SPEC. DENTE LUNGO DIRECTA		
18902870	ATTACCO MOLLA SP		
20970012	RONDELLA D.11x32x4		
20970052	RONDELLA D.9x40x4		
20970105	RONDELLA D.14,5x27x2		
41602030	VITE 8x70 5737 8.G ZN		

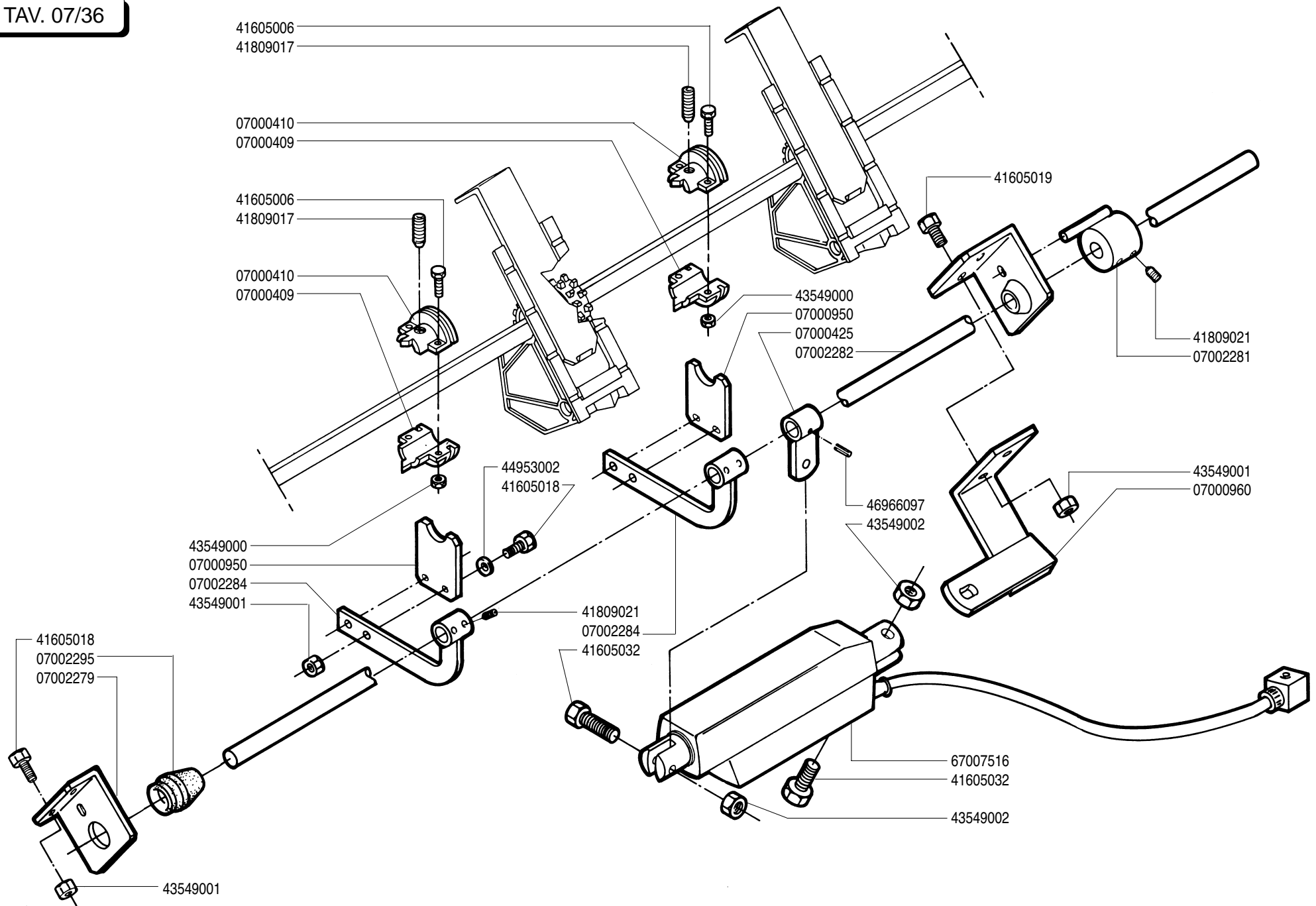
- I (\*) Versione con scarpette
- (\*\*) Versione con dischi
- GB (\*) Tooth version
- (\*\*) Disk version
- D (\*) Ausführung mit führungsanker
- (\*\*) Ausführung mit schein
- F (\*) Version avec ancre
- (\*\*) Version avec disques
- I (\*) Versión con púas de guía
- (\*\*) Versión con discos



**SUPPORTO CENTRALE PER ERPICE M 400**  
**CENTRAL SUPPORT FOR THE M400 HARROW**  
**MITTELHALTERUNG FÜR EGGE M400**  
**SUPPORT CENTRAL POUR HERSE M400**  
**SOPORTE CENTRAL PARA GRADA M400**

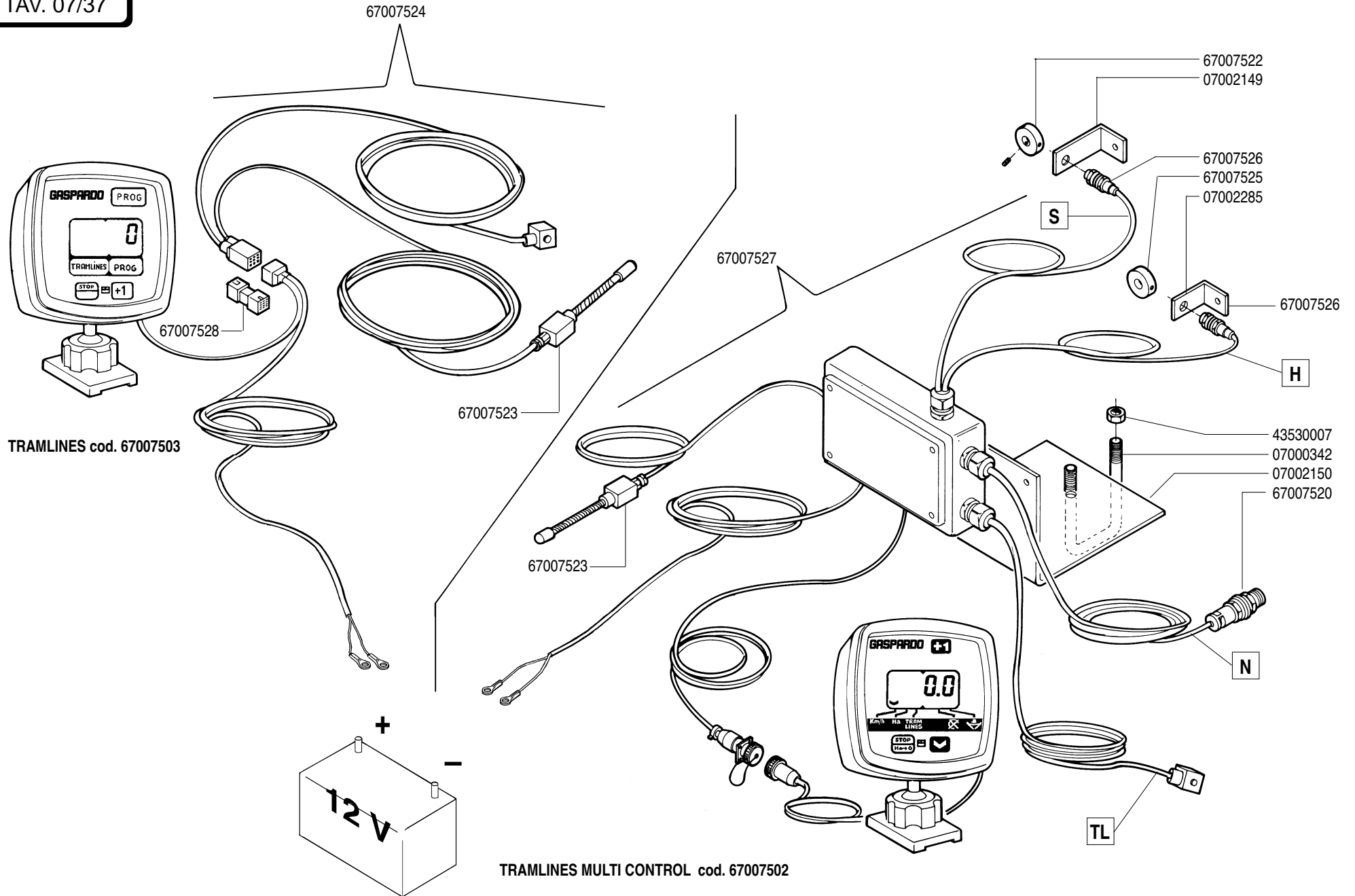
**ERPICE - HARROW - DIE EGGE - HERSE - GRADA**

<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>	<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>
07000584	PERNO D.14x90		
07002164	ATTACCO TUBO QUADRO ERPICE		
07002377	BRACCIO INF. M400 L= 605 SCARPETTE		
07002378	BRACCIO SUP. M400 L= 585 SCARPETTE		
07002379	BRACCIO INF. M400 L= 705 DISCHI		
07002380	BRACCIO SUP. M400 L= 685 DISCHI		
07002381	PERNO D.14x80 BRACCI CENTR. M400		
07002420	ATTACCO CENTR. BRACCI ERPICE M400		
07002424	RINFORZO CENTRALE ERPICE M400		
13812311	CATENELLA CON MOSCHETTONE		
15475260	SCONTRO TUBO Q.35		
41602044	VITE 10x70 5737 8.G ZN		
41605031	VITE 8x25 5739 8.G ZN		
43530007	DADO 10 UNI 5588 6.8 ZN		
43549002	DADO TRISTOP M8		
44953503	ROND. PIANA D. 9x24x2 6593 ZN		
45961083	COPIGLIA 5x30 1336 ZN		
45965001	SPINA A SCATTO D.5 B/81		
46966099	SPINA EL. 6x30 DIN 1481		



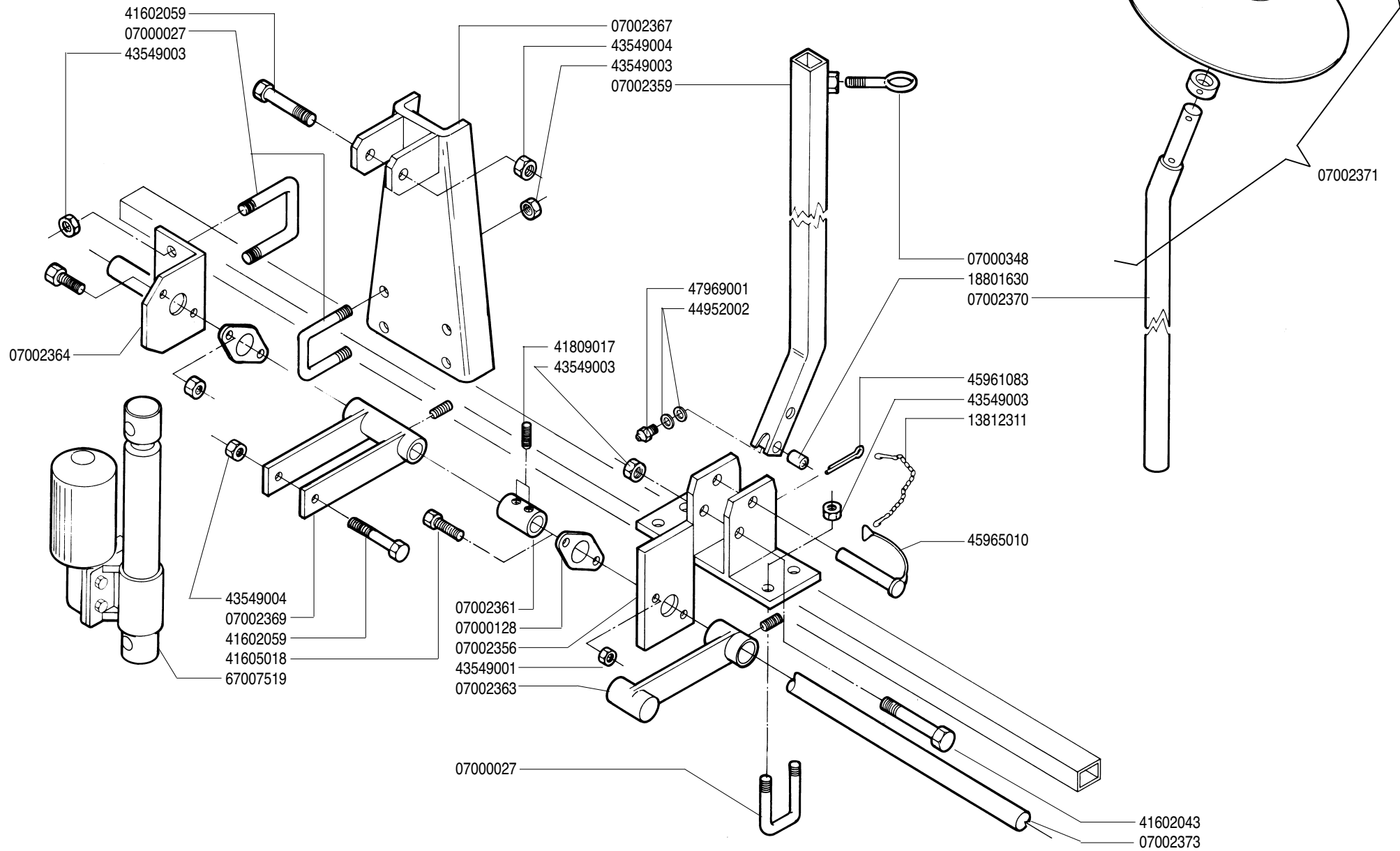
**ESCLUSIONE FILE 2+2 - 2+2 ROW EXCLUSION - AUSSCHALTUNG REIHE 2+2 - EXCLUSION RANGS 2+2 - EXCLUSION HILERAS 2+2**

<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>	<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>
07000409	INNESTO SENZA CHIAVETTA		
07000410	INNESTO CON CHIAVETTA		
07000425	BLOCCHETTO ALBERO INT. 30 ZN		
07000950	FORCELLA DI CHIUSURA		
07000960	ATTACCO ATTUATORE		
07002279	SQUADRA SUPPORTO ALBERO		
07002281	GUIDA ALBERO		
07002282	ALBERO MOVIMENTO TRAMLINE		
07002284	ATTACCO FORCELLA		
07002295	BOCCOLA D.14 ASSE TRAMLINE		
41605006	VITE 5x20 5739 8.G ZN		
41605018	VITE 6x20 5739 8.G ZN		
41605019	VITE 6x25 5739 8.G ZN		
41605032	VITE 8x30 5739 8.G ZN		
41809017	GRANO M8x12 UNI 5927 14.9 ZN		
41809021	GRANO M8x12 UNI 5929		
43549000	DADO TRISTOP M5		
43549001	DADO TRISTOP M6		
43549002	DADO TRISTOP M8		
44953002	RONDELLA D6 UNI 6592 ZN		
46966097	SPINA EL. 6x26 DIN 1481		
67007516	ATTUATORE LINAK		



## TRAMLINES CONTROL E MULTI CONTROL

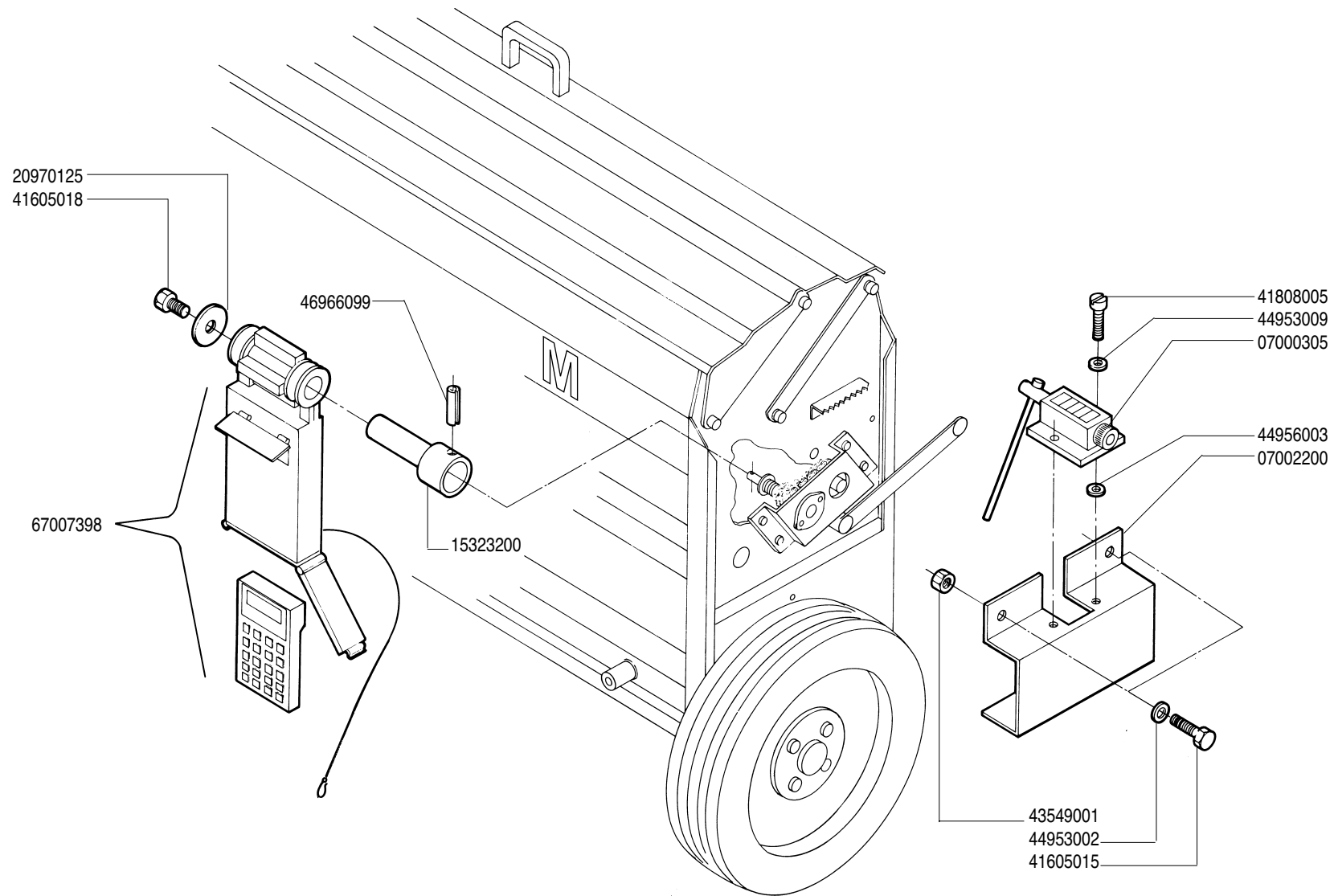
CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000342	CAVALLOTTO M10 SUPP. MARCAFILA		
07002149	SUPP. PROXIMITY CAMMA 1 MAGNETE		
07002150	SUPPORTO SCATOLA ELETTRICA		
07002285	SUPP. PROXIMITY CAMMA 3 MAGNETI		
43530007	DADO 10 UNI 5588 6.8 ZN		
67007502	COMANDO ESCLUS. FILE + CONTROLLO		
67007503	COMANDO ESCLUSIONE FILE		
67007520	SENSORE S/SR/152-1-017		
67007522	MAGNETE TRIPLO S/MG/217-1-010		
67007523	COMANDO INTERR. S/CUT/OUT/013		
67007524	CABLAGGIO S/CB/217-1-020		
67007525	MAGNETE SINGOLO S/MG/199-2-008		
67007526	SENSORE VELOCITÀ S/SR/600-1-500		
67007527	CENTRALINA CP. S/AC/217-1-003		
67007528	CONNETTORE S/FIXING/015		





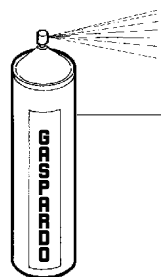
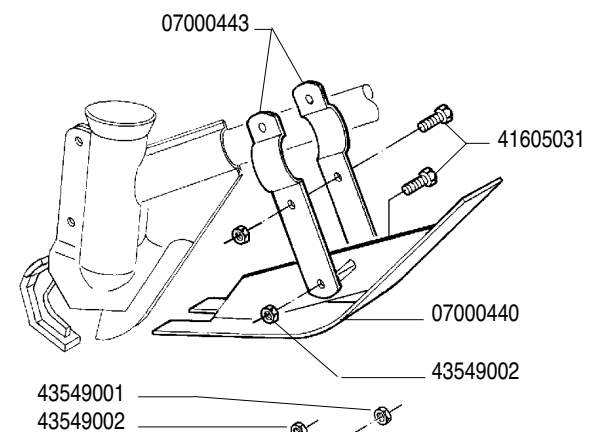
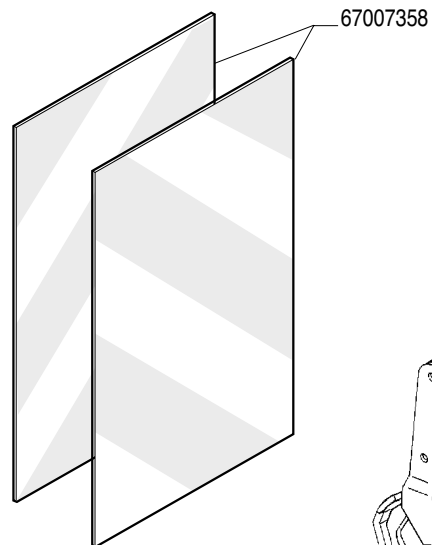
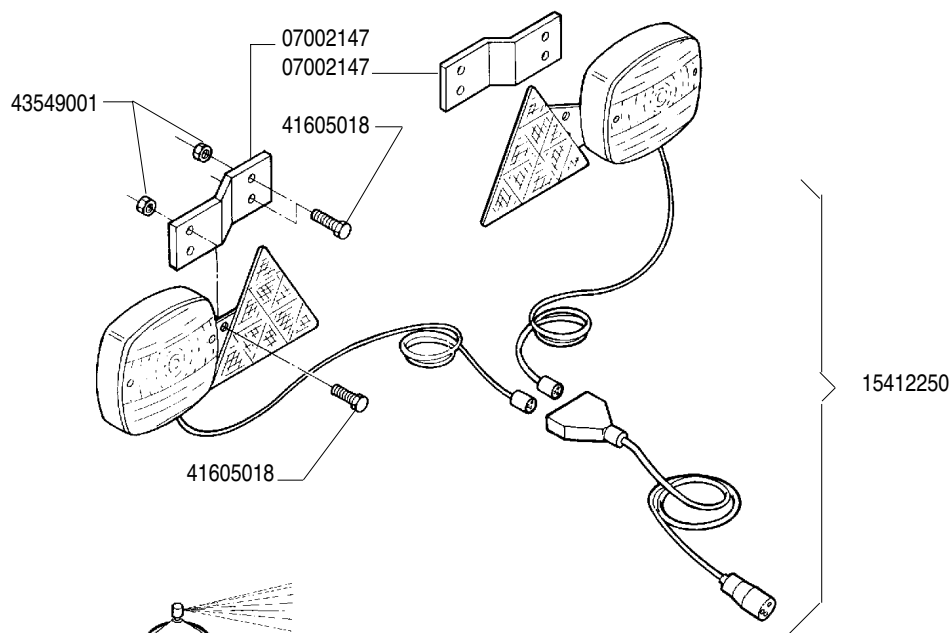
**TRACCIA SENTIERI POSTERIORE - REAR ROW PATH - HINTER SPÜRWEG  
TRACER DE SENTIER ARRIERE - MARCADORA DE SENDERO POSTERIOR**

<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>	<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>
07000027	CAVALLOTTO ATTACCO ERPICE ZN		
07000128	SUPP. TRASMISSIONE		
07000348	TIRANTE AD OCCHIO M14		
07002356	SUPPORTO BRACCIO TRACCIASENTIERI		
07002359	BRACCIO TRACCIASENTIERI		
07002361	BOCCOLA D.20-30/50		
07002363	LEVA SOLLEV. BRACCIO TRACCIA SENT.		
07002364	SUPPORTO ALBERO		
07002367	SUPPORTO ATTUATORE		
07002369	ATTACCO STELO TRACCIASENTIERI		
07002370	BRACCIO DISCO		
07002371	DISCO TRACCIASENTIERI COMPL.		
07002373	ALBERO ROTAZIONE LEVE		
13812311	CATENELLA CON MOSCHETTONE		
18801630	BOCCOLA D.10,25-18/37		
41602043	VITE 10x65 5737 8.G ZN		
41602059	VITE 12x65 5737 8.G ZN		
41605018	VITE 6x20 5739 8.G ZN		
41809017	GRANO 8x12 UNI 5927 14.9 ZN		
43549001	DADO TRISTOP M6		
43549003	DADO TRISTOP M10		
43549004	DADO TRISTOP M12		
45961083	COPIGLIA 5x30 1336 ZN		
45965010	SPINA DI SICUREZZA D.8x70 ZN		
47969001	INGRASSATORE A SFERE M6x1/A		
67007519	ATTUATORE LA 30.1-50-12-001		



**CONTAETTARI ELETTRONICO E MECCANICO - *ELETRONIC AND MECHANICAL HECTARE COUNTER* - ELEKTRONISCHER ODER MECHANISCHER  
HEKTARZÄHLER - *COMPTEUR D'HECTARES ÉLETRONIQUE ET MÉCANIQUE* - CUENTAHECTÁREAS ELETRÓNICO Y MECÁNICO**

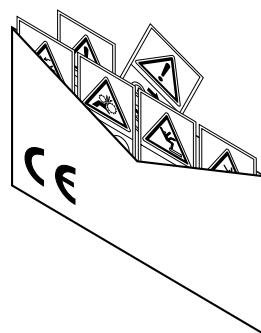
CODICE	DESCRIZIONE	CODICE	DESCRIZIONE
07000305	CONTACOLPI CBE 05 S. D. STAGNO		
07002200	CARTER DOPPIA TRASMISSIONE		
15323200	SUPPORTO CONTAETTARI DIRECTA		
20970125	RONDELLA D.6,5x28x2,5		
41605015	VITE 6x16 5739 8.G ZN		
41605018	VITE 6x20 5739 8.G ZN		
41808005	VITE M4x20 UNI 6107 4.8		
43549001	DADO TRISTOP M 6		
44953002	RONDELLA D.6 UNI 6592 ZN		
44953009	RONDELLA D.4 UNI 6592 ZN		
44956003	RONDELLA D.4 UNI 1751		
46966099	SPINA EL. 6x30 DIN 1481		
67007398	CONTAETTARI EC 400 METER-MAN		



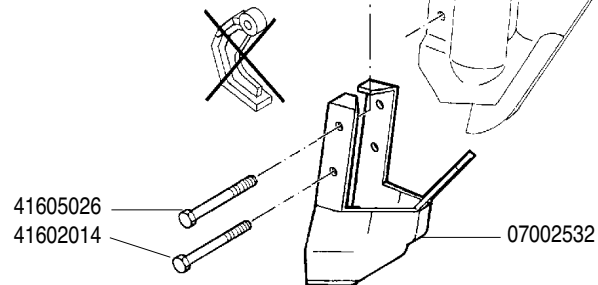
20000000  
Rosso Gaspardo spray - 400 ml  
Gaspardo red - 400 ml  
Rot Gaspardo - 400 ml  
Rouge Gaspardo - 400 ml  
Rojo Gaspardo - 400 ml



20000001  
Rosso Gaspardo - 1 kg  
Gaspardo red - 1 Kg  
Rot Gaspardo - 1 Kg  
Rouge Gaspardo - 1 Kg  
Rojo Gaspardo - 1 kg



89900500  
DECALCOMANIE AVVERTIMENTO  
DECAL  
DBZIEHBILD  
DECALCOMANIE  
CALCOMANIE

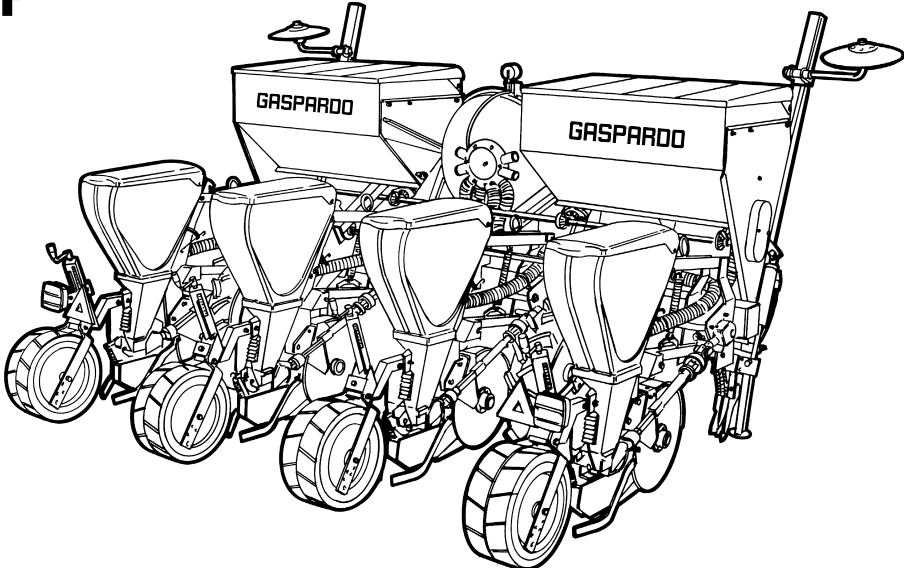


**ACCESSORI - SPECIAL FEATURE - SONDERBAU - PIECES IN OPTION - ACCESSORIO**

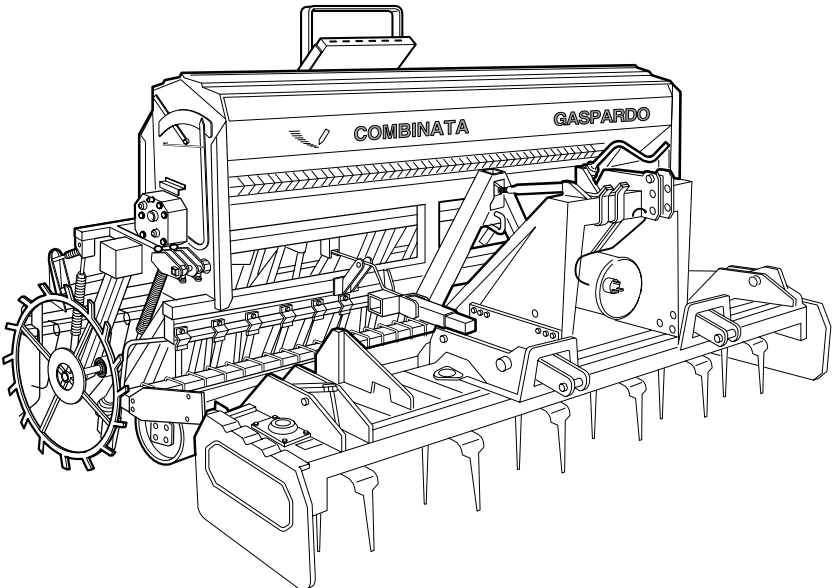
<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>	<b>CODICE</b>	<b>DESCRIZIONE</b>
07000440	PATTINO LIMITATORE PROFONDITÀ		
07000443	ATTACCO LIMITATORE		
07002147	SUPPORTO FANALI POSTERIORI		
07002532	SCARPETTA SEMINA A FASCIA		
15412250	GRUPPO FANALI POST. COMPLETO		
20000000	SPRAY ROSSO GASPARDO - 400 ml		
20000001	ROSSO GASPARDO - 1 Kg		
41602014	VITE M 6x50 UNI 5737		
41602026	VITE M 8x50 UNI 5737		
41605018	VITE M 6x20 UNI 5739		
41605031	VITE M 8x25 UNI 5739		
43549001	DADO M6 TRISTOP		
43549002	DADO M8 TRISTOP		
67007358	COPPIA PANNELLI RETRORIFLETTENTI		
89900500	CONFEZIONE DECALCOMANIE AVVERTIMENTO - <b>CE</b>		



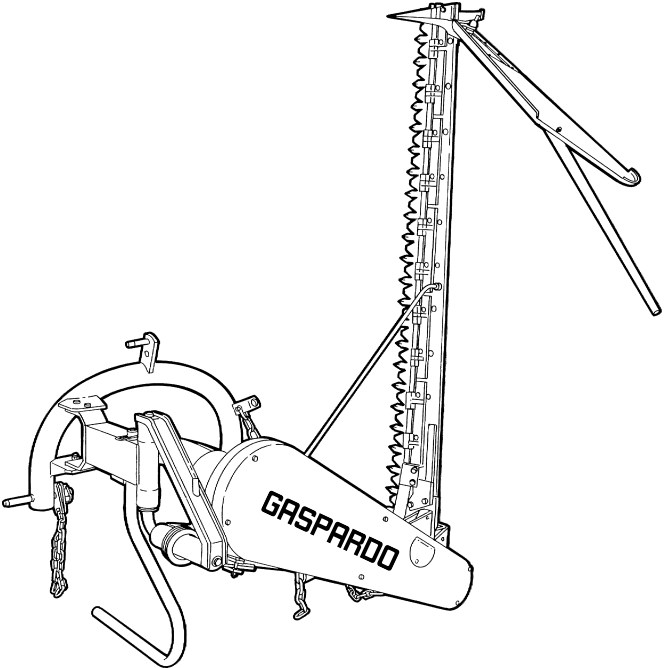
**SP**



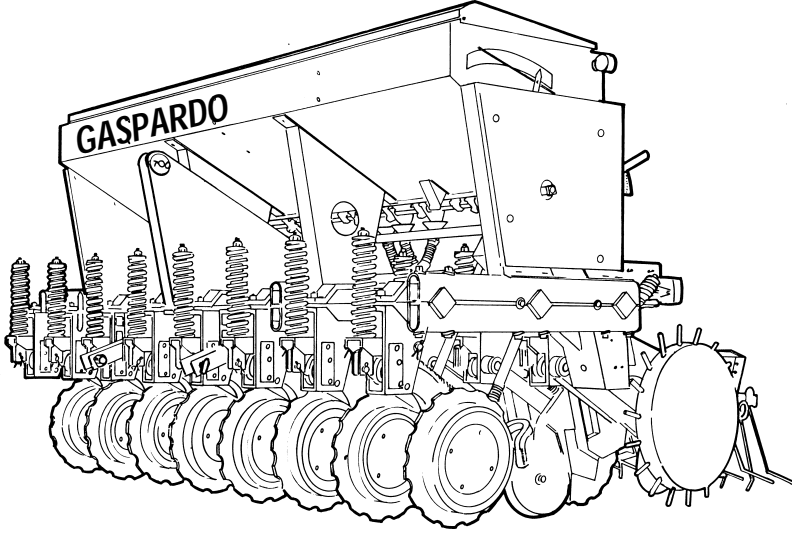
**COMBINATA**



**FB**



**DIRECTA**



**USATE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI  
ALWAYS USE ORIGINAL SPARE PARTS  
IMMER DIE ORIGINAL-ERSATZTEILE VERWENDEN  
EMPLOYEZ TOUJOURS LES PIECES DE RECHANGE ORIGINALES  
UTILIZAR SIEMPRE REPUESTOS ORIGINALES**

# **GASPARDO**



**Agip ACER 22**

CLASSIFICAZIONE ISO-L-CB ISO-HL

L'olio **AGIP ACER 22** soddisfa le seguenti specifiche:

*AGIP ACER 22 oil complies with the following specifications:*

Das Öl **AGIP ACER 22** entspricht den folgenden Normen:

*L'huile AGIP ACER 22 satisfait les spécifications suivantes:*

L'aceite **AGIP ACER 22** satisfa los siguientes normas:

- |                            |                                     |
|----------------------------|-------------------------------------|
| - CINCINNATI P-62          | - CETOP RP 91 H                     |
| - AFNOR NF E 48-600        | - CINCINNATI P-38, P-54, P-55, P-57 |
| - ASLE H-150, H-215, H-315 | - AGMA 250.04                       |
| - BS 4231 PAS 3            | - DIN 51 517                        |



**Agip GR MU EP 2**

Il grasso **GR MU EP 2** soddisfa le seguenti specifiche:

*GR MU EP 2 grease complies with the following specifications:*

Das Fett **GR MU EP 2** entspricht den folgenden Normen:

*La graisse GR MU EP 2 satisfait les spécifications suivantes:*

La grasa **GR MU EP 2** satisfa los siguientes normas:

- DIN 51825 (KP2K)

# **GASPARDO**

**GASPARDO Seminatrici SpA**  
33075 Morsano al Tagliamento (Pordenone) Italy  
Tel. 0434/697989 - Fax. 0434/697838  
Telex 430419 Maschi I

**GASPARDO Seminatrici SpA**  
c/o **MASCHIO DEUTSCHLAND GMBH**  
Brunnengasse 15  
91177 Thalmässing  
Tel. 09173/79000 - Fax 09173/790079

**GASPARDO Seminatrici SpA**  
c/o **MASCHIO FRANCE Sarl**  
F-45240 Z.I. - La Ferte St. Aubin  
Tel. (38) 64.61.51 - Fax (38) 64.66.79  
Telex 783357